

---

---

# あいさつ表現習俗フィールド

---

---

江端義夫 編

---

---

広島大学教育学部国語文化教育研究室

# あいさつ表現習俗フィールド

江端義夫 編

広島大学教育学部国語文化教育研究室

— 目次 —

はじめに

報告地点一覧

各地のあいさつ表現

|                              |        |     |
|------------------------------|--------|-----|
| 1. 鹿児島県奄美大島笠利町佐仁におけるあいさつ表現   | 松村 広恵  | 1   |
| 2. 鹿児島県始良郡隼人町におけるあいさつ表現      | 富田 みな子 | 5   |
| 3. 熊本県熊本市尾ノ上におけるあいさつ表現       | 嶽村 映美子 | 9   |
| 4. 長崎県長崎市若竹町におけるあいさつ表現       | 成富 佳奈  | 13  |
| 5. 長崎県長崎市大浦町におけるあいさつ表現       | 松浦 尚紗  | 19  |
| 6. 福岡県三潞郡城島町におけるあいさつ表現       | 境 良子   | 25  |
| 7. 佐賀県小城郡三明町におけるあいさつ表現       | 野副 祐未  | 29  |
| 8. 大分県豊後高田市大字大力におけるあいさつ表現    | 工藤 繁隆  | 33  |
| 9. 福岡県直方市神正町におけるあいさつ表現       | 坂田 真悠子 | 37  |
| 10. 福岡県飯塚市大字潤野におけるあいさつ表現     | 窪山 千佳子 | 43  |
| 11. 福岡県遠賀郡遠賀町におけるあいさつ表現      | 森田 由香  | 47  |
| 12. 福岡県北九州市門司区大里原町におけるあいさつ表現 | 山崎 真理子 | 51  |
| 13. 広島県広島市佐伯区屋代におけるあいさつ表現    | 早川 迪子  | 57  |
| 14. 広島県広島市楠木町におけるあいさつ表現      | 山本 洋栄  | 63  |
| 15. 広島県広島市安佐南区上安におけるあいさつ表現   | 森本 礼   | 69  |
| 16. 広島県広島市(旧高陽町末光)におけるあいさつ表現 | 土井 一生  | 73  |
| 17. 広島県呉市広町におけるあいさつ表現        | 下西 美德  | 77  |
| 18. 広島県御調郡久井町におけるあいさつ表現      | 中尾 耶真人 | 83  |
| 19. 広島県福山市大黒町におけるあいさつ表現      | 出町 育子  | 85  |
| 20. 広島県三原市中之町におけるあいさつ表現      | 山本 由紀  | 89  |
| 21. 広島県府中市府中町におけるあいさつ表現      | 鈴岡 千代子 | 95  |
| 22. 島根県益田市幸町におけるあいさつ表現       | 山田 和太  | 101 |
| 23. 島根県浜田市長沢町におけるあいさつ表現      | 山根 雅子  | 105 |
| 24. 岡山県岡山市二宮におけるあいさつ表現       | 小林 広直  | 109 |
| 25. 兵庫県宍粟郡山崎町におけるあいさつ表現      | 田中 まり  | 115 |
| 26. 愛媛県南宇和郡内海村におけるあいさつ表現     | 井上 正祥  | 121 |
| 27. 香川県大川郡志度町におけるあいさつ表現      | 藤本 歩   | 127 |
| 28. 香川県大川郡大内町におけるあいさつ表現      | 伊藤 敦司  | 131 |
| 29. 香川県小豆郡内海町におけるあいさつ表現      | 森 由香里  | 137 |
| 30. 愛知県葉栗郡木曾川町におけるあいさつ表現     | 勝野 夏絵  | 143 |
| 31. 長野県北佐久郡御代田町におけるあいさつ表現    | 土屋 俊明  | 147 |
| 32. 群馬県群馬郡榛名町におけるあいさつ表現      | 斉藤 美絵  | 151 |

おわりに

## はじめに

江端義夫

全国各地で、地域の「あいさつ」が見直され、たがいに「声をかけ合おう」という動きがみられる。すばらしいことである。

昭和四十年代以前には、地域間の交流も少なく、地域を長期間離れることもなく、生まれた土地で一生を過ごす人が多かった。それなりに幸せでもあった。その後、都市化や高学歴化や交通網の整備や分業化などによって、狭い地域を超えたボーダーレスの時代が始まった。境界の無さがあたかもモダンであるかのように喧伝されつつも、その反面、心は寂しくて、メールや携帯電話などによって人と繋がってはいなくて不安で仕方がないという孤独な心理も見え隠れする。

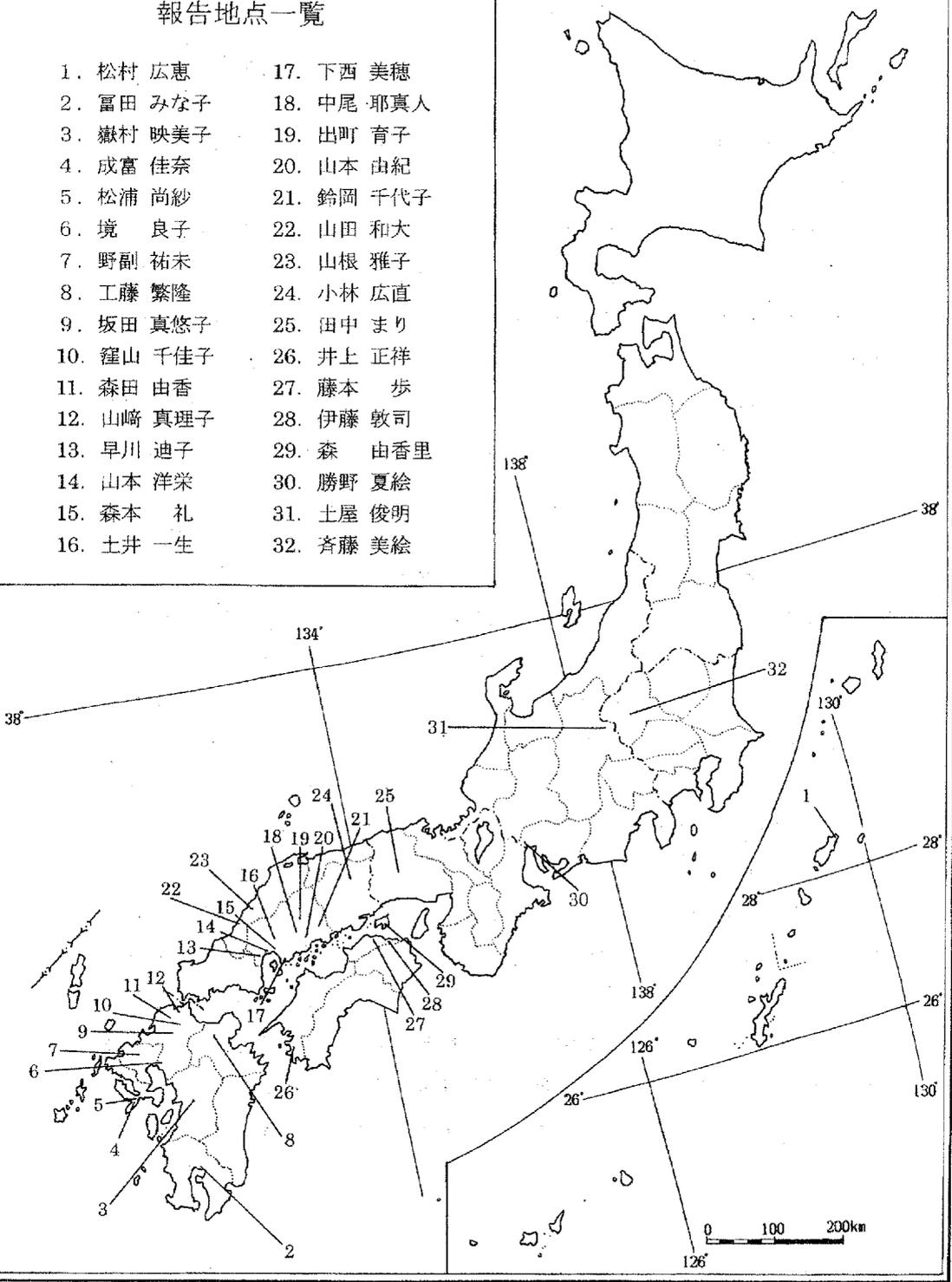
こうなった時、学校というものが、地域自治体の責任によって営まれる生活主体だとの認識を新たにしてきたと言える。金と時間を自由に使えない子供たちの言語生活を守るのは、学校でなくてはならないし、地方自治体でなくてはならないだろう。各地で、「あいさつ言葉の励行」が口々に言われるようになったのは、地域での心の連帯を自分たちの手でとりもどそうという使命感に根ざすことと受けとめられる。立派である。

あいさつには、さまざまな人間的側面がある。以上に紹介したことは、ほんの一つの事例に過ぎない。

ここに、広島大学教育学部の学生により、自分の故郷のことばにおける「あいさつ言葉」の報告を集めて一冊の本にまとめることになった。これらの報告は、必ずしも多くの古老を訪ねて、その土地の可能な限りの多様な表現形式を調査したというのではない。たまたま数人の身近な人についての報告である。しかし、これらは、土地言葉を切り取った歴史的現実の一側面であるという事実は動かない。こういう確かな仕事の積み重ねによって、物事の真実が発見されていくことを知ってもらえば、それは、課題を出した者の望外の喜びとする所である。

### 報告地点一覧

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. 松村 広恵   | 17. 下西 美穂  |
| 2. 富田 みな子  | 18. 中尾 耶真人 |
| 3. 嶽村 映美子  | 19. 出町 育子  |
| 4. 成富 佳奈   | 20. 山本 由紀  |
| 5. 松浦 尚紗   | 21. 鈴岡 千代子 |
| 6. 境 良子    | 22. 山田 和大  |
| 7. 野副 祐未   | 23. 山根 雅子  |
| 8. 工藤 繁隆   | 24. 小林 広直  |
| 9. 坂田 真悠子  | 25. 田中 まり  |
| 10. 窪山 千佳子 | 26. 井上 正祥  |
| 11. 森田 由香  | 27. 藤本 歩   |
| 12. 山崎 真理子 | 28. 伊藤 敦司  |
| 13. 早川 迪子  | 29. 森 由香里  |
| 14. 山本 洋栄  | 30. 勝野 夏絵  |
| 15. 森本 礼   | 31. 土屋 俊明  |
| 16. 土井 一生  | 32. 齊藤 美絵  |



# 鹿児島県奄美大島笠利町佐仁におけるあいさつ表現

松村 広恵

## 一、はじめに

1. 調査対象地：鹿児島県大島郡笠利町佐仁（かさりちょうさに）
2. 調査年月日：2001年12月30日 午後7時30分～午後9時
3. 話者：米田イク 大正15年生（77歳）
4. 調査者・調査場所：松村広恵。米田イクさん宅で調査。
5. 調査方法：質問法

## 二、調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- スイカマ ウガミンショーラ。フーヤ イー テンキダリョンヤー。おはようございます。今日は良い天気ですね。
- チャー アシ ジャヤー。そうですね。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イジイ キョロイー。行って来るね。
- イジイ クヨ。行ってきなさいね。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- フーヌ アスカヤー。今日は暑いね。
- チャッチドー。そうですね。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- ヨネヤ ウガミンショーラ。テプウシ ヤネヌ ヤブラッタンカナ パシ ハラシ クリイショリイ。こんばんは。台風で屋根が壊れたから、はしごを貸してくれませんか。
- ホク ムチキー。早く持って行きなさい。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- アリガッサマアリョータ。ジャア ショータヤー。ありがとうございました。お邪魔しましたね。
- アイー カーマンガー。いいえ、かまいませんよ。

#### II. 2、夜遅くおいとまをする時のあいさつ

- アゲネゲ ジャア ショータ。遅くまでお邪魔しました。
- アイー イッチャットー。いいえ、いいですよ。

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○アゲネゲ ナタヤ。スミョランタ。遅くなりましたね。すみませんでした。

○マジュンニ キィ スケレヨー。ハブに気をつけてね。(夏のあいさつ)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○ペーカラガ キバリシヨスヨー。早くから頑張ってますね。

○アイー。いやあ。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ヤナカ キバリショータヤー。たくさん頑張りましたね。(≒お疲れ様でした)

○ヤーダカ キパタガナー。あなたも頑張りましたね。(≒あなたもお疲れ様)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ナキャン クッヤ キマリョータンチー?あなたの子は決まったそうですね?(≒ご結婚決まっておめでとうございます。)

○チャー オティスイキシヤンチョ。ええ、安心しました。(≒お陰様で。ありがとうございます。)

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○フーヤ ホーラカアリョンヤー。今日は嬉しい日ですね。(≒おめでとうございます。)

○チャー イークトゥッチョー。ええ、よかったです。(≒お陰様で。)

### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ナキャ ハツマガヌ マレリョタンチカナー。あなたは初孫が産まれたそうですね。(≒おめでとうございます。)

○チャー ニルクイッチドー。アリガトサマ。ええ、嬉しいことで。ありがとうございます。

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○キョーロー。クワシ ウリショレー。ごめんください。お菓子ください。

○モーレー。いらっしゃい。

### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○キョーロー。ウリョンナー。ごめんください。いらっしゃいますか。

○ウットー。マチュリイヨー。いますよ。待っててください。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- ハゲー ヌーチュンクウトウッチドー。モゾカン クワンキヤ アタンジャガー。なんてことでしょう。かわいい子供達だったのにねえ。
- アシュンクウトウナティ。ヤッカランコトナタンチー。こんなことになって。大変なことになりました。

### VI. 2、看護の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- ヤナカ ヤッケー ナタンチュジャガー。アタラシキヤ。(生前は)とてもお世話になった人でしたのに。もったいないことです。
- イッチャン ナリキランタンチドー。良くなりきれなかったんですよ。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- カサネガサネ イークトウダリヨッカナ。重ね重ねいいことですね。
- チャー、キバタンチャー。ええ、頑張りましたよ。

### VII. 2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

- ナガカンエダ キバティ イッチャアタヤー。長い間頑張ってよかったですね。
- チャー、キバタンチャー。ええ、頑張りました。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ナキャン クチチ アユンカ ワカリヤショーランバ ミシヨシクリイシヨレ。お口に合うかどうかわかりませんが、食べてください。
- ハケー アリガテナンジャ。あらあら(わざわざ)ありがとうございます。

### VIII. 2、歳暮のあいさつ

- クウトウシヤ ヤナカ ヤッケー ナリョティ アリガッサマアリョータ。今年はとてもお世話になってありがとうございました。
- ハジャー アシュンガリ ムシチ。そんなにまでして頂いて(ありがとうございます)。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1、入院した友達を見舞った時に応対した親へのあいさつ

- ウドウルンキスケター。キャンダリオン。驚きました。様子はどうですか？
- ワザワザ アリガトヤー。わざわざありがとうございます。

### IX. 2、見舞い返しあいさつ

- オカゲサマシ タイイン デケリョータットオ。アリガッサマリョータ。おかげ様で

退院できました。ありがとうございました。

○オーイヌプカ イチャ アリョータヤー。思いのほかよかったですね。

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

○アラタマリョーティ ミイトウシトゥリョティ ワーカナリシヨシヤヤ。(年が)あらたまって、新しい年をとって、若くなりましたね。(≡明けましておめでとうございます。)

##### X. 2、大晦日のあいさつ

○フトウシヤ フーシ オワリジャガ マタ ヤネダカ キバリヨリヨヤ。今年も今日で終わりですね。また来年も頑張りましょう。

○チャー マジマ キバリヨロヤー。そうですね、一緒に頑張りましょうね。

## 一. はじめに

1. 調査対象地：鹿児島県始良郡隼人町
2. 調査年月日：2002年1月3日 午後1時30分～2時20分
3. 話者：川越アキ子 大正14年2月8日生（76歳）（以下、Aと略称）  
富田恵子 昭和33年7月9日生（43歳）（以下、Kと略称）
4. 調査者・調査場所：富田みな子・川越アキ子氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法

## 二. 調査結果

## I. 時候のあいさつ

I. 1. 朝の出会いのあいさつ

- ヨカ テンキデ ヨカ ナー。(K) 良い天気によかったですねえ。  
○キモッノ ヨカ アサヤ ナー。(A) 気持ちの良い朝ですねえ。

I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。(K) 行ってきます。  
○イッテ ラッシャーイ。クルマニ キオ ツケテ ネー。(K) いってらっしゃい。車に気を付けてね。

I. 3. 日中の出会いのあいさつ

- アチ ヒゴアンド ナー。(A) 暑い日ですね。  
○アサカー ヌキ ゴアンド ナー。(K) 朝から暑いですねえ。

I. 4. 夜の訪問のあいさつ

- コンバンワー。タイフーガ ヒデカッタモンジャッデ カワラガ コワレタデ スンモハンドン ハッノコオ カセッタモンセ。(K) こんばんは。台風がひどかったもので瓦が壊れたので、すみませんが、梯子を貸してください。  
○ドーカ ツコヤッタモンセ。(A) どうぞ使ってください。

## II. 辞去のあいさつ

II. 1. 仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- イソガシ トコオ スンモハンナシタ ナー。(A) 忙しいところをすみませんでしたねえ。  
○イヤ モー ヤスモカチ オモオッタデ。(K) いや、もう休もうと思っていたから。

II. 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- キョーフ オスズイ スンモハンナシタ ナー。(A) 今日は遅くまですみませんでしたねえ。  
○イヤ ヨカンドー。キオ ツケッセー モドイヤッタモンセ。(K) いや、いいですよ。気を付けてお帰りください。

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オクサーン ヨル オソクマデ スイマセンデシタ ネー。(K) 奥さん、夜遅くまですみませんでしたねえ。

○イヤ、イーデス ヨー。キオ ツケテ カエッテ クダハイ ネー。(K) いや、いいですよ。気を付けて帰ってくださいねえ。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨカー キバイヤッド ナー。(A) 朝早くから頑張りますねえ。

○スズーシ ウチ コッコ スマソカチ オモッセー。(K) 涼しいうちにこれだけ済ませるかと思って。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレサマデシター。(K) お疲れさまでした。

○イヤ、オツカレサン。(K) ああ、お疲れさま。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○オハン ゲーン ムッコジョワ ケッコンガ キマッタゲナ ナー。(A) お宅の息子さんは結婚が決まったそうですねえ。

○ハー オカゲサーデ。キテ クイヤイ ヒトガ オッセー ヨカッタ ミヤ。(K) はい、おかげさまで。来てくれる人がいてよかったですよ。

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツワ オメデトー ゴザイマス。マコチ ヨカ ケッコンシッ ゴアシタ ナー。(A) 本日はおめでとうございます。本当に良い結婚式でしたねえ。

○アイガト モサゲモツ。オカゲサーデ。(K) ありがとうございます。おかげさまで。

### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ニーサン オトコン コガ ウンマエタゲナ ナー。オメデトー ゴザイマス。(A) 兄さん、男の子が産まれたそうですね。おめでとうございます。

○ンー、ヨカッタ ミヤ。(K) うん、良かったよ。

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○コンニチワー。オバサーン コレオ クダサーイ。(K) こんにちは。おばさん、これをください。

○ハイ コイデ ヨカ トー。アリガト ナー。(K) はい、これでいいの。ありがとうね。

### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○コンニチワー。オイヤハン トー。マダ トーフワ アイケ ナー。(K)

こんにちは。いらっしやいませんか。豆腐はまだありますか。

○オッ ドー。マダ アッ ドー。(A) いるよ。まだあるよ。

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ホンニ ヒデカッタ ナー。マコチ グアシ コッジャッタ ナー。(A) 本当に大変でしたねえ。本当に可哀想なことでしたねえ。

○イロイロ カワイガッテ モラッテ アリガトー ゴザイマシタ。カワイソーナ コトオ シマシタ。(K) 色々可愛がってもらってありがとうございました。可哀想なことをしました。

##### VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○オタクノ オトーサンガ ゲンキナ トキニワ オセワニ ナリマシタ。(K) お宅のお父さんが元気なときには、お世話になりました。

○アー ソーデシタ カー。キョーワ トーイ トコロオ ワザワザ ドーモ アリガトー ゴザイマシタ。(K) ああ、そうでしたか。今日は遠いところをわざわざどうもありがとうございました。

#### VII. 新築のあいさつ

##### VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オハン ゲーワ ヨカ エガ タッタ ナー。オメデトー ゴザイマス。(A) おたくは良いおうちが建ちましたねえ。おめでとうございます。

○アラ、オーキニ ナー。(K) あら、ありがとうございます。

##### VII. 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ヨカエオ タテヤシタ ナー。オメデトー ゴザイマス。(A) 良いおうちを建てましたねえ。おめでとうございます。

○アー オカゲサーデ。ヨイ ナコテ タテガ ナッタ オ。(K) ああ、おかげさまで。やっと建てることができましたよ。

#### VIII. 贈答のあいさつ

##### VIII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コゲナ トガ デケタドン オハンモ タモツ ミツヤハンド カイ。(A)

こんなもののできたんだけど、あなたも食べませんか。

○ウメカオソナ トガ デケタ ナー。アイガト モサゲモツ。(K) おいしそうなのができましたねえ。ありがとうございます。

##### VIII. 2. 歳暮のあいさつ

○コトシモ イチネン オセワニ ナリマシタ。ツマラナイ モノデスガ ドーゾ ツカッテ クダサイ。(K) 今年も一年お世話になりました。つまらないものですが、どうぞ使ってください。

○アリガト ナー。 コゲナ コツ センデン ヨカテ。(A) ありがとうね。こんなことしなくてもいいのに。

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○□□チャン ダイジョブデス カー。タイヘンデシタ ネー。(K) □□ちゃん大丈夫ですか。大変でしたねえ。

○アー スイマセン。アリガト ゴザイマス。チョット ワタシタチモ マダ クワシ  
ー コトワ ワカラナインデス ヨー。(K) ああ、すみません。ありがとうございます  
す。ちょっと私達もまだ、詳しいことは分からないんですよ。

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○ニューインチューワ オミマイユ アリガトー ゴザイマシタ。オカゲサマデ タイ  
イン シマシタ。(K) 入院中はお見舞いをありがとうございました。おかげさまで退  
院しました。

○ゲンキ ナッセー ヨカッタ ナー。コゲナ コツ センデン ヨカテ。アリガトー  
ゴザイマス。(A) 元気になって良かったですね。こんなことをしなくてもいいのに。  
ありがとうございます。

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイシマスー。  
(K) 明けましておめでとうございます。今年もよろしくお祈いします。

○コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。(A) こちらこそよろしくお祈いします。

X. 2、大晦日のあいさつ

○コトシモ イロイロ オセワニ ナリマシタ。ライネンモ ヨロシク ネ。ヨイ  
オトシオ。(K) 今年もいろいろお世話になりました。来年もよろしくね。  
良いお年を。

○イヤ コチラコソ オセワニ ナリマシタ。□□サンモ ヨイ オトシオ。(K) い  
や、こちらこそお世話になりました。□□さんも良いお年を。

## 熊本県熊本市尾ノ上におけるあいさつ表現

嶽村 映美子

### 一. はじめに

1. 調査対象地：熊本県熊本市尾ノ上
2. 調査年月日：2002年01月05日 15時～16時
3. 話者：嶽村映児 昭和27年01月21日生（50歳） 公務員（以下、Eと略称）  
熊本県八代郡宮原町出身  
嶽村博子 昭和29年11月19日生（47歳） パートタイマー（以下、Hと略称）  
熊本県八代市千反町出身
4. 調査者・調査場所：嶽村映美子・嶽村映児宅で調査
5. 調査方法：質問法

### 二. 調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーワ ヨカ テンキデス ナー。おはようございます。今日はいい天気ですね。(H)

○ホンナコツ。マチット ヌク ナンナラ ヨカバッテン。本当に。もう少し暖かくなればいいのに。(H)

##### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。行ってきます。(H)

○キー ツケッ イカンバン ヨー。気をつけて行きなさいよ。(H)

##### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

○マータ キョーモ ヌッカデス ナー。また今日も暑いですね。(H)

○コノヘンナ イツマッデン ヌッカデス モンネー。このあたりはいつまでも暑いですものね。(H)

##### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。スンマセンバッテン チョット ハシゴバ カシテ モラエン ドカ。タイフーノ オカグデ ヤネン カワラノ トンデカラ。こんばんは。すみませんがちょっとはしごを貸してもらえませんか。台風のせいで屋根のかわらが飛んでしまっ。(E)

○ソーラ タイヘンデス ナー。ドーゾ ツコテ クダサイ。それは大変ですね。どうぞ使ってください。(H)

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○ドーモ オイソガシカ トケ ホンナコツ スイマセンデシタ。どうもお忙しいところへ本当にすい

ませんでした。(E)

○ナーンノ。ヨカッデス ヨー。いいえ。いいんですよ。(E)

#### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○キョーワ ヨルモ オソマデ セカラシュシテ スンマセンデシタ。今日は夜遅くまでうるさくして  
すいませんでした。(E)

○イーエー。ヨージンシテ カエンナッテ クダサーイ。いいえ。用心して帰ってください。(H)

#### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ホンナラ コッデ シツレーシマス。オソマデ スンマッセンデシタ。それではこれで失礼します。  
遅くまですいませんでした。(E)

○イーエー。ドーモ オツカレデシター。いいえ。どうもおつかれさまでした。(H)

### III. 労働のあいさつ

#### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサモ ハヨカッ ゴクローデス。朝早くからごくろうさまです。(E)

○ナーン トシヨット アサノ ハヨーシテデス ナー。なに、年をとると朝が早くてですね。(E)

#### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ホンナッ オサキ シツレーシマス。それではお先に失礼します。(E)

○アーイ オツカレサン。はい、おつかれさま。(E)

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コンタビヤ ムスコサンノ コツワ オメデトー ゴザイマス。このたびは息子さんのことはおめで  
とうございます。(H)

○モー ヤットデス バイ。もう、やっとなですよ。(E)

#### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツワ オヒガラモ ヨロシユー オメデト ゴザイマス。本日はお日柄もよろしくおめでと  
うございます。(E)

○コラ ドーモ アリガトー ゴザイマス。これはどうもありがとうございます。(E)

#### IV. 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○コンタピワ ドーモ オメデトー ゴザイマス。コラ チットデスクド ドーゾ。このたびはどうも  
おめでとうございます。これは少しですけどどうぞ。(H)

○コラー ドーモ アリガト ゴザイマス。これはどうもありがとうございます。(E)

### V. 買い物のあいさつ

#### V. 1、子どもの買い物のあいさつ

○コレ クダサーイ。これください。(E)

○コル カイ。アリガト ネ。これかい。ありがとね。(H)

V. 2、馴染みの店ですする大人の買い物のあいさつ

○コンニチワー トーフバ イッチョ オネガイシマース。こんにちは、豆腐を一丁おねがいます。(H)

○ハーイ イツモ アリガト ゴザイマス。はい、いつもありがとうございます。(E)

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コンタビワ マー ホンナコテ カワイソカ コッデシタ ナー。ナンテ イーヨソソノ アリマッセン。このたびはまあ、本当にかわいそうなことでしたね。なんとも言いようがありません。(E)

○ワザワザ アリガトー ゴザイマス。わざわざありがとうございます。(H)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○コノタビワ ホンナコテ オキノドクナ コッデシタ。ワタシモ タイヘン オセワニ ナルマシタケン ホンニ ザンネンデ ナリマッセン。このたびは本当にお気の毒なことでした。わたしも大変お世話になりましたから本当に残念でなりません。(E)

○コチラコソ セーゼンチュワー オセワニ ナリマシテ。キョーワ オハコビ アリガトー ゴザイマス。こちらこそ生前中はお世話になりまして。今日はお運びありがとうございます。(H)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○ミゴトナ オタクバ オメデトー ゴザイマス。みごとなお宅をおめでとうございます。(E)

○コレワ ケッコーナ モンバ アリガトー ゴザイマス。これは結構なものをありがとうございます。(E)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○コラ ヨカ イエノ デクタ ゴタン ネ。オメデトー。これはいい家ができたみたいだね。おめでとう。(E)

○ヨーヨー タテタツ タイ。ヤットン コツ バイ。なんとか建てたんだよ。やっとのことで。(E)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ オセワニ ナットリマス。コラ マー タイシタ モンジャ ナカパッテン ヨカッタラメシアガッテ クダサイ。いつもお世話になっております。これはまあ、たいしたものじゃありませんがよかったですら召し上がってください。(H)

○アラー コラ ケッコーナ モンバ アリガトー ゴザイマース。あらー、これは結構なものをあり

がとうございます。(H)

#### VIII. 2、歳暮のあいさつ

○コトシワ マー タイヘン オセワニ ナリマシテ。コレワ マー ツマランモンデスケド ドーゾ。

今年はまあ、大変お世話になりました。これはまあ、つまらないものですけどどうぞ。(H)

○マー ワザワザ アリガト ゴザイマス。コチラコソ オセワニ ナットッテカラ ネー。まあ、わざわざありがとうございます。こちらこそお世話になっておいてねえ。(H)

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○アー コノタピワ エライ コツニ ナッテシモテ。〇〇ワ ドヤンデス カ。ああ、このたびは大変なことになってしまっ。〇〇はどうですか。(E)

○ソレガ マダ ワカラントデス ヨ。ワザワザ キテ モロテ アリガトー ゴザイマス。それがまだわからないんですよ。わざわざ来てくれてありがとうございます。(H)

##### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○コンマエワ ワザワザ オミマイニ キテ モロテ スマンカッタ ネー。コラ チーットバッテン キモチダイケン ドーゾ。この前はわざわざお見舞いに来てもらってすまなかったね。これは少しだけ気持ちだからどうぞ。(E)

○アラー ターインテ ソラー ヨカッタ。コギャン ゴターネーニ シテ モロテ カエッテ ワルカ ゴタッデス ナー。あら、退院って、それはよかった。こんなに丁寧にしてもらって、却って悪いみたいですね。(H)

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンチューワ タイヘン オセワニ ナリマシテ。ホンネンモ ドーゾ ヨロシュ オネガイシマス。明けましておめでとうございます。昨年中は大変お世話になりました。本年もどうぞよろしくおねがいます。(E)

○ドーモ オメデト ゴザイマス。コチラコソ ヨロシュ オネガイシマス。どうもおめでとうございます。こちらこそよろしくおねがいます。(E)

##### X. 2、大晦日のあいさつ

○コトシャ イロイロ オセワニ ナリマシタ ナー。ライネンモ ヨロシュ オネガイシマス。ヨイオトシオ。今年はいろいろお世話になりましたね。来年もよろしくおねがいます。よいお年を。(E)

○コチラコソ オセワニ ナリマシタ。ドーゾ ヨイ オトシオ。こちらこそお世話になりました。どうぞよいお年を。

## 長崎県長崎市若竹町におけるあいさつ表現

成富 佳奈

### 一、はじめに

1. 調査対象地：長崎県長崎市若竹町
2. 調査年月日：2002年1月2日
3. 話者：成富講三 昭和26年12月4日生（50歳）会社員
4. 調査者：成富佳奈  
調査場所：成富講三氏宅
5. 調査方法：質問法

### 二、調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。サイキン ヨク ミカケマセンデシタケド オゲンキデシタカ？（おはようございます。最近よく見かけませんでしたけどお元気でしたか？）

○ハイ。サイキン ニューイン シテタモンデ ヒサシブリニ カエッテ キマシタ。（はい。最近入院してたもんで久しぶりに帰って来ました。）

##### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。イッテ キマース。（おはようございます。いってきます。）

○ワキミ セズニ イッテ ラッシャーイ。（わきみせずについてらっしゃーい。）

##### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。マイニチ マイニチ アツイデス ネー。（おはようございます。毎日毎日暑いですねー）

○エー アツイデス ネー。タイヘン アツクテ タマリマセン。（ええ、暑いですねー。大変暑くてたまりません。）

##### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。スイマセン タイフーノ エイキョーデ カワラガ コワレテイルカモ シレマセンノデ ハシゴオ カシテ イタダケナイデショー カ。（こんばんわー。すいません、台風の影響で瓦が壊れているかもしれませんので、はしごを貸していただけないでしょうか。）

○アー ソレワ タイヘンデシタ ネー。ウチモ サッキ シラベタ トコナンデスヨ。ドーゾ ハシゴオ モッテ イッテ クダサイ。（ああ、それは大変でしたねー。うちもさっき調べたところですよ。どうぞ、はしごを持ってってください。）

## II 辞去のあいさつ

### II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オイソガシイ トキニ オジヤマ イタシマシテ タイヘン モーシワケ ゴザイマセンデシタ。ソレデワ シツレー イタシマス。(お忙しいときにおじゃまして、大変申し訳ございませんでした。それでは失礼いたします。)

○イーエ トンデモゴザイマセン。マタ ドーゾ オイデクダサイ マセ。(いいえ、とんでもございません。また、どうぞおいでくださいませ。)

### II. 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○タイヘン オソクナッテ モーシワケ ゴザイマセンデシタ。オンセンニ イクハナシモ ウマク マトマリマシタンデ ゴジツ アンショーニ シテ オオクリサシテ イタダキマス。ナガイ アイダ ドーモ アリガトー ゴザイマシタ。(大変遅くなって申し訳ございませんでした。温泉に行く話もうまくまとまりましたので、後日文章にしてお送りさせていただきます。長い間どうもありがとうございました。)

○イーエ タイヘンデショーケド ヨロシク オネガイオ イタシマス。(いいえ、大変でしょうけどよろしく願っています。)

### II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○ドーモ オソクマデ タイヘン モーシワケ ゴザイマセンデシタ。(どうも遅くまで大変申し訳ございませんでした。)

○ドーゾ オキオ ツケテ オカエリ クダサイ。(どうぞ、お気をつけてお帰りください。)

## III 労働のあいさつ

### III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヤクカラ タイヘンデス ネー。(朝早くから大変ですねー。)

○イーエ シゴトデスノデー。(いいえ、仕事ですの。)

### III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレイ イタシマス。(お先に失礼いたします。)

○アー ゴクローサーン。(ああ、ご苦労さん。)

## IV 結婚のあいさつ

### IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コンカイワ タイヘン オメデトー ゴザイマス。ヨロシカッタデス ネー。(今回は大変おめでとうございます。よろしかったですねー。)

○ハイ。ヤット アンシン イタシマシタ。(はい。やっと安心いたしました。)

#### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○ヒサシク ゴブサタ シテオリマス。ホンジツワ ケッコンシキニ マネイテ イタダキマシテ アリガトー ゴザイマシタ。(久しくご無沙汰しております。本日は結婚式に招いていただきまして、ありがとうございます。)

○マ ゴブサタワ ドチラモ オナジデス。コンカイワ ヨロシク オネガイ イタシマス。(ま、ご無沙汰はどちらも同じです。今回はよろしく願います。)

#### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○コンカイワ ホントーニ オメデトー ゴザイマス。ボシトモニ ケンコーデ ヨカッタデス ネ。オジーサンニ ナッタ キモチワ ドーデスカ? (今回は本当におめでとうございます。母子ともに健康でよかったですね。おじいさんになった気持ちはどうですか?)

○マ ジッサイニ マダ マゴオ ダイテマセンノデ キモチガ ハッキリ ワカリマセン。(ま、実際にまだ孫を抱いてませんので、気持ちがはっきりわかりません。)

#### V 買い物のあいさつ

##### V. 1. 子供の買い物のあいさつ

○コンニチワー。オカシオ カイニ キマシター。(こんにちはー。お菓子を買いに来ましたー。)

○キョーワ ナンバ カイニ キタ トー? (今日は何を買いに来たの?)

##### V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○コンニチワー。オトーフ クダサーイ。(こんにちはー。お豆腐くださーい。)

○ア ドーモ イツモ スイマセーン。キョーワ トーフワ ナンチョー イリマスカー? (あ、どうもいつもすいませーん。今日は豆腐は何丁いりますか?)

#### VI 葬式のあいさつ

##### VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ホンジツワ ゴシューショーサマデシタ。コドモサンオ ナクサレテ タイヘンダト オモイマスケ下 ガンパッテ クダサイ。(本日はご愁傷様でした。子供さんを亡くされて大変だと思いますけど、がんばってください。)

○ホンジツワ アリガトー ゴザイマス。コドモノ コトオ オモウト イットキワ ゲンキニ ナレナイト オモイマス。(本日はありがとうございます。子供のことを思うと、一時は元気になれないと思います。)

##### VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ホンジツワ ゴシューショーサマデシタ。イゼン ゴシュジンサンニワ イロイロ ト オンオ ウケマシタ。オクサンモ タイヘンデショーケド コンゴ ガンパッテ

クダサイ。(本日はご愁傷様でした。以前ご主人さんにはいろいろと恩を受けました。奥さんも大変でしょうけど、今後がんばってください。)

○アリガトー ゴザイマシタ。サンネンカンモ カンゴサセテ イタダイタノデ マー スコシワ キモチテキニ… (ありがとうございます。三年間も看病させていただいたので、まあ、少しは気持ち的に…)

## VII 新築のあいさつ

### VII. 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○コンカイワ ムスコサンガ ケッコンサレルソーデ オメデトー ゴザイマス。イー イエオ ツクラレマシタ ネー。オイワイニ オサケオ モツテ キマシタ。(今回は息子さんが結婚されるそうで、おめでとうございます。いい家を作られましたねー。お祝いにお酒を持ってきました。)

○アー ワザワザ スイマセン。エンリヨナク イタダイテ オキマス。(ああ、わざわざすいません。遠慮なくいただいております。)

### VII. 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○シンチク オメデトー。イマゴロ ヨク タテタ ネー。(新築おめでとう。今ごろよく立てたねー。)

○アンタタチモ ガンバッテ タテンバ ヨ。(あなたたちもがんばって立てなさいよ。)

## VIII 贈答のあいさつ

### VIII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ホンジツワ ジブンノ イエデ ツクッタ オカシオ モツテ キマシタ。イツモヨイ モノオ イタダイテ アリガトー ゴザイマス。コレワ オクチニ アワナイ カモシレマセンケド メシアガッテ クダサイ。ドーゾ。(本日は自分の家で作ったお菓子を持ってきました。いつも良いものをいただいてありがとうございます。これはお口に合わないかもしれませんが、召し上がってください。どうぞ。)

○イエイエ トンデモ ゴザイマセン。サツクデスケド タベサシテ イタダキマス。(いえいえ、とんでもございません。早速ですけど、食べさせていただきます。)

### VIII. 2. 歳暮のあいさつ

○イチネンジュウ イロイロト オセワニ ナリマシター。キモチーデワ ゴザイマスケド ドーゾ オウケトリ クダサイマセー。(一年中、いろいろとお世話になりました。気持ち…ではございますけど、どうぞお受け取りくださいませー。)

○ワザワザ アリガトー ゴザイマス。(わざわざありがとうございます。)

## IX 見舞いのあいさつ

### IX. 1. 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○タイヘンデシタ ネー。デンワデ オキキシマシテ ビックリ イタシマシタ。ソレデ コドモサンノ グアイワ ドンナデスカ? (大変でしたねー。電話でお聞きしまして、びっくりいたしました。それで、子供さんの具合はどんなですか?)

○ハイ。アリガトー ゴザイマスー。イマ シュジュツチューナノデ ハッキリシタ コトワ ワカリマセンガ コッセツノヨーデスノデ ソンナ タイシタ コトワ ナイト オモイマス。(はい。ありがとうございます。今、手術中なのではっきりしたことは分かりませんが、骨折のようですのでそんな大したことはないと思います。)

### IX. 2. 見舞い返しのあいさつ

○ヤット タイインオ シテ キマシタ。ニューインチューワ イロイロト オミマイオ イタダキマシテ アリガトー ゴザイマシタ。タイインノ シチオ オモチシマシタノデ ドーブ オウケトリ クダサイ マセ。(やっと退院をしてきました。入院中はいろいろとお見舞いをいただきまして、ありがとうございました。退院の品をお持ちしましたので、どうぞお受け取りくださいませ。)

○タイイン オメデトー ゴザイマス。ヨカッタデス ネー。ソレデワ エンリヨナグ イタダイテ オキマス。(退院おめでとうございます。よかったですねー。それでは遠慮なくいただいておきます。)

## X 年中行事のあいさつ

### X. 1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンチューワ イロイロト オセワニナリマシテ マタ ホンネンモ ヨロシク オネガイオ イタシマス。(明けましておめでとうございます。昨年中はいろいろとお世話になりました。また本年もよろしくお願いをいたします。)

○アケマシテ オメデトー。ホンジツワ ヨク キタ ネ。(明けましておめでとう。本日はよく来たね)

### X. 2. 大晦日のあいさつ

○モー コトシモ イヨイヨ サイゴデス ネー。イロイロト オセワニ ナリマシター。アスワ ゴカゾク ソロッテ イー オトシオ ムカエテ クダサイ。(もう今年もいよいよ最後ですねー。いろいろとお世話になりました。明日はご家族そろっていいお年を迎えてください。)

○イエイエ コチラコソ オセワニ ナリマシタ。ライネンモ マタ ヒトツ ヨロシク オネガイ イタシマス。(いえいえ、こちらこそお世話になりました。来年も

またひとつ、よろしくお願いいたします。)

一、はじめに

- 1 調査対象地：長崎市大浦出雲町（ながさきしおおうらいずもまち）
- 2 調査年月日：2002年1月4日～1月5日・1月13日
- 3 話者：●松浦茂 昭和25年7月14日（51歳）会社員（以下Sと略称）  
○松浦伊砂子 昭和27年7月26日（49歳）会社員（以下Iと略称）
- 4 調査者・調査場所：松浦尚紗・松浦茂宅で調査
- 5 調査方法：はじめに質問をして台本を作ってもらい、テープに録音した。

I 時候の挨拶

I.1 朝の出会いの挨拶

○オハヨー ゴザイマース。キョウワ ヨカ テンキデス ネー。

おはようございます。今日はいい天気ですね。(I)

●ホントニ ヨカ テンキデス ネー。

本当にいい天気ですね。(S)

I.2 朝、学童を見送る挨拶

○イッテ キマース。

行って来ます。(I)

●イッテ ラッシャーイ。キー ツケテ イカンバ ヨー。

行ってらっしゃい。気をつけて行きなさいよ。(S)

I.3 日中の出会いの挨拶

○コンニチワー。キョーモ アツカデス ネー。

こんにちは。今日も暑いですね。(I)

●ホント アツカデス ネー。

本当に暑いですね。(S)

○ドコ イキョンナッ 下ー。

どこに行っているのですか。(挨拶代わりに) (I)

●ウーン、チョット マチマデー。(目的のない場合は「ソコマデ」と答える)

ええ、まちの方まで出かけるんですよ。(S)

I.4 夜の訪問の挨拶

○(ナカムラ) サーン、コンバンワー。キノーノ タイフーワ ヒ下カッタデス ネー。

オタクワ ドゲンモ ナカッタデス カー。ウチワ ヤネノ コワレタゴッタッケン  
スイマセンバツテン チョット ハジゴバ カシテ モラエンヤロ カ。

(中村)さん、こんばんは。昨日の台風はひどかったですね。あなたのうちは何も支障

はなかったですか。うちは屋根が壊れたみたいなので、すみませんが少し梯子を貸してもらえないでしょうか。(I)

●アー、ヨカヨカ。ツカワン ネ。

いいですよ。使ってください。(S)

## II 辞去のあいさつ

### II.1 仕事中的の人を訪ねた後での辞去の挨拶

●シゴツチュー ドーモ スンマセンデシター。

お仕事どうもすみませんでした。(S)

○イエイエ、イツデモ ヨカ ヨー。(I)

いいえ、いつでもいいですよ。

### II.2 夜遅くおいとまするときのあいさつ

●キョーワ ヒド オソー ナツテ シモーテ スンマセンデシター。

今日はすっかり遅くなってしまって、すみませんでした。(S)

○イヤ ヨカ 下ヨ。ソイヨリ ハナシワ マ下マンナッタデス カー。

いいんですよ。それより話はまとまったのですか。(I)

### II.3 夜の訪問者を見送るあいさつ

●オソーマデ ハナシコンデ シモーテ スンマセンデシター。

遅くまで話し込んでしまってすみませんでした。(S)

○ア ヨカ下 ヨカ下 ウチワ ヨカバッテン クラカケン キオ ツケテ カエッテ クダサーイ。

いいえ、うちはいいんですけれども、外は暗いので気をつけて帰ってください。(I)

## III 労働のあいさつ

### III.1 労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨカラ キバンナッデス ネ。

朝早くから頑張っていますね。(I)

●ハーイ アツ ナル マエ アサ スズシカ ウチニ シトカンバーテ オモーテ。

はい。暑くなる前の朝の涼しい内にしとかなければいけないと思ひまして。(S)

### III.2 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

●ドーモ オツカレサンデシター。オサキニ シツレイシマース

どうもお疲れさまでした。お先に失礼します。(S)

○ハーイ オツカレサマデシタ。

はい。お疲れさまでした。(I)

## IV 結婚のあいさつ

### IV.1 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○オメデト ゴザイマース。マサオチャン オヨメサン クツダゲナ ネ。オ

ジチャンモ コイデ アンシンヤ カネー。

おめでとうございます。雅夫ちゃんにお嫁さんが来るらしいね。おじちゃんもこれで安心じゃない。(I)

●ウーン オカゲデ ヨカ ヨメサンバ モロタ トバイ。

うん。おかげで良いお嫁さんをもらったよ。(S)

#### IV.2 結婚式当日のあいさつ

○オメデトー ゴザイマース。ヨカ オヨメサンバ モローテ ヨカッタ ネー。

おめでとうございます。良いお嫁さんをもらって良かったね。(I)

●イヤイヤ オカゲサンデー。 アリガトゴザイマース。

ええ、おかげさまで。(S)

#### IV.3 初孫男の子が生まれた人へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマース。ブジ ウマレナツテ ヨカッタデス ネー。ニーサンモ ツイニ ジーチャンニ ナンナツタ ネー。コイワ スクナカパッテン ホンア キモチダケー。

おめでとうございます。無事お生まれになってよかったですね。おにいさんもついにおじいちゃんになりましたね。これは少ないけれどもほんの気持ちです。(I)

●アー、ドーモ アリガトー。オカゲサンデー。スンマセンネー、コンガン シテ モローテ。

あー、どうもありがとうございます。おかげさまで。すみません、こんなにしてもらって。(S)

#### V 買い物のあいさつ

##### V.1 子どもの買い物のあいさつ

●モシー。 買いに来たよ。(S)

○ハイ。ドイガ ヨカ トー。 はい、とれがいいの。(I)

●ヨイバ クレン ネー。 これをください。(S)

○ハイ、アリガトー。 はい、ありがとうございます。(I)

##### V.2 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

●コンチワー、ダーイモ オンナラン トー。

こんにちは、だれかいらっしゃいませんか。(S)

○ハイ、スイマセン スイマセン。

はい、すみません。(奥から出てくる。)(I)

●トーフバ イッチョ クレン ネー。

豆腐を一丁ください。(S)

○ハイ コイダケデ ヨカ ネー。ハイ、ドーモ アリガトー。

はい。これだけでいいの。(豆腐を渡す。)はい、どうもありがとうございます。(I)

#### VI 葬式のあいさつ

## VI.1 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

●ドーマー ゴシューショーサマデス。ナンバ ユーテ ヨカカ コトバモ ナカバツテンガ キーバ シッカリ モットカンバ ツマラン バイ。

どうもご愁傷様です。何を言ったらいいのか言葉もないのですが、気をしっかり持っていなければいけませんよ。(S)

○アリガトー ゴザイマス ワタシモ ツー オモートツッパツテン マダ コドモガ タダイマーツテ カエツテ クル ゴタッキノ シテ。

ありがとうございます。私もそう思うのですが、まだ子どもが「ただいま」と帰ってくるような気がしてならない。(I)

## VI.2 看病の甲斐もなく無く亡くなった人の葬式でのあいさつ

●ドーマー ゴシューショーサマデス。ナクナラレタ ゴシュジンニワ イツモ オセワ ミ ナツトリマシタ。オクサンモ サンネンノ アイダ タイヘンヤツタデス ネー。

どうもご愁傷様です。亡くなられたご主人にはいつもお世話になっておりました。

奥さんも3年の間大変でしたね。(S)

○キョーワ イツガシカ トコ アリガトーゴザイマシタ。

今日は忙しいところありがとうございます。(I)

## VII 新築のあいさつ

### VII.1 息子の家を新築した男親へのあいさつ

●オメデトーゴザイマース。ヨカ イエン デキタデス ネー。コイデ、イツ ヨメサン ガ キテン ヨカデス ネー。コイワ キモチダケバツテン ノンデ クダサーイ。

おめでとうございます。良い家ができましたね。これでいつお嫁さんが来てもいいですね。これはきもちだけですけど、飲んで下さい。(S)

○ワー アリガトーゴザイマス。コンガン シデ モローテ キノドッカデス ネー。マー アガツテ イッパイ ノンデツテ クダサーイ。(I)

わー、ありがとうございます。このようにしてもらって気の毒です。まあ上がって下さい。

### VII.2 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○オメデトーゴザイマース。ヨカ イエバ タテタ ネー。コイ スクナカバツテン オイワイ ネー。

おめでとうございます。良い家を建てたね。これは少ないけれど、お祝いね。(I)

●アー、アリガトー。コンガン シデモローテ ゴメン ネー。

あー、ありがとう。このようなことをしてもらって、ごめんなさいね。(S)

## VIII 贈答のあいさつ

### VIII.1 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

●イツモ ヨカモンバックカリ モローテ アリガトー ゴザイマース。コイワ クチニ

アワンカモ シレンバツテン タベテ ミテ クダサーイ。

いつも良い物ばかりいただいてありがとうございます。これはお口に合わないかもしれませんが食べてみて下さい。(S)

○アラア アリガトゴザイマスー。コチラコソ イツモ モローテバツカリトニ。オ  
イシカ ゴタツデス ネー。

あら、ありがとうございます。こちらこそいつももらってばかりなのに。おいしそう  
ですね。(I)

## VII.2 歳暮のあいさつ

○ゴメンクダサーイ。イツモ オセワニ ナリマスー。キモチダゲデスケド オーサメク  
ダサーイ。

ごめんください。いつもお世話になります。気持ちですが、お納め下さい。(I)

●イエイエ コチラコソ オセワニナツトットニ コンガン シテモローテ アリガ  
トゴザイマスー。

いいえ、こちらこそお世話になっているのにこのようにしていただいてありがとうございます。  
(S)

## IX 見舞いのあいさつ

### IX.1 入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

●コンニチワ。ジコニ オーダテ キータトデスケド ゴヨータイワ ドガンデス カ  
ー。

こんにちは。事故にあったと聞いたのですが、ご容体はいかがですか。(S)

○イマ マーダ シュジュツチューデー ハッキリ シタ コトワ ワカラン 下デス  
ヨ。

今まだ手術中ではっきりしたことがわからないのですよ。(I)

### IX.2 見舞い返しのあいさつ

●トーカ トコロバ イソガシカッタヤロニ ミマイニ キテモローテ アリガトゴザイマ  
シタ。ツーイニ キレカ ハナマデ モローテ スンマセンデシタ。オカゲサンデ  
ブジ ターインスル コトヲ デキマシター。コイワ ホンア キモチダゲバツテンガ  
トットツテクダサーイ。

遠い所までお見舞いにきていただいてありがとうございました。それに、綺麗なお花ま  
で頂いてすみませんでした。おかげさまで無事退院できました。これは本当に気持ちだ  
けですがお納めください。

○ターイン オメデトゴザイマシター。ヨカッタデス ネー。キモチダゲケヤット  
ニ コンガン シテ モローテ カエツテ キアドッカッタデス ネー。スイマセン。  
アリガトゴザイマシター。

退院おめでとうございます。よかったですね。気持ちだけでしたので、このようにして

いただかなくてもよかったのに。ありがとうございます。

## X 年中行事のあいさつ

### X.1 正月の年始のあいさつ

○オメデトー ゴザイマース。サクネン オセワニ ナリマシター。コトシモー ヨロシク オネガイ シマース。

おめでとうございます。昨年はお世話になりました。今年もよろしくお願いします。(I)

●アー、オメデトー。マー アガッテ ユックリ シテ イカン ネ。

ああ、おめでとう。まあ、あがってゆっくりしてってください。(S)

### X.2 大晦日のあいさつ

○コトシモ イチネン ハヤカッタデス ネー。オセワニ ナリマシター。ドーゾ ヨイ オトシオ オムカエ クダサーイ。

今年も一年早かったね。今年もお世話になりました。良い年をお迎え下さい。(I)

●コチラコソ オセワニ ナリマシタ。ソチラモ ヨイ オトシオ オムカエ クダサーイ。

こちらこそお世話になりました。そちらも良いお年をお迎え下さい。(S)

## 福岡県三潞郡城島町におけるあいさつ表現

境 良子

### 一. はじめに

1. 調査対象地：福岡県三潞郡城島町
2. 調査年月日：2001年12月28日 午後3時～午後4時
3. 話者：境積男 昭和19年9月24日生（57歳）（以下、Oと略称）  
境茂子 昭和25年1月31日生（51歳）（以下、Sと略称）
4. 調査者・調査場所：境良子。境積男氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二. 調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。ハヤカ德斯 ネー。キョーワ テンキノ ヨカ德斯 ネー。  
おはようございます。早いですねえ。今日は天気がいいですねえ。(S)
- ハヤカ ノー。ウーン ヨカ テンキ ノー。早いねえ。うーん、いい天気ねえ。(S)

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。行って来ます。(S)
- ハーイ イッテ ラッシャイ。キオ ツケテ イカヤン ヨ。はーい、行ってらっしゃい。気をつけて行きなさいよ。(S)

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- キョーモ アツカ德斯 ネー。今日も暑いですねえ。(S)
- キョーモ イチンチ アツカゴタル德斯 ネー。今日も一日暑いみたいですねえ。(S)

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。タイフーデ ヤネノ カワラノ オッチャエタケン ハシゴバ チョット カシテ クレン ノー。今晚は。台風で屋根の瓦が落ちてしまったから、梯子をちょっと貸してくれませんか。(S)
- ヨカ ヨー。ツカワン ノー。いいですよ。使ってください。(S)

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- イソガシカ トコ スマンヤッタ ノー。ヒマ カキサセタ ノー。忙しいところ、すみませんでした。お暇取らせましたねえ。(S)
- イーエ ナンノヤロ ノ。いいえ、そんなことないですよ。(S)

##### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- キョーワ オソーマデ スマンヤッタ ノー。オセワニ ナッタ ノー。今日は遅くまですみませんでした。お世話になりました。(S)

○ナンノヤロ ノ。ヨージン シテ カエラン ノー。そんなことないですよ。用心して帰って下さい。(S)

#### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オソマデ オセワニ ナリマシタ。遅くまでお世話になりました。(S)

○ナンノヤロ ノ。オソカケン ヨージン シテ カエラン ノー。そんなことないですよ。遅いから、用心して帰って下さい。(S)

### III. 労働のあいさつ

#### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨカラ ガンバリヨル ノー。朝早くから頑張っていますねえ。(S)

○アサン ウチガ スズシカモン ジャン。朝のうちが涼しいからねえ。(S)

#### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレサマデシター。お疲れ様でした。(S)

○オツカレサーン。お疲れ様。(S)

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○オタクワ ヨカッタデス ネー。キマラレタソーデ。オメデトー ゴザイマス。お宅は良かったですねえ。決まられたそうで。おめでとうございます。(S)

○ウーン オカゲデ ヤット キマッタ タイ。うーん、おかげさまでやっとなりました。(O)

#### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツワ オメデトー ゴザイマス。本日はおめでとうございます。(O)

○アリガトー ゴザイマス。コレカラモ ヨロシク オネガイ イタシマス。ありがとうございます。これからもよろしく願いいたします。(O)

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ゲンキカ オトコン コデ ヨカッタデス ネー。オメデトー ゴザイマス。コレワ ツマラナイモノデスガ ドーゾ。元気な男の子でよかったですねえ。おめでとうございます。これはつまらないものですが、どうぞ。(S)

○ワザワザ ゴテイネーニ アリガトー ゴザイマシタ。わざわざご丁寧にありがとうございました。(S)

### V. 買い物のあいさつ

#### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○オバチャーン コレ チョーダーイ。おばちゃん、これ、ちょうだい。(S)

○ハーイ アリガトー。はい、ありがとう。(S)

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- コンニチワー。トーフバ チョーダーイ。今日は。豆腐をちょうだい。(S)
- アリガトー ゴザイマース。ありがとうございます。(S)

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- ハー ナンチュー コツノ オキタヤロ ノ。ムゾカ ノー。はー、なんということが起きたのでしょ。むごいですねえ。(O)
- ワタシタチモ シンジラレマセン。私達も信じられません。(O)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- コノ タビワ ザンネンナ コトデシタ。ワタシモ イロイロ オセワニ ナットリマシタ。オクサンモ ナゴー カンビョー シテ タイヘンヤッタデス ネー。オクサンガ コレカラ ゲンキニ シトカヤンデス タイ。この度は残念な事でした。私もいろいろお世話になっていました。奥さんも長い間看病して、大変でしたね。奥さんがこれから元気にしておかないといけませんよ。(O)
- キョーワ オマイリ イタダイテ アリガトー ゴザイマシタ。コチラコソ オセワニ ナリマシタ。今日はお参りいただいて、ありがとうございました。こちらこそ、お世話になりました。(S)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- オメデトー ゴザイマス。ヨカ フシंगा デキタデス ネー。おめでとうございます。よい普請が出来ましたねえ。(O)
- ウーン オカゲデ ナントカ デキアガッタデス タイ。ワザワザ アリガトー ゴザイマス。うーん、おかげさまでなんとか出来上がりました。わざわざありがとうございます。(O)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- ヨー シンボー シテ タテタ ネー。よく辛抱して建てたねえ。(O)
- ウーン ナントカ タテタ タイ。うーん、なんとか建てたよ。(O)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- イツモ イロイロ モラッテ アリガトー ゴザイマース。ヨー デキトランバッテン ポタモチバ ツクッタケン タベテ クダサーイ。いつもいろいろ貰って、ありがとうございます。よくできていないけど、ぼたもちを作ったので、食べて下さい。(S)
- ワー スミマセーン。アリガトー ゴザイマース。わー、すみません。ありがとうございます

ざいます。(S)

VII. 2、歳暮のあいさつ

○コトシモ イチネン イロイロ オセワニナリマシター。ツマランモノパッテン ド  
ロー。今年も一年いろいろお世話になりました。つまらないものですが、どうぞ。

(S)

○ワー スミマセーン。アリガトー ゴザイマース。わー、すみません。ありがとうございます。  
ざいます。(S)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに应对した親へのあいさつ

○○○サン ドゲンデス カ。○○さん、どうですか。(S)

○ワザワザ アリガトー。マダ ナカノ ヨースワ ワカランモン ネー。わざわざあ  
りがとう。まだ中の様子は分からないのよねえ。(S)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○センジツカラ オミマイニ キテ イタダイテ アリガトー ゴザイマシター。ヤッ  
ト ターインシマシタノデ コレワ ホンノ キモチデスケドー。先日からお見舞い  
に来て頂きまして、ありがとうございます。やっと退院しましたので、これはほん  
の気持ちですけど。(S)

○ターインサレテ ヨカッタデス ネー。ソゲーシ キー ツカワンデ ヨカッタトニ  
ー。ワザワザ アリガトー ゴザイマース。退院されて、よかったですねえ。そんな  
に気を使わなくてもよかったのに。わざわざありがとうございます。(S)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。キューネンチューワ イロイロ オセワニナ  
リマシタ。コトシモ マタ ヨロシク オネガイ シマス。明けましておめでとう  
ございます。旧年中はいろいろお世話になりました。今年もまた、よろしくお願いま  
す。(O)

○オメデトー ゴザイマス。コチラコソ ヨロシク オネガイ シトキマス。おめでと  
うございます。こちらこそ、よろしくお願います。(O)

X. 2、大晦日のあいさつ

○アー コトシモ オワリ ネー。コトシモ イロイロ オセワニ ナリマシター。ラ  
イネンモ ヨロシク オネガイ シマース。ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ。  
あー、今年も終わりですねえ。今年もいろいろお世話になりました。来年もよろしく  
お願います。良いお年をお迎え下さい。(S)

○コッチコソ オセワニ ナリマシター。ヨイ オトシオ オムカエ クダサーイ。こ  
ちらこそ、お世話になりました。良いお年をお迎え下さい。(S)

## 佐賀県小城郡三日月町におけるあいさつ表現

野副 祐未

### 一、はじめに

1. 調査対象地：佐賀県小城郡三日月町
2. 調査年月日：2001年12月31日 午後3時～午後4時30分
3. 話者：野副シズエ 大正14年4月10日生（76歳） 無職。（以下Sと略称）  
野副紘史 平成1年10月5日生（12歳） 小学生。（以下Hと略称）
4. 調査者・調査場所：野副祐未。野副静雄氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーワ テンキノ ヨカロー ゴター ナンター。おはようございます。今日は天気がいいようですねえ。(S)

○ホンナ ゴテ ネー。テンキノ ヨカロー ゴター。本当ですねえ。天気がいいようですねえ。(S)

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。行ってきます。(H)

○ジコニ アワン ゴト ネー。事故にあわないようにね。(S)

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○キョーワ ヌッカロー ゴター ネー。今日は暑いようですねえ。(S)

○ソー ネー。キョーワ ヌッカロー ゴター ネー。そうですね。今日は暑いようですね。(S)

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。チョット タイフーノ ヒドカッタデス ネー。チョット ウチント カワラノ トンドー ゴターケンガ チョット ハシゴバ カシテ モラエンヤローカ。スイマセーン。今晚は。台風がとてもひどかったですね。ちょっとうちの(屋根)瓦が飛んでいるみたいなので、ちょっと梯子をかしてもらえないでしょうか。すみません。(S)

○ハイ ドーゾ ドーゾ イーデスヨー。はい、どうぞ、どうぞ、いいですよ。(S)

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○ホンニ イソガシカ トコレー スイマセーン。テトツテネー ゴメン スイマセーン。本当に忙しいところにすいません。手を煩わせたね、ごめん、すみません。(S)

○イエ イエ ドー イタシマシテー。いえ、いえ、どういたしまして。(S)

##### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○イツマッテン オゾーマデ スイマセン ネー。オソー ナッテ スイマセン。いつ

までも遅くまですいませんねえ。遅くなってすいません。(S)

○イエ イエ ドー イタシマシテー。いえ、いえ、どういたしまして。(S)

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○イツマッテン オソーマデ ネー ゴメンネー スイマセーン ゲンカンマデ ソガン デテ コンチャ ヨカトコレー オセワシ ナッテ ネー。いつまでも遅くまでねえ、ごめんなさいねえ、すみません。玄関までそんなに出てこなくても良かったのに、お世話になってねえ。(S)

○イエ イエ ヨカヨー ヨージン シテ カエッテ ネー。いえ、いえ、いいですよ。用心して帰ってください。(S)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨーカラ キバイヨッ ネー。朝早くから頑張っていますね。(S)

○アサ ハヨー スグギ アトカラ スクー シテ モー アガン ジュージグライ ナグギ ヌッカケンガ モー アサ ハヨー シタガ ヨカケン。朝早くすると後から暑くて、もう、十時ぐらいになると暑いから、もう、朝早くした方がいいから。(S)

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○モー ツカレタ ネー。モー アガロー カー。もう疲れたね。もうやめようか。(S)

○ソー ネー、モー アガロー カー。そうだね、もうやめようか。(S)

## IV 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○オタクワ ケッコソノ キマンサッタソーデス ネー、ヨカッタ ネー。お宅は結婚が決られたそうですね、よかったねえ。(S)

○オカゲサンデ ヨーヨー キマッタ バンター。アリガトー ゴザイマース。おかげさまでようやく決まりましたよ。ありがとうございます。(S)

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○キョーワ ホンニ オメデトー ゴザイマース。オツカイ イタダイテ アリガトー ゴザイマース。今日は本当におめでとうございます。お使いいただいてありがとうございます。(S)

○アリガトー ゴザイマース。ありがとうございます。(S)

### IV. 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○ココワ ホンニ ハツマゴサンノ ムスコサンノ ウマレンサツテ オメデトー ゴザイマース。ヨカッタ ナンター。アノ マゴサンニ アノ ホンナ アガント オシルシバカイバツテン。ここは本当に初孫さんが、息子さんが、生まれられて、おめでとうございます。良かったですね。えっと、お孫さんに、えっと、ほんの、あれ、おしるしばかりですが。(S)

○アー スマン ネー。ホンニ アリガトー ゴザイマース。ああ、すみませんねえ。本当にありがとうございます。(S)

## V. 買い物 of あいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○コンニチワ オバチャン コイバ チョーダイ。今日は、おばちゃん、これをちょうだい。(H)

○ハイ ドーモー ハイ ハイ。はい、どうも、はい、はい。(S)

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○コメンナサーイ、トーフバ イッチョ クレン ネ。ごめんなさい、豆腐をひとつくれない。(S)

○ハイ アリガトー ゴザイマース。はい、ありがとうございます。

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ホンニ キツカッタ ネー、フタイトモ キョーガイドメー ネー、カワイソーニ ネー。本当に辛かったねえ、二人とも、兄弟共にねえ、可哀想にねえ。(S)

○イツモ オセワニ ナイヨッタ トコレ ネー。いつもお世話になっていたのにねえ。(S)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○タイテ オセワバカイ ナイヨッタ トコレ ネー。ガックイ キタ ヨ。エンニヤト サビシカロー ネー。大変お世話にばかりだったのにねえ。がっかりしたよ。とても寂しいだろうねえ。(S)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○ホンニ フトカ イエノ タッテ ウレシカロー ネー。ムスコサンタチワ ヨカローダー。本当に立派な家が建って、嬉しいでしょうねえ。息子さんたちはいいでしょうね。(S)

○ホンニ オイワイ モローテ アリガトー ゴザイマシター。お祝いをいただいてありがとうございます。(S)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○タイテ カセイデ オカネバ タメットッタバイ ネー。フトカ イエノ タットーヤン ネー。たいそう稼いでお金を貯めていたんですね。立派な家が建っているじゃないですか。(S)

○ヤット デキタ ヨー、アリガトー。やっと出来たよ、ありがとう。(S)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ ナンジャイ カンジャイ モローテ ネー、アガント アンマイ オイシューモ ナカロー パッテン チョット イチオー タベテ ミテ クンシャイ。いつもなんだかんだともらってねえ、あの、あんまりおいしくもないだろうけど、ちょっと一応食べてみてください。(S)

○アー スイマセン、アリガトー ゴザイマース。ああすいません、ありがとうございます。(S)

## Ⅷ. 2、歳暮のあいさつ

- トシノ クルッター ハヤカ ネー。ショツチュー オセワバカイ ナツテ ホンナ オシルシバツカイバツテンガ オサメテ クンシャイ。年が暮れるのは早いですねえ。しよっちゅうお世話にばかりなって、ほんのおしるしばかりですが、納めてください。(S)
- イツモ スイマセン ネー、アリガトー。いつもすいませんねえ、ありがとう。(S)

## Ⅸ. 見舞いのあいさつ

### Ⅸ. 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- ホンニ ジコニ アインサツテ キツカ メ アインサツタ ネー。イマノー ドガン シトンサッロー カー。事故にあわれて辛い目にあわれましたねえ。今はどうしてられるのですか。(S)
- アリガトー スイマセーン。マーダ ハッキイ アガン シュジュツチューデ ワカラケンガー。オセワバツカイ ナツテデス ネー。ありがとう、すいません。まだはっきり、あの、手術中で分からないから。お世話にばかりなってですねえ。(S)

### Ⅸ. 2、見舞い返しのあいさつ

- ヨーヨー ブジニ タイーン デキテ アリガトー ゴザイマシタ。メーワクバツカイ カケテ ネー。ホンナ オシルシバツカイバツテン オカエシニ スイマセーン。ようやく無事に退院できて、ありがとうございます。迷惑ばかりかけてねえ。ほんのおしるしばかりですけど、お返しに、すいません。(S)
- アリガトー ゴザイマース。タイテ メーワク カケテ ゴメン ネー。ブジニ タイーン デキテ ヨカッタ ネー。ありがとうございます。大変迷惑かけてごめんねえ。無事に退院できてよかったねえ。(S)

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマース。キューネンチューワ イロイロ オセワニ ナリマシタ。コトシモ ヨロシク オネガイ イタシマース。明けましておめでとうございます。旧年中は色々お世話になりました。今年も宜しく願い致します。(S)
- コッチコソ ホントニ コトシモ ヨロシク コッチコソ オネガイ イタシマース。ヨロシク ネー。こちらこそ今年も本当に宜しく願い致します。宜しくね。(S)

### X. 2、大晦日のあいさつ

- コトシモ イロイロ オセワニ ナリマシター。マー アト ナンジカンデジャイ ヨノ アケテ ライネンモ ヨロシク オネガイ イタシマース。今年も色々お世話になりました。まあ、あと何時間かで夜が明けて、来年も宜しく願いいたします。(S)
- コッチコソ イロイロ オセワニ ナツテ ネー。ライネンモ ヨロシク オネガイ イタシマース。オセワニ ナリマース。こちらこそ色々お世話になってねえ。来年も宜しく願いいたします。お世話になります。(S)

# 大分県豊後高田市築地町におけるあいさつ表現

工藤 繁隆

## 一. はじめに

1. 調査対象地：大分県豊後高田市築地町（ついじちょう）
2. 調査年月日：2002年1月2日 午後2時20分～午後3時
3. 話者：安部ウメカ 大正11年8月1日（78歳）主婦。
4. 調査者・調査場所：工藤繁隆。安部ウメカ宅で調査。
5. 調査法：質問法。

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーワ オテンキデ イー ナー。おはようございます。今日はお天気でいいですねえ。

○イー ヒジャナー。いい日和ですねえ。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。いってきます。

○イッテ ラッシャイ。キオ ツケテー。いってらっしゃい。気をつけて。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○マイニチ アチー ナー。毎日暑いですね。

○アチー ナー。暑いですねえ。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。スマンケド ヤネオ チョット ミテーカラ ハシゴ カシテ オクレー。こんばんは。申し訳ないんですけど、ちょっと屋根を見たいのではしごを貸してもらえませんか。

○ハイ ドーゾー。いいですよ、どうぞ。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○シゴトチューニ テマオ トラセテ スマンジヤッタ ナー。仕事中心にお手間をとらせてしまって申し訳ございませんでした。

○イエイエ ドーモー。いいえ、とんでもない。

#### II. 2、夜遅くおいとますときのあいさつ

○ヨル オソマデ スンマセンデシタ。夜遅くまでどうもすみませんでした。

○キオ ツケテ オカエリ。気をつけてお帰りくださいね。

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オソマデ スンマセンデシタ。遅くまですみませんでした。
- キオ ツケテ オカエリ。気をつけてお帰りくださいね。

III. 労働のあいさつ

III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- セーガ デル ナー。ご精が出ますねえ。
- ハイ オーキニー。はい、どうもありがとうございます。

III. 2、仕事を追えて帰宅するときのあいさつ

- ゴクローサンジャッター。ご苦労様でした。
- ツカレタ ナー。ゴクロージャッター。疲れましたねえ。ご苦労様。

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- エノ タピワ マー ハナシガ デキタソーデ オメデトー ゴザイマス。まあ、このたびはご縁談のお話がまとまったそうでおめでとうございます。
- オカゲサマデ。おかげさまで。

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- オヒヨリガ ヨーデ オメデトー ゴザイマス。このたびはお日もよく、おめでとうございます。
- アリガトー ゴザイマス。エンポーカラ オイデテ クレテ アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。わざわざ遠いところから来ていただいて、本当にありがとうございます。

IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- マゴガ デキテ オメデトー ゴザイマス。このたびはお孫さんができておめでとうございます。
- オーキニ。アンタ アンシン シマシタ。ありがとうございます。あなた、私も安心しましたよ。

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

- オバチャン コレ オクレー。おばちゃん、これください。
- ハイ コレ カエー。はい、これかい。

V. 2、馴染みの店でする大人のあいさつ

- コンニチワー。オトーフ イッチョ オクレー。こんにちは。お豆腐を一丁ください

な。

○ヘー。オーキニ。はい、ありがとうございます。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ジコデ タイヘンジャッタ ナー。ムゲネー コト シタ ナー。事故で大変でしたねえ。むげないことをしましたねえ。

○ナントモ イエン。なんとも言えません。

### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ナガイ コト カンビョー シタノニ カイガ ナカッタ ナー。オサビシュー ゴザイマシヨ。長い間看病なさったのに、なんともかいのないことになってしまっ。お寂しいことでしょう。

○アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○シンチク オメデトー ゴザイマス。コレ ソシナジャケド。家を新築されて、おめでとうございます。これは粗品ですけど、お納めください。

○ゴデーネーニ。アリガトー ゴザイマス。これはどうもご丁寧に。ありがとうございます。

### VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○イーコトガ デキタ ナー。まあ、家の新築という立派なことをなしとげられましたねえ。

○アー オカゲデ ナー。ええ、おかげさまで。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ エー モンバッカリ スンマセン ナー。コレ ウチデ ツクッタンデ オイシュー ナイカモ シランケド タベテ オクレ。いつもいつも良い物ばかりいただいてすいません。これは家で作ったものなのでお口に合わないかもしれませんが、どうぞ召し上がってください。

○メズラシー モノオ スンマセン。これはこれはめずらしいものを。どうもすみませんねえ。

### VIII. 2、歳暮のあいさつ

○マー イツモ オセワニ ナリマス。ホンノ ココロツクシジャケド。まあ、いつもお

世話になっております。これはほんのころづくしですが、よろしければどうぞお受け取りください。

○ワザワザ アリガトー ゴザイマス。わざわざありがとうございます。

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親のあいさつ

○ヒドイ メニ オータ ナー。ドンナ フー カナー。このたびはとんだひどい目に遭って。どんなご様子ですか。

○ヨケリャ イーガト オモー。大丈夫ならいいんですけど。

##### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○マー ニューインチューワ イロイロ アリガトー ゴザイマシタ。ソシナジャケド。まあ、私の入院中いろいろとありがとうございました。これは粗品ですけど、どうぞお受け取りください。

○マー キオ ツカワセテ スンマセン。まあ、お気を使わせてしまって申し訳ありません。

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。あけましておめでとうございます。

○マタ ドーゾ ヨロシユー オネガイ シマス。今年もまたどうぞよろしく願いいたします。

##### X. 2、大晦日のあいさつ

○オシセマツテ キゼワシー ナー。いよいよ年が押し迫ってきてきぜわしくなりましたねえ。

○ヤゼネー コツチャ ナー。疲れることですねえ。

## 福岡県直方市神正町におけるあいさつ表現

坂田 真悠子

### 一、はじめに

1. 調査対象地：福岡県直方市神正町（のうがたししんせいまち）
2. 調査年月日：2002年1月3日 午後10時～午後11時
3. 話者：坂田ミチ子（75歳） 主婦。（以下、Mと省略）  
坂田幸一（54歳） 会社経営。（以下、Kと省略）  
坂田妙子（49歳） 主婦。（以下、Tと省略）  
坂田真悠子（20歳） 大学生。（以下、Yと省略）
4. 調査者・調査場所：坂田真悠子。坂田幸一氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法

### 二. 調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- 「オハヨー ゴザイマス」。 マー アサ ハ「ヤ」イト キモチ 「イーデス ネー」。おはようございます。朝早いと、気持ちがいいですねえ。（T）
- ソーデス 「ネー」 キョーモ オ「テ」ンキガ ヨ「サソー」デス ネ。そうですね。今日もお天気がよさそうですね。（M）

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- ジャー イ「ツテ キマース」。じゃあ、いってきまーす。（Y）
- ハーイ キオ ツケテ 「ネー」 ゲンキデ イツ「テ」 「カエツテ ク」ルン「ヨー」。はあい。気をつけてね。元気で行って、帰ってくるのよ。（T）

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。「キョー」モ アツ「ソー」デス 「ネー」おはようございます。今日も暑そうですね。（M）
- ホントデス 「ネー」。モー チョット イチニチイチニチ モー コノ 「アツ」サオ 「ノリ」コエルノガ モー 「オーゴト」。本当ですね。かなり一日一日と、この暑さを乗り越えるのが大変。（T）

##### I. 4、夜の訪問者のあいさつ

- マー ケサ ヨー「フキマシタデス ネー」。オタクワ ドーモ ナ「カッタ」。 「ウチ」ワ 「チョット」 カワラガ ズレ「トー」ゴト アーキ、アノ スイマセンケド ハシゴ カシテ 「モラエン」ヤロ カ。今朝はよく吹きましたね。お宅は大丈夫だった。うちはちょっと、瓦がずれているみたいなので、すみませんけどはしごを貸してもらえないでしょうか。（T）

- 「イーデス バイ」。 ソコ アルキ モツテ 「イキナッシエ」。 アシ スベラ シェンゴト キオツケナ「ッシエー ヨ」。いいですよ。そこにあるからもって行きなさい。足を滑らせないように気をつけなさいよ。(M)

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- オイソガシー トキニ オジャマ シテ ドーモ スイマ「セン」。 アリガトーゴザイマシ「タ」。お忙しい時にお邪魔して、どうもすみません。ありがとうございました。(M)
- アー 「イーエ」。 オヤクメ ゴクロウデ ゴザイ「マス」。いいえ。お役目ごころうでございませう。(T)

### II. 2、夜遅くおいとまするときのあいさつ

- マー ヨル オソクマデ ドーモ 「スイマセンデシタ」。 オカゲデ ハナシガ「マトマリマシ」タ。まあ、夜遅くまで、どうもすみませんでした。おかげで話がまとまりました。(T)
- アー ソレワ ヨカッタデス 「ネ」。 ヨルモ オ「ソイ」キ アシモト キオツ「ケ」テ 「カエツテクダサイ」。ああ、それはよかったですね。夜も遅いので足元気をつけて帰ってください。(K)

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- 「マー」 チョトノ ツモリガ ナガク ナツテカラ ゴメン「ネ」。 モー アタシ モー オ「イトマ ショー」。まあ、少しのつもりが長くなってしまつてごめんね。もう、私、もう御暇しよう。(T)
- ソーデス 「カ」。 マタ オイデテ「クダサイ」。 カエリ キオツケテ カエツテ 「ネー」。そうですか。また、おいでして下さい。帰り気をつけて帰つてね。(M)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- 「オハヨー ゴザイマース」。 マー アサ 「ハヨー」カラ 「セーガ デマスネー」。おはようございます。まあ、朝早くから精がでますねえ。(T)
- イ「イーエ」 ジ 「ゴト」デスキ。いいえ、仕事ですから。(K)

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- 「スイマセン」。 オ「サキ シツレーシマース」。すみません。お先に失礼します。(T)
- 「ハーイ」。 オツカレ「サマー」。はあい。お疲れ様。(K)

#### IV. 結婚のあいさつ

##### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- ゴ「メンクダサーイ」。 マー オタクワ ヨ「カ オヨメサンガ」 キ「ナサル」 ソーデ 「オメデトー ゴザイマス」。 チコー 「アル」シ モー 「ヨカッタデスネ」。御免ください。まあ、お宅はよいお嫁さんがいらっしゃるそうで、おめでとうございます。近くではあるし、もうよかったですね。(T)
- エー アリガトー ゴザイマス。 オタガイ キ「ニ イットリマス」キ モー ソレガ ナ「ニヨリ」デス タイ。ええ、ありがとうございます。お互い気に入りますから、もうそれが何よりですよ。(K)

##### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- 「キョウ」ワ オメデトー ゴザイマス。 ワタシタチマデモ オヨビ イタダイテ ホントニ 「アリガトー ゴザイマス」。今日はおめでとうございます。私たちまでもおよびいただいて、本当にありがとうございます (T)
- アー キョウワ エンポーカラ オイデ イタダキマシテ 「アリガトー ゴザイマス」。キョウワ ヌツ「クリ」 シテ イッテ、クダサイ。ああ、今日は遠方からおいでいただきましてありがとうございます。今日はゆっくりして行って下さい。(K)

##### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- オメデトー ゴザイマス。マー ニーサンニ ヨー 「ニタ」 リツ「バナ」 ア「カチャン」デス 「ネー」。 カワイーデ「ショー」。おめでとうございます。まあ、お兄さんによく似た立派な赤ちゃんですね。かわいいでしょう。(T)
- アー マ「ゴ」チャ ナン「チ カワイーモンデス ナ」。ああ。孫とはなんとかわいいものでしょう。(K)

#### V. 買い物のあいさつ

##### v. 1、子供の買い物のあいさつ

- オバ「チャーン」。 「カイニ キ」タ ヨ。おばちゃん、買いにきたよ。(Y)
- 「アー」 イラッ「シャーイ」。 「ヨー」ト ミテ エ「ラビンシャイヨー」ああ、いらっしゃい。よく見て選びなさいよ。(T)

##### v. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- ゴメンクダサーイ 「オラレマ」ス 「カー」。御免ください。おられますか。(M)
- 「ハーイ」はあい。(T)
- オトウフガ 「アリマス」デショー カー。イツ「チョー」 オネガイシマス。お豆腐がありますでしょうか。一丁お願いします。(M)
- ハーイ 「スグ」 イキマス。はあい、すぐに行きます。(T)

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- マー オーゴトガ デキマシタデス 「ネー」。 モー ホント オ「クヤミノ コトバモ」アリマセン。まあ、大変なことが起きましたね。もう、本当、お悔やみの言葉ありません。(T)
- 「イエー」 モー マダ 「シンジラレン」ゴト ア「ルト」デス ヨ。いえ、もう、まだ信じられないようにあるんですよ。(K)

### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- シラセオ キーテ 「ビックリ」シマシタ。ホント 「ハヤー」スギマシタデス 「ネー」。オンガエシモ デ「キン」 ウチニー。知らせを聞いてびっくりしました。本当、早すぎましたですね。恩返しも出来ないうちに。本当に残念です (K)。
- アリガトー 「ゴザイマス」。ワザワザ オマイリ イタダキ「マシ」テ アリガトー ゴザイマス シュジンモ ヨ「ロコンドリマショー」。ありがとうございます。わざわざお参りいただきましてありがとうございます。主人も、喜んでお喜びしよう。(T)

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- マー オ「タク」ワ「リップナ」 「ウチガ」 デ「キマシタ」デス 「ネー」。 モー「アー」タ「ムスコサンガ」オヨメサン ヨ「ビナサツ」タラ「セ「ワ」ナシ」デス。タイ。まあ、お宅は立派な家が出来ましたですねえ。もうあなた、息子さんがお嫁さんと呼ばいになれば、世話なしですね (T)
- イ「エー」 「マ」ダ ミ「ジユクモン」デスキー「コレカラ」モ ヨロ「シュー」 オネガイシ「マス」。いえ、まだ未熟者ですからこれからもよろしく願います。(K)

### VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- リップナ イエガ タ「チマシ」タ 「ネー」。 ホント ヨー ガンバンナサツ「タネー」。 オ「メドトー」ゴザイマス」。立派な家が建ちましたねえ。本当、よくがんばりなされましたねえ。おめでとうでございます。(T)
- アリガトー ゴザイマス イッシュー「ケン」メー ハ「タライテ キ」タキ「ゼンブ」ツギコンデ「クイ」オ「ノコサンゴト」シタツモリ「ヨ」。ありがとうございます。一生懸命に働いてきたから全部つぎ込んで、悔いを残さないようにしたつもりよ。(K)

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ゴメン「クダサーイ」。 コレ 「チョッ」ト ツ「クッテミマシタ」キ オクチニ  
アウカ ドウカ ワ「カラ」ンケド 「タベテ ミテ クダサイ」。ごめんください。  
これ、ちょっと作って見ましたからお口に合うかどうか分からないけど、食べてみ  
て下さい。(T)
- 「マー」 コンナニ テノ イル ノ ヨー ツクンナ「サー ネー」。 「オイシ  
ソー」 エンリョ ナク ヨ「バレマシヨ」。まあ、こんなに手の込んだものをよく  
お作りなさいませえ。遠慮なく頂きましょう。(M)

### VIII. 2. 歳暮のあいさつ

- 「ゴメンクダサーイ」。 コトシモ オタクニワ 「シュジン」オ ハジメ ミンナ  
ノ モノガ 「タイ」ソー オ「セ」ワニ ナリ アリガトー 「ゴザイマシタ」。  
コレワ ホンノ キモチダケデスガ ミ「ナ」サンデ オ「アガッテ クダサイ」。  
ごめんください。今年もお宅には主人をはじめ、みんなの者が大変お世話になりあ  
りがとうございました。これはほんの気持ちですが、皆さんでお食べになって下さ  
い。(T)
- ソンナ 「タイ」シタ コト シ「トラ」ンノニ カエッテ キ「ノドク」イ 「ネ  
ー」。 「キー」 ツカワンドッテ 「クダサイ」。そんな、大したことしていない  
のに、かえって気の毒ねえ。気を遣わないで下さい。(M)

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1. 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- オバサン 「タイヘンナ コ」トガ オキマシタ ネー。 ビックリ シマシタ。  
コレ ヘヤニ ガザッテ クダサイ。ソレデ ○○「サン」ワ 「ドンナ フー」  
デス 「カー」。おばさん、大変なことが起きましたねえ。びっくりしました。これ、  
部屋に飾ってください。それで、○○さんはどんな風ですか。(Y)
- 「マー」 キレーナ オハナ 「アリガト」。 イマ 「シューツチュー」デ ナカ  
ノ 「ヨースワ」 ワ「カラ」ンケド 「ダイジョーブ」ヤキ アンシン「シテ」。  
まあ、きれいなお花をありがとう。今手術中で中の様子は分からないけど、大丈夫  
だから、安心して。(T)

## XI. 見舞い返しのあいさつ

- ニューインノ トキワ ワザワザ キテ「モロー」テ アリガトー ゴザイ「マシ  
タ」。 オカゲサマデ 「コナイダ」 ターイン「デキマシ「タ」。入院中の時はわ  
ざわざきてもらって、ありがとうございました。おかげさまでこの間退院できまし

た。(T)

- ヨ「カツ」タデス 「ネー」。 コレカラモ 「クルマニ」ワ キオ 「ツケ」ルゴト 「ユーテクダサイ」。よかったですねえ。これからも車には気をつけるように言っして下さい。(M)

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1、正月の年始のあいさつ

- 「キューネンチュー」ワ タイヘン オセワニ ナリ アリガトー ゴザイ「マシタ」。コトシモ 「ドー」ゾ ヨロシク オネガイ「シマス」。旧年中は大変お世話になりありがとうございました。今年もどうぞよろしくお願ひします。(K)
- 「コチラコ」ソ ヨロシク オネガイシ「マス」。 オタガイ ヨイ トシニ シマ「ショー」。こちらこそよろしくお願ひします。お互い良い年にしましょう。(M)

### X. 2、大晦日のあいさつ

- 「カタズキマシ」タデス 「カー」。 オタクニワ コトシモ 「タイ」ソー オセワニナリ アリガトー ゴ「ザイマシタ」。 ライネンモ 「ヨ」イトシオ オムカエ「ナサ」ルゴト。片づきましたか。お宅には今年も大変お世話になり、ありがとうございました。来年も良い年をお迎えなさるように。(T)
- ホント 「ネー」。 オタガイ 「イー」 トシニ シマ「ショー」。本当ねえ。お互い良い年にしましょう。(M)

## 福岡県飯塚市大字潤野におけるあいさつ表現

窪山 千佳子

### 一、はじめに

1. 調査対象地：福岡県飯塚市大字潤野（うるの）
2. 調査年月日：2002年1月3日午後2時～
3. 話者：窪山スガノ 大正10年4月生まれ（81歳） 主婦
4. 調査者・調査場所：窪山千佳子。窪山スガノ宅調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### 1、朝の出会いのあいさつ

○キョーワ ヨイ テンキヤケネ、ミンナ ミチヤラ オソージ シマショー ネー。  
今日は良いお天気なのでみんなで道などをお掃除しましょうね。

○ミンナデ シマショー。みんなでしましょう。

##### 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ クル ヨー。行って来るよ。

○イッテ オイデー。行っておいで。

##### 3、日中の出会いのあいさつ

○キョーモ アツ ナロー ネー。今日も暑くなるだろうね。

○ホント アツ ナルヤロ ネー。ほんと暑くなるだろうね。

##### 4、夜の訪問のあいさつ

○スンマセンガ ハシゴ カシテ クダサイ ナ。すみませんがはしごを貸してくださいな。

○アブノー ナイ ヨーネ モッテ イッテ クダサイ ナ。危なくないように、持って行ってくださいね。

#### II. 辞去のあいさつ

##### 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○イツガシーノニ オジャマ シマシタ。忙しいのにお邪魔しました。

○オカマイモ センデ スンマセン。お構いもしなくてすみません。

##### 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ジカンオ ワスレテ オソーナッテ スンマセン。時間を忘れて遅くなってすみません。

○タイヘン ナガバナシ シマシタ ネー。大変長話をしましたね。

3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オジャマ シマシテ アリガトー ゴザイマシタ。おじゃまをしましてありがとうございました。

○キオ ツケテ カエッテ クダサイ。気をつけて帰って下さい。

### III. 労働のあいさつ

1、労働のねぎらいのあいさつ

○ガンバリマス ネー。ゲンキガ イーデス ネー。がんばりますね。元気がいいですね。

○アサノ ウチニ スマセタイ トコロガ アリマシテ ネー。朝のうちにすませたいところがありましてね。

2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ゴクローサマデシタ。ご苦労様でした。

○ゴクローサデシタ。ご苦労さんでした。

### IV. 結婚のあいさつ

1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。ヨカ ヨメサンガ ミエテ ヨカッタデス ネ。おめでとうございます。良いお嫁さんがみえて良かったですね。

○オカゲサンデ キマリマシタ。おかげさまで決まりました。

3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。オトコノ コデ ヨカッタデス ネー。ヨカ オジーチャンニ ナリ マシタ ネー。おめでとうございます。男の子で良かったですね。良いお祖父ちゃんになりましたね。

### V. 買い物 of あいさつ

1、子供の買物のあいさつ

○オバチャーン オカシ チョーダイ。おばちゃんお菓子ちょうだい。

2、馴染みの店でする大人の買物のあいさつ

○ゴメン クダサーイ。ごめんください。

○ハイ、ドレニ シマス カー。はい、どれにしますか。

### VI. 葬式のあいさつ

1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○オモイガケナイ サイナンニ アワレテ カワイソーデス ネ。思いがけない災難に遭われてかわいそうですね。

○カワイガッテ モラッテ イマシタガ ナクナリマシタ。可愛がってもらっていましたがなくなりました。

2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ナガイ アイダ カイホー シテ オラッシャットニ ザンネンデシタ ネ。長い間介抱していらっしやっただのに残念でした。

○カイホーノ カイモ ナク ザンネンデシタ。介抱の甲斐もなく残念でした。

VII. 新築のあいさつ

1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。ムスコサンワ シアワセデス ネー。おめでとうございます。息子さんは幸せですね。

○アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。

2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ガンバッタ ネー。がんばったね。

○オカゲサマデ アリガトー ゴザイマス。おかげさまでありがとうございます。

VIII. 贈答のあいさつ

1、ものを遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ミナサンデ タベテ クダサイ。みなさんで食べてください。

○オイシー モチオ イタダキマス。おいしい餅をいただきます。

2、歳暮のあいさつ

○タイヘン オセワニ ナリマシタ。オシルシニ タベテ クダサイ。大変お世話になりました。おしるしに食べて下さい。

IX. 見舞いのあいさつ

1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

○トンダ サイナンニ アワレマシテ タイヘンデシタ ネー。とんだ災難に遭われてまして大変でした。

○イロイロ メイワク カケテ アリガトー ゴザイマス。色々迷惑かけてありがとうございます。

2、見舞い返しのであいさつ

○オカゲサンデ ヨク ナリマシタカラ コレワ ホンノ オシルシデス。おかげさま

で良くなりましたのでこれはほんのおしるしです。

○タイイン デキテ ヨカッタデス ネ。イタダキマス。退院できてよかったですね。いただきます。

## X. 年中行事のあいさつ

### 1. 正月の年始のあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。コトシモ ドーゾ ヨロシク オネガイシマス。おめでとうございます。今年もどうぞよろしくお願ひします。

○コチラコソ コトシモ ヨロシク オネガイ シマス。こちらこそ今年もよろしくお願ひします。

### 2. 大晦日のあいさつ

○コトシモ アド スクナク ナリマシタガ ネ、ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。今年も後少なくなりましたが、来年もよろしくお願ひします。

○コチラコソ イロイロ オセワニ ナリマシタ。こちらこそ色々お世話になりました。

## 福岡県遠賀郡遠賀町におけるあいさつ表現

森田 由香

### 一、はじめに

1. 調査対象地：福岡県遠賀郡遠賀町（おんがちょう）
2. 調査年月日：2002年1月12日 午前11時30分～午後12時
3. 話者：森田直子 昭和34年7月2日生（42） 主婦。（以下、Nと略称）
4. 調査者・調査場所：森田直子宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I 時候のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。ゲンキニ シトン ナサツタデス カー。おはようございます。元気にしていらっしゃいましたか。(N)

○ゲンキニ シトリマシタ ヨ。元気にしていましたよ。(N)

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。行って来ます。(N)

○キオ ツケテ イキー ヨ。気をつけて行きなさいね。(N)

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○キョー アツカ トデス ネー。今日は暑いですね。(N)

○アツカ トデス ネー。カラダニ キオ ツケトカナ イカンデス バイ。体に気をつけておかないといけませんよ。(N)

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。チョット ハシゴ カシチャラン。ヤネガ ドーモ オカシカ ゴト アルケ。今晩は。ちょっとはしごを貸してもらえないかね。屋根がおかしいみたいなので。(N)

○イー ヨー。スキナダケ ツコーテ。いいですよ。好きなだけ使ってもらって。(N)

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去あいさつ

○シゴト シヨンナサー トキニ スマンカッタ ネー。仕事にすみませんでしたね。(N)

○イー ヨ。イー ヨ。ソゲン キー ツカワンデ。いいよ。いいよ。そんなに気を

使わないで。(N)

II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ヨル オソーニ スマンガッタ ネー。夜遅くにすみませんでしたね。(N)

○ソнна コト ナカ ヨー。イツデモ マタ キンシャイ。そんなことないですよ。

いつでもまた来てくださいね。(N)

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オソーマデ オジャマ シマシタ ネー。遅くまでおじゃましました。(N)

○オソー ナッタケ キー ツケテ カエリンシャイ ヨ。遅くなったから気をつけて帰ってくださいね。(N)

III. 労働のあいさつ

III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○ヨー ガンバリヨー ネー。アサ ハヨカラ ガンバットンシャー ネー。よくがんばっていますね。朝早くからがんばっていますね。(N)

○ソゲン コト ナカ ヨー。そんなことないですよ。(N)

III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレサマデシター。お疲れさまでした。(N)

○オツカレヤッタ ネー。お疲れでしたね。(N)

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ケッコン スルチ ネー。オメデト ネー。結婚するってね。おめでとう。(N)

○ソー タイ。キマッタ タイ。アリガト ネー。そうなんですよ。決まったんだよ。ありがとう。(N)

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。おめでとうございます。(N)

○ドーモ アリガトー ゴザイマス。どうもありがとうございます。(N)

IV. 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○オトコン コガ ウマレチャッタチ ネー。オメデト ネー。男の子が生まれたんですってね。おめでとう。(N)

○ソー タイ。ウマレタ タイ。アリガト ネー。そうなんですよ。ありがとう。(N)

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○オバチャン コレ チョーダイ。おばちゃん、これちょうだい。(N)

○コレデ イー ト。コレ ○○エン ナル ヨ。これでいいかね。これは○○円に

なるよ。(N)

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴメンクダサイ。トーフ カイニ キタバッテン オンシャー ネ。ごめんください。豆腐買いに来ただけど、いますか。(N)

○オル バーイ。トーフ ネー。いるよ。豆腐ね。

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○Aチャン ナクナンナサッタチ ネー。キー オトサント ガンバル ンヨー。Aちゃん亡くなったんだってね。気を落とさないでがんばるのよ。(N)

○オクヤミ ドーモ アリガトー ゴザイマス。お悔やみどうもありがとうございます。

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ニューイン サレトツテ ガンバリヨンナサッタノニ ザンネンヤッタ ネー。セーゼンワ タイヘン オセワニ ナリマシテ。入院されていてがんばっておられたのに残念でしたね。生前は大変お世話になりました。(N)

○ホンニンモ コレデ ヤッド ラクニ ナッタ トヤ ナカロー カ。キー ツコーテ モローテ アリガトー ネ。本人もこれでやっと楽になれたのではないかねえ。気を使ってもらってありがとうね。(N)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オメデトー。ゴシュジン イエ タテナサンシャッタチ ネー。イッショニ スミン シャー トネ。おめでと。ご主人家建てなされたんだってね。(息子夫婦と)一緒に住みなさるんですか。(N)

○イッショニ スム トヨー。イマカラガ マタ タイヘン タイ。一緒に住むのよ。今からがまた大変よ。(N)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○ガンバンシャッタ ネー。がんばりなされたですね。(N)

○ネンガン カナッテ タテタ タイ。念願かなって建てたのよ。(N)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ソゲン タイシタ モンヤ ナイケド ウチデ ツイタ モチ タベテ モラエン ネ。そんなたいした物ではないけど私の家でついた餅食べてくれないかね。(N)

○アリガト ネー。ありがとうね。(N)

VII. 歳暮のあいさつ

○コトシ イチネン オセワニ ナリマシタ ネー。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイ シマス ネー。今年一年お世話になりました。来年もまたよろしくお願  
いしますね。(N)

○コンナ キー ツコーテ モローテ スイマセン ネー。こんなに気を使ってもら  
ってすいませんね。(N)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○コノタビワ タイヘンデシタ ネー。ヨースワ ドーデス カ。この度は大変 で  
したね。様子はどうか。(N)

○チョット ナントモ イエン トコナンデス ヨー。ワザワザ ドーモ スイマ  
セン。ちょっと何とも言えないところなんですよ。わざわざどうもすいません。(N)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○センジツワ ミマイ キテ モローテ アリガト ゴザイマシタ。先日はお見舞いに  
来てもらってありがとうございました。(N)

○イヤー タイシタ コト ナカ ヨー。ケド タイシタ コト ナクテ ヨカッタ  
デス ネー。いや、たいしたことないですよ。けど、たいしたことなくてよかったですね。(N)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

○サクネンチューワ オセワニ ナリマシター。コトシモ ヨロシク オネガイシマ  
ス。昨年中はお世話になりました。今年もよろしくお願ひします。(N)

○ワザワザ ゴソクロー アリガトー ゴザイマス。わざわざご足労ありがとうございました。  
います。(N)

X. 2、大晦日のあいさつ

○コトシモ アト スコシデス ネー。ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。今  
年もあと少しですねえ。来年もよろしくお願ひします。(N)

○ソーデス ネー。コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。そうですねえ。こちら  
こそよろしくお願ひします。(N)

# 福岡県北九州市門司区大里原町におけるあいさつ表現

山崎真理子

## 一、はじめに

1. 調査対象地：福岡県北九州市門司区大里原町
2. 調査年月日：2001年12月28日 午後8時～午後8時50分
3. 話者：山崎春代 昭和30年3月22日(46歳)主婦
4. 調査者・調査場所：山崎真理子。自宅で調査。
5. 調査方法：質問法

## 二、調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーモ イー オテンキデス ネー。おはようございます。今日もいいお天気ですねえ。

○オハヨー ゴザイマス。ホントニ イー オテンキデ。キョーモ アツカク ナリソーデス ネー。おはようございます。本当にいいお天気で。今日も暖かくなりそうですねえ。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。行って来ます。

○イッテ ラッシャーイ。行ってらっしゃい。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。マー キョーモ アツイデス ネー。イヤン ナル ネー。コー アツクツチャー。おはようございます。まあ、今日も暑いですねえ。嫌になるねえ。こう暑くちゃ。

○ソーヨ ネー ユーベワ ナカナカ ネラレンカッタ ネー。そうよねえ、夕べはなかなか寝られなかったねえ。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○ゴメンクダサーイ。マー オクサン キノー カワラガ タイフーデ フキトンデ ネー。ヤネオ チョット シラベタイケン ハシゴ カシテ クレン カネー。ごめん下さい。まあ、奥さん、昨日瓦が台風で吹き飛んでねえ。屋根をちょっと調べたいから、梯子を貸してくれませんかねえ。

○アー イーデス ヨ。マー タイヘンデス ネー。ダイジョーブデス カー。ウチノ ヨコニ オイテ アルカラ イツデモ モツテ イッテ ツカッテ クダサイ。ああ、いいですよ。まあ大変ですねえ。大丈夫ですか。家の横に置いてあるから、

いつでも 持って行って使ってください。

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○マー オシゴトノ オジャマ シテ スイマセンデシタ。ジャー コレデ オイトマ シマス。まあ、お仕事のお邪魔してすみませんでした。じゃあ、これでおいとまします。

○イーエー ナニモ オカマイシマセンデ。コーユー コトナラ イツデモ キテ クダサイ。いいえ、何もお構いしませんで。こういうことならいつでも来て下さい。

### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○オソクマデ オジャマ シテ スイマセン ネー。遅くまでお邪魔してすみませんねえ。

○イーエー カマイマセン ヨ。ウチワ イツモ オソイカラ。いいえ、構いませんよ。うちはいつも遅いから。

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ドーモ オソクマデ オジャマシマシタ。スイマセンデシタ。どうも遅くまでお邪魔しました。すみませんでした。

○キオツケテ オカエリ クダサイ。オヤスミナサイ。気を付けてお帰り下さい。おやすみなさい。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。ゴクローサマデス。おはようございます。ご苦労様です。

○アー ケサモ ヨー ヒエマス ネー。ああ、今朝もよく冷えますねえ。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレサマデシタ。シツレーサセテ イタダキマス。お疲れ様でした。失礼させていただきます。

○イヤー オツカレサン。いやあ、お疲れ様。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コノ タビワ ムスコサンノ ゴケツコン オメデトー ゴザイマス。コレデ ヒトアンシンデス ネ。この度は息子さんのご結婚おめでとうございます。これでひと安心ですね。

○アー アリガトー ゴザイマス。ヤット コレデ オチツケマス ヨ。チカインデ  
ナニカト イーンデス ヨ。ああ、ありがとうございます。やっこれで落ち着  
けますよ。近いので何かといいですよ。

#### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○コノ タビワ ゴシソクノ ゴケッコン オメデトー ゴザイマス。コレデ ヒト  
アンシンデス ネ。この度はご子息のご結婚おめでとうございます。これでひと安  
心ですね。

○オカゲサマデ アリガトー ゴザイマス。お陰さまでありがとうございます。

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○オニーサン オメデトー ゴザイマス。ヨカッタデス ネー オトコノ コデ。ア  
トトリガ デキテ ヒトアンシンデス ネ。お義兄さん、おめでとうございます。  
良かったですねえ、男の子で。跡取りができてひと安心ですね。

○アリガト。オヤコトモ ゲンキナンデ ネ、アンシン シトルン ヨ。オトコノ コ  
ガ ウマレテ ヨカッタ ヨ。ありがとう。親子とも元気なので、安心してると  
すよ。男の子が産まれて良かったよ。

### V. 買い物のあいさつ

#### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○ゴメーン。ごめん下さい。

○ハイ、イラッシャイ。ナンニ スルー。はあい、いらっしゃい。何にする。

#### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴメンクダサーイ。トーフ クダサーイ。ごめん下さい。豆腐下さい。

○ハイ イラッシャイ。ココノ イー トコ キツテ アゲヨー ネ。はあい、い  
らっしゃい。ここの良い所を切ってあげようね。

### VI. 葬式のあいさつ

#### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノ タビワ タイヘンナ コトニ ナリマシタ ネー。キオ オトサンデ クダ  
サイ ネー。この度は大変なことになりましたねえ。気を落とさないで下さいねえ。

○ドーシテ コンナ コトニ ナツタンヤロ カ。どうしてこんなことになったん  
だろうか。

#### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○セーゼンワ ナニカト オセワニ ナツテ ナーニモ オカエシ デキナイ ウチ  
ニ コーユー コトニ ナツテ シマツテ ザンネンデス。モー チョット ゲン  
キデ イテ クレタラ ネー。生前は何かとお世話になって、何もお返しできない

内にこういふことになってしまつて残念です。もうちよつと元気でいてくれたらねえ。

- イーエー、オタクニモ シュジンガ スイブン オセワニ ナリマシタ ヨネー。  
サイゴノ カオー ミテ ヤツテ クダサイ。いいえ、お宅にも主人が随分お世話になりましたよね。最期の顔を見てやって下さい。

## Ⅶ. 新築のあいさつ

### Ⅶ. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- マー ムスコサンニモ オヨメサンガ キテ リツパナ イエモ タテラレテ ヨ  
カッタデス ネー。コレ オイワイデス。ドーゾ。まあ、息子さんにもお嫁さんが  
来て、立派な家も建てられて、良かったですねえ。これ、お祝いです。どうぞ。  
○マー マー ゴテーネーニ スイマセン ネー。エンリヨ ナク チョウダイシマ  
ス。マー ケツコンモ ウチモ キマツテ ムスコモ オチツクデシヨー ネ。ま  
あ、まあ、ご丁寧にすみませんねえ。遠慮なく頂戴します。まあ、結婚も家も決ま  
つて、息子も落ち着くでしょうね。

### Ⅶ. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- マー リツパナ ウチガ デキテ ヨカッタ ヨネー。アンタタチ コツコツ マ  
ジメニ ハタライタケン ネー。コレ シンチクノ オイワイ ヨ。まあ、立派な  
家ができて良かったよねえ。あなたたちこつこつ真面目に働いたからねえ。これ新  
築のお祝いよ。  
○マー ゴメン ネー。ワルイ ネー、アリガト。マー タイシヨクキン ツコータ  
ケド ネ、シャッキンガ ノコランカッタケン ヨカッタ ヅチャ。まあ、ごめん  
ね。悪いねえ、ありがとう。まあ、退職金使ったけどね、借金が残らなかつたから  
良かったよ。

## Ⅷ. 贈答のあいさつ

### Ⅷ. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- コレ ワタンガ チョード ツクッタバツカリナンデスガ マー オクチニ アウ  
カ ドーカ ワカランケド オヒトツ タベテ クダサイ。ドウゾ。これ私が丁度  
作ったばかりなんです、まあ、お口に合うかどうか分からないけれど、お一つ食  
べて下さい。どうぞ。  
○マー オイシソー。アリガト。イタダク ワー。オクサンガ ツクッタ ノー。オ  
イシソージャナイ。まあおいしそう。ありがとう。いただくわ。奥さんが作ったの。  
おいしそうじゃない。

## VIII. 2、歳暮のあいさつ

○シュジンガ イツモ オセワサマニ ナツテ オリマス。コレ ツマラナイ モノ  
デスガ オーサメ クダサイ。主人がいつもお世話様になっております。これつま  
らないものですが、お納め下さい。

○マー ソンナ ゴシンバイ サレズニ ヨロシーノニ。マー アリガトー ゴザイ  
マス。ゴシュジンニモ ヨロシク オツタエ クダサイ。まあ、そんなご心配され  
ずに、よろしいのに。まあ、ありがとうございます。ご主人にも宜しくお伝え下さ  
い。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

○マー オカーサン コノタビワ タイヘンデシタ ネ。コレ オミマイニ モツテ  
キタンデスガ。ドウデスカ。○○サンノ ゴヨータイワ。まあ、お母さん、この度  
は大変でしたね。これお見舞いに持って来たのですが。どうですか。○○さんのご  
様態は。

○オカゲサマデ タイシタ コト ナクテ ネ、シュジュツモ ウマクイッテ ネー。  
バッシガ スンダラ ターイン シテ イーツテ。キレーナ オハナ アリガト。  
サツソク カザリマス ネ。お陰さまで、大したことなくてね、手術もうまくいつ  
てねえ。抜糸が済んだら退院していいって。きれいなお花ありがとう。早速飾りま  
すね。

### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○センジツワ オミマイオ イタダイテ アリガトー ゴザイマシタ。ミツカマエ  
ターインシマシテ ゴシンバイ オカケシマシタ。コレ ツマラナイ モノデス  
ガ オーケトリ クダサイ。先日はお見舞いをいただいてありがとうございました。  
三日前退院しまして、ご心配おかけしました。これ、つまらないものですが、お受  
け取り下さい。

○マー マー モー ハタライテ ヨロシーンデスカ。マ ゴテーネーニ アリガト  
ー ゴザイマス。ムリ サレナイデ クダサイ ネ。まあ、まあ、もう働いてよろ  
しいんですか。まあ、ご丁寧にありがとうございます。無理されないで下さいね。

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンチューワ オセワニ ナリマシタ。  
ホンネンモ ヨロシク オネガイ シマス。明けましておめでとうございます。昨  
年中はお世話になりました。本年も宜しく願います。

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コチラコソ ホンネンモ ヨロシク オネ  
ガイ シマス。明けましておめでとうございます。こちらこそ本年も宜しくお願  
い  
します。

X. 2、大晦日のあいさつ

○マー コトシモ オセワニ ナリマシタ。ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ。  
まあ、今年もお世話になりました。よいお年をお迎え下さい。

○コチラコソ オセワニナリマシタ。カゼオ ヒカナイ ヨウニ ヨイ オトシオ  
オムカエ クダサイ。ゴシュジンニ ヨロシク。こちらこそお世話になりました。  
風邪をひかないようによいお年をお迎え下さい。ご主人に宜しく。

# 広島県広島市佐伯区屋代におけるあいさつ表現

早川 迪子

## 一、はじめに

1. 調査対象地：広島県広島市佐伯区屋代（やしろ）
2. 調査年月日：2001年12月29日 午後3時～午後4時
3. 話者：早川典子（74歳） 主婦
4. 調査者・調査場所：早川迪子。早川典子宅で調査
5. 調査方法：質問法

## 二、調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。 おはようございます。
- オハヨー ゴザイマス。サムイデス ネー。 おはようございます。寒いですねえ。

#### 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イテ キマース。 行ってきます。
- イッテ ラッシャーイ。キオ ツケテ ネー。 行ってらっしゃい。気をつけてね。

#### 3、日中の出会いのあいさつ

- アツイデス ネー。 暑いですね。
- アツイデス ネー。 暑いですね。

#### 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。ヨル オソク スミマセン。ジツワ ハシゴオ チョット オカリ シタ インデスガ オネガイ デキマスデショー 方。 こんばんは。夜遅くすみません。実は梯子をちょっとお借りしたいのですが、お願いできますでしょうか。
- アア 下ーソ 下ーソ。ミヤスイ コトデス ヨ。 ああ、どうぞどうぞ。みやすいことですよ。

### II. 辞去のあいさつ

#### 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- オシゴトチュウ スイマセンデシタ。アリガトウ ゴザイマシタ。シツレー シマス。 お仕事すみませんでした。ありがとうございました。失礼します。
- アア 下ー イタシマシテ。 ああ、どういたしまして。

## 2、夜遅くおいとまをする時のあいさつ

○ヨル オソクマデ オジャマシテ スイマセンデシタ。 夜遅くまでお邪魔して  
いませんでした。

○イーヤ、下ー イタシマシテ。エーデス ヨ。 いいや、どういたしまして。い  
いですよ。

## 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ヨル オソク ㄱ、ゴメンナサイ ㄱ。スイマセンデシタ。 夜遅くね、ご  
めんなさいね。すみませんでした。

○下ー イタシマシテ。キオ ツケテ ㄱ。クライカラ。 どういたしまして。気をつ  
けてね。暗いから。

## III. 労働のあいさつ

### 1、労働のねぎらいのあいさつ

○ハヤイデス ㄱ。ガンバットッテデス ㄱエ。 早いですねえ。がんばってい  
っしゃいますねえ。

○エー ガンバトリマス。 ええ、がんばっております。

○アー ポツポツデス。ポツポツ ヤットリマス。 ああ、ぼつぼつです。ぼつぼ  
つやっております。

### 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキ シツレー シマス。 お先に失礼します。

○ゴクローサン。キオ ツケテ カエッテ クダサイ。 ご苦労さん。気をつけて  
帰ってください。

## IV. 結婚のあいさつ

### 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コノタビワ ムスロサン ゴケッコンデ オメデトー ゴザイマス。ヨカッタデス ㄱ  
ー。 この度は息子さんご結婚で、おめでとうございます。よかったですねえ。

○アリガトー ゴザイマス。マー イー オヨメサンガ ミツカッテ ヨカッタデス。  
ありがとうございます。まあ、いいお嫁さんが見つかってよかったです。

### 2、結婚式当日のあいさつ

○ヨカッタ ネエー。オメデトー。キョウワ オメデトー ゴザイマス。 よかった  
ねえ。今日はおめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマス。マー ナントカ エー コトニ ナリマシタ。 ありが  
とございます。まあなんとか、いいことになりました。

### 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。ゴアンシンデス ネエ。 おめでとうございます。ご安心ですねえ。

○アリガトー ゴザイマス。マー ダンキデ オオキュー ナッテ クレリャー イート オモートリマス。 ありがとうございます。まあ元気で大きくなってくれればいいと思っております。

## V. 買い物のおいさつ

### 1. 子供の買い物のおいさつ

○チョーダーイ。 頂戴。

○ハアーイ。ナニガ イルーン。 はい。何がいるの。

### 2. 馴染みの店でする大人の買い物のおいさつ

○コンニチワー。オトーフ クダサーイ。 こんにちは。お豆腐ください。

○ハーイ。アー コンニチワー。ナニ アゲマシヨー カー。 はい。ああこんにちは。なにあげましょうか。

## VI. 葬式のおいさつ

### 1. 幼児の水死事故による葬式でのおいさつ

○コトバモ アリマセン。 言葉ありません。

○コレワ サダメラレタ ウンメーデシヨー。 これは定められた運命でしょう。

### 2. 看病のかいもなく亡くなった人の葬式でのおいさつ

○ナガイ コト カンビョー ゴクローサマデシタ。デモ マー シカタガ ナイデス ネー。モウ コレ ヤッバリ ジュミョーデシヨー ネエ。マー ダンキオ ダシテ クョーシテ アゲテ クダサイ。 長いこと看病ご苦労様でした。でもまあ、仕方がないですねえ。もうこれ寿命でしょうねえ。まあ元気を出して、供養してあげてください。

○ゴシューシヨーサンデ ゴザイマス。マー ダンキオ ダシテ クダサイ。 ご愁傷さんでございます。まあ元気を出してください。

○オマイリ クダサイマシテ アリガトー ゴザイマシタ。 お参りくださいました。ありがとうございます。

## VII. 新築のおいさつ

### 1. 息子の家を新築した男親へのおいさつ

○コノ タビワ ゴシンチク オメデトー ゴザイマス。リップナ オウチガ デキマシタネー。チカジカ ムスコサンモ ケッコン ナサルゾーデスジ カサネガサネノ オヨロコビデス ネー。ヨカッタデス ネー。オメデトー ゴザイマス。 この度

はご新築おめでとうございます。立派なお家ができましたねえ。ちかじか息子さんも結婚なさるそうですし、重ね重ねのおよろこびですなえ。よかったですなえ。おめでとうございます。

○アリガトー ゴザイマス。オカゲデ コーユー コトニ ナリマシタ。オカゲデス。アリガトー ゴザイマシタ。キョーワ マー リッパナ オイワイオ イタダキマシテアリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。おかげでこういうことになりました。おかげです。ありがとうございます。今日はまあ立派なお祝いをいただきまして、ありがとうございます。

## 2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

○マー シンク ショッタ カイガ アッテ イー オウチガ タッタ ネー。

まあ辛苦していたかいがあつて、いいお家が建ったねえ。

○マー シンボー シタ オカゲデ デキマシタ ワイ。 まあ辛抱したお陰でできましたわい。

## VIII. 贈答のあいさつ

### 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○アノ コリヤー ネー ワタクシガ ツクツタンデス。リョーリガ アマリ ジョーズ デナイカラ オクチニ アワンカモ シレンノデスケレドモ マー メシアガッテ ミテ クダサイ。オタクデワ イッツモ エーモンバツカリオ イタダイテ アリガトー ゴザイマス。マー コレ チョット ネ、ヘタクソデスガ マー タベテ ミテ クダサイ。

あのこれはね、私が作ったんです。料理があまり上手でないから御口に合わないかもしれないのですけれども、まあ召し上がってみてください。お宅ではいつもいいものばかりをいただいてありがとうございます。まあこれちょっとね、下手くそですが食べてみてください。

○マー マー。コレワ コレワ。ゴチソーオ アリガトー ゴザイマス。 まあまあ。これはこれは。ご馳走をありがとうございます。

### 2、歳暮のあいさつ

○コノ イチネン イロイロト オセワサマニ ナリマシテ アリガトー ゴザイマシタ。コレワ ソア カンシャノ シルシデスノデ ドーゾ オウケトリ クダサイ。この一年いろいろとお世話様になり、ありがとうございます。これはその感謝のしるしですので、どうぞお受け取りください。

○マー コンナ オココロツカイワ シテ クダサランデモ ヨカッタンデス ヨ。モー オキモチワ ヨー ワカッタリマスカラ モー ゴシンパイワ アマリ イリマセンノン ヨ。 まあこんなお心遣いはしてくださらなくてもよかったですよ。もうお

気持ちをよく分かっておりますから、もうご心配はあまりありませんのよ。

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○ハ一 タイヘンナ コトニ ナリマシタ ネ一。デモ イカガダス カ。モ一 ハナシ  
キイテ ビックリ シマシタ。トル モノモ トリアエズ トンデ キタンデス。ドン  
チ グアイデス カ。 はあー、大変なことになりましたねえ。でも、いかかです  
か。もう話し聞いてびっくりしました。とるものもとりにあえずとんできたんです。どん  
な具合ですか。

○エ一 イマ シュジュツチューナンデスケレドモ タイシタ コトデ チケレバ イ一  
ガ オモ一テ アンジトリマス。 ええ、今手術中なんですけれども、たいした  
ことでなければいいかと思って案じております。

##### 2、見舞い返しのあいさつ

○ニューインチューワ タビタビ オミマイオ イタダキマシテ アリガト一 ゴザイマ  
シタ。オカダサマデ タイイン デキマシテ カイフク イタシマシタノデ コレワ  
マ一 ホンノ シルシノ カイキイワイデス。 入院中は度々お見舞いを頂き  
ましてありがとうございました。お蔭様で退院できまして回復いたしましたので、これ  
はまあほんのしるしの快気祝いです。

○マ一 マ一。デモ コレワ オイワイゴトデスカラ エンリヨ チク イタダキマス。  
ヨカッタデス ネ一。マ一 コレカラ キオ ツケテ ケンコーニ スゴシテ クダサ  
イ 一エ。 まあまあ。でもこれはお祝いごとですから、遠慮なく頂きます。よ  
かったですねえ。まあこれから気をつけて健康にすごしてくださいねえ。

#### X. 年中行事のあいさつ

##### 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデト一 ゴザイマス。ド一ゾ ホンネンモ ヨロシク オネガイ イ  
タシマス。キューネンチューワ ホントニ イロイロト オセワニナリマシテ アリガ  
ト一 ゴザイマシタ。 明けましておめでとうございました。どうぞ本年もよ  
ろしく願いいたします。旧年中は本当に色々とお世話になりました。ありがとうございます

○ア マ一 ゴダイネイナ ゴアイサツ オツレイリマス。デモマ オセワニ ナルノワ  
コチラモデスカラ マ一 コトシモ ド一ゾ ヨロシク オネガイ イタシマス。  
あ、まあご丁寧な御挨拶恐れ入ります。でもまあ、お世話になるのはこちらですから、  
まあ今年もどうぞよろしく願いいたします。

##### 2、大晦日のあいさつ

○アト ワズカダス ネ一。モ一 アト チョボットデ ジョヤノ カネデス ネ一。イ

チネンカン ㊦、ホントーニ アリガトー ゴザイマシタ ㊦。マー ドーゾ ヨ  
イ オトシオ ムカエテ クダサイ ㊦。 あとわずかですねえ。もうあとちょ  
っとで除夜の鐘ですねえ。一年間、本当にありがとうございましたねえ。まあどうぞよ  
いお年を迎えてくださいねえ。

○オクサンモ ㊦、オタガイニ ソーニ イー トシデ アリマスヨーニ ㊦。  
奥さんもね、お互いにそのようにいい年でありますようにね。

# 広島県広島市楠木町におけるあいさつ表現

山本 洋栄

## 一. はじめに

1. 調査対象地：広島県広島市西区楠木町（くすのきちょう）
2. 調査年月日：2002年1月2日 午前10時～午後0時  
2002年1月3日 午後8時～午後9時30分
3. 話者：山本民雄 昭和22年1月1日（55歳）自営業。（以下、Tと略称）  
山本真喜子 昭和28年1月19日（49歳）パート。（以下、Mと略称）
4. 調査者・調査場所：山本洋栄。山本民雄氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。（注）アクセントの表記については、アクセントの山がある箇所  
所にアミカケをした。

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

- オハヨーゴサイマス。エー オテンキデス ネー。  
おはようございます。良いお天気ですね。(M)
- ホンマ エー オテンキデス ネー。  
本当に良いお天気ですね。(M)

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- イツァ キマース。  
行って来ます。(T)
- キーヅガテ イツテ キンサイ ヨー。  
気を付けて行って来なさいよ。(T)

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

- キョーモ アツー ナリゾーデス ネー。  
今日も暑くなりそうですね。(M)
- ホンマ ソーデス ネー。  
本当にそうですね。(M)

I. 4. 夜の訪問のあいさつ

- オソ一カラ スイマセン ネ一。ウチノ イエノ カワラガ ワレタ ヨ一ナンデ  
ハシゴオ カシテ クダサイマセン カネ一。  
遅くからすみませんねえ。うちの家の瓦が割れたようなので、梯子を貸して下さい  
ませんかねえ。(M)
- 一エ一 一エ一、ド一ゾ ツコーテ クダサイ。  
ええ、ええ、どうぞ、使って下さい。(T)

II. 辞去のあいさつ

II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- イソガ一 トキニ オジャマ シテ スイマセン ネ一。  
忙しい時にお邪魔してすみませんねえ。(M)
- イ一エ イ一エ、イツデモ マタ キテ クダサイ。  
いいえ、いいえ、いつでもまた来て下さい。(M)

II. 2. 夜遅くおいとますときのあいさつ

- キ一ワ ヨル オソ一マデ オジャマ シテ スイマセンデシタ ネ一。  
今日は夜遅くまでお邪魔してすみませんでしたねえ。(T)
- 一エ一 マタ イツデモ ヨツテ クダサイ。  
いいえ、いいえ、またいつでも寄って下さい。(T)

II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

- ヨル オソ一マデ ゴカゾクニ ゴ一ワクオ オカケシマシタ。  
夜遅くまでご家族にご迷惑をお掛けしました。(T)
- イ一エ イ一エ、一エ一 イタシマシテ。 マタ イツデモ キテクダサイ。  
いいえ、いいえ、どういたしまして。またいつでも来て下さい。(T)

III. 労働のあいさつ

III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハ一ヨ一カラ 一エ一ガ デ一ス ネ一。  
朝早くから精が出ますねえ。(M)
- アサノ ウチニ ハ一ヨ一 シゴトオ スマ一 オ一トルンデス ヨ一。  
朝のうちに早く仕事を済まそうト思っているんですよ。(M)

III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オツカレサマデシター。

お疲れ様でした。(M)

- ゴダローサンデシター。アシタモ ヨロシユー オネガイシマス。

ご苦労様でした。明日もよろしくお願ひします。(M)

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう人へのあいさつ

- コノタビワ オメデトー ゴザイマス。

この度はおめでとうござひます。(M)

- マー アリガトー ゴザイマス。コレカラモ ヨロシユー オネガイシマス。

まあ、ありがとうござひます。これからもよろしくお願ひします。(M)

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- キヨーワ エー ケツギンシキデシタ ネー。

今日は良い結婚式でしたねえ。(M)

- アリガトー ゴザイマス。コレカラモ ヨロシユー オネガイシマス。

ありがとうござひます。これからもよろしくお願ひします。(M)

IV. 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

- アトツギサンガ ウマレテ オーヨロコビデス ネー。

コレワ キモチバツカリデスガ アゲテ クダサイ。

跡継ぎさんが生まれて、大喜びですねえ。これは気持ちばかりですが、(初孫に贈り物を) あげて下さい。(M)

- マー コリヤー アリガトー ゴザイマス。ミナサンニ ヨロシユー ユーテ クダサイ。

まあこれはありがとうござひます。皆さんによろしく言って下さい。(T)

V. 買い物 of あいさつ

V. 1、子供の買物のあいさつ

- オバチヤン コレ クダサイ。

おばちゃん、これください。(M)

- アリガトー マタ キテ ネー。

ありがとう、また来てねえ。(M)

V. 2. 馴染みの店でする大人の買い物のおいさつ

- トーフ イッチョー オネガイシマス。  
豆腐、一丁お願いします。(M)
- アリガトー ゴザイマス。マタ オネガイシマス。  
ありがとうございます。またお願いします。(M)

VI. 葬式のおいさつ

VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのおいさつ

- コソダビワ ホントニ カワイザーナ コトデ オクヤミ モーシマス。  
この度は本当に可哀相なことで、お悔やみ申します。(M)
- ワザワザ キテクダサイシテ アリガトー ゴザイマス。セーゼンチューワ  
カワイガッテ モラッテ アリガトー ゴザイマシタ。  
わざわざ来てくださりまして、ありがとうございます。(M)

VI. 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのおいさつ

- セーゼンチューワ オセワニ ナリマシタ。ミナサン チカラオ  
オトサレテル コトデショーガ ゴジロジンノ ブンマデ ナガイキ  
シテ クダサイ。  
生前中はお世話になりました。皆さん力を落とされてることでしょうが、ご主人の  
分まで長生きして下さい。(T)
- セーゼンチューワ オセワニ ナリマシタ。ノコサレタ カゾクモ ドーヨー  
コレカラモ ヨロシク オネガイシマス。  
生前中はお世話になりました。残された家族も同様、これからもよろしくお願  
いします。(T)

VII. 新築のおいさつ

VII. 1. 息子の家を新築した男親へのおいさつ

- マー リッパナ イエガ デキマシタ ナー。ミナサン ヨロコンデ オラレル  
コトデショー ナー。  
まあ、立派な家ができましたねえ。皆さん喜んでおられることでしょうねえ。(M)
- オカグサマデ ヤット デキマシタ。  
おかがさまで、やっとできました。(T)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- リツパナ イエガ デキタ プー。  
立派な家が出来たねえ。(T)
- コレカラ ソージガ タイヘンジャ プー。  
これから掃除が大変だなあ。(T)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのアイサツ

- オクチニ テウカ ワカリマセンガ タベテ クダサイ。  
お口に合うか分かりませんが、食べて下さい。(M)
- アリガトー ゴザイマスー。イツモ イツモ スイマセン ネー。  
ありがとうございます。いつもいつもすみませんねえ。(M)

VIII. 2、歳暮のあいさつ

- イツモ オセワニ ナッテ オリマス。キモチバツカリデスガ オセーボノ  
シルシデス。  
いつもお世話になっております。気持ちばかりですが、御歳暮のしるしです。(M)
- キー キオ ツカワン キーニ シテクダサイ ヨ。 アリガトー ゴザイマス。  
ミヤサンニ ヨシク イッテ クダサイ。  
まあ、気を遣わないようにしてくださいよ。ありがとうございます。皆さんによろしく言って下さい。(M)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- ビツクリ シマシタ ヨー。ドンナ ヨースデス カ。  
びっくりしましたよ。どんな様子ですか。(M)
- ジュンチョーニ シュジュツガ オワレバ イーンデスガ。  
順調に手術が終われば良いのですが。(M)

IX. 2、見舞い返しあいさつ

- イソガシトキニ ワザワザ キテ モラッテ アリガトー ゴザイマス。  
コレワ キモチバツカリデスガ ウチイウイノ シルシデス。ウケトッテ  
クダサイ。  
忙しい時にわざわざ来て貰ってありがとうございます。これは気持ちばかりですが、内祝いのしるしです。受け取ってください。(M)

- コンナニ キオ ツカッテ モラッテ スイマゼン。ムリオ サレン ヨーニ シテクダサイ ネー。

こんなに気を遣ってもらってすみません。無理をされないようにしてくださいねえ。  
(M)

X. 年中正月のあいさつ

X. 1. 正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。キューネンチュウ イロイロ オセワニ ナリマシタ。コトシモ ドーゾ ヨロシク オネガイシマス。

明けましておめでとうございます。旧年中は色々お世話になりました。今年もどうぞよろしくお祈いします。(M)

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイ シマス。明けましておめでとうございます。今年もよろしくお祈いします。(M)

X. 2. 大晦日のあいさつ

- コトシモ アト ワズカニ ナリマシタ ネー。ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ。

今年もあと僅かになりましたねえ。良いお年をお迎えください。(M)

- ヨイ オトシオ ムカエテ クダサイ。良いお年を迎えてください。(M)

# 広島県広島市安佐南区上安におけるあいさつ表現

森本 礼

## 一、はじめに

1. 調査対象地：広島県広島市安佐南区上安
2. 調査年月日：2001年1月14日 午後三時～午後三時半
3. 話者：森本佳子 昭和31年11月26日生（45歳）主婦。
4. 調査者・調査場所：森本礼。森本章三氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

## 二、調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。キョーワ エー テンキジャ ネー。おはようございます。今日はいい天気ですねえ。
- ソージャ ネー。そうですねえ。

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。行ってきます。
- キオ ツケテ イキンサイ ネー。気をつけていきなさいねー。

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- コンニチワー。こんにちは。
- キョーモ アツイデス ネー。今日も暑いですねえ。

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワー。ハシゴ カシテ モラエン カネー。こんばんわー。はしごかしてもらえないですか。
- ドシタン ネー。ナンニ ツカウン ネー。ウラニ アルゲー モッテ イキンサイ。どうしたの。何に使うんですか。裏にあるからもっていきなさい。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- イソガシーノニ ジャマンタ ネー。忙しいのにお邪魔しました。
- イエイエ、タイシタ オカマイモ シマセンデ。いえいえ、たいしたおかまいもしませんで。

#### II. 2、夜遅くおいとまするときのあいさつ

- ヨル オソーマデ スイマセンデシタ ネー。夜遅くまですみませんでした。

○ ドー イタシマシテ。マタ キンサイ ネー。どういたしまして。また来なさいね。

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ モー ヨル オソイケー キオツケテ カエリンサイ ヨ。もう夜遅いから気をつけて帰りなさいよ。

○ アリガト ネー。ありがとう。

III. 労働のあいさつ

III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○ アサカラ セーガ デル ネー。朝から精が出ますねえ。

○ イエイエ ソンナ コタ ナイ ワイナー。いえいえそんなことないですよ。

III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ オサキニ シツレーシマス。おさきに失礼します。

○ ゴクローサマ。ごくろうさま。

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ オタクノ ムスコサン ケッコンスルンジャツテ ネー。オメデトー。お宅の息子さん結婚するんですってねえ。おめでとう。

○ ソーナン ヨー。アリガト ネー。そうなんですよ。ありがとう。

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ コノタビワ オメデトー ゴザイマス。この度はおめでとうございます。

○ ワザワザ トオイ トコロカラ アリガトー ゴザイマス。わざわざ遠いところからありがとうございます。

IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ コノタビワ オメデトー ゴザイマス。アトトリガ デキテ ヨカッタ ネー。この度はおめでとうございます。跡取ができてよかったですねえ。

○ ソーナン ヨー。アリガト ネー。そうなのよー。ありがとう。

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○ コンニチワー。こんにちわー。

○ マー ヨー キタ ネー。まあよくきたねえ。

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- コンニチワー。マダ トーフ アル カイナー。こんにちはー。まだ豆腐ありませんか。
- アル ヨー。 ナンチヨー イルン ネー。ありますよ。何丁いりますか。

#### VI. 葬式のあいさつ

- VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ
  - コノタビワ ゴシューショーサマデシタ。この度はご愁傷様でした。
  - アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。
- VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ
  - ナガイアイダ ヨー カンビョーシチャッタ ネー。長い間よく看病なさったですね。
  - ミナサンニ オセワニ ナリマシテ。アリガトウゴザイマシタ。皆さんにお世話になりました。ありがとうございました。

#### VII. 新築のあいさつ

- VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ
  - オメデトー ゴザイマス。ヨー タテチャッタ ネー。おめでとうございます。よく建てられましたねえ。
  - イヤー ソンナコタ ナイ ワイナー。いやーそんなことないですよ。
- VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ
  - イママデ ヨー ガンバッタ ネー。今までよく頑張りましたねえ。
  - アリガトー。 ヤット ネンガン カナッタ ワー。ありがとう。やっとなん願叶いました。

#### VIII. 贈答のあいさつ

- VIII. 1、物をやったり貰ったりするときのあいさつ
  - イツモ エーモン モラウバッカリデ アリガト ネー。コレ オイシイカ ワカランゲド タベテ ヤ。いつもいいものもらうばかりでありがとうございます。これおいしいかわからないけど食べてください。
  - キー ツカッテ モラッテ ゴメン ネー。気を使ってもらってごめんなさいね。
- VIII. 2、歳暮のあいさつ
  - イツモ オセワニ ナリマス。いつもお世話になります。
  - マー ソンナコト セントッテ ヤー 。ワルイ ネー。まあ、そんなことしな

いでくださいよ。悪いですねえ。

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

- タイヘンジャッタ ネー。大変でしたねえ。
- ワザワザ アリガト ネー シンパイ カケマシテ。わざわざありがとう。心配かけまして。

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- センジツワ オセワニ ナリマシタ。コレ タイシタ モノジャ ナイデスケド。先日はお世話になりました。これたいしたものじゃないですけど。
- スイマセン ネー。キオ ツカワセタミタイデ。すみませんねえ。気を使わせたみたいで。

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンワ オセワニ ナリマシタ。あけましておめでとうございます。昨年はお世話になりました。
- コチラコソ。コトシモ ヨロシク オネガイシマス。こちらこそ。今年もよろしくお願いします。

X. 2、大晦日のあいさつ

- コトシモ オセワニ ナリマシタ。ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。今年もお世話になりました。来年もよろしくお願いします。
- コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。ヨイ オトシオ。こちらこそよろしくお願いします。よいお年を。

## 広島県広島市（旧高陽町）におけるあいさつ表現

土井 一生

### 一、はじめに

1. 調査対象地：広島県広島市安佐北区落合南（旧高陽町末光）
2. 調査年月日：2002年1月4日 午後8時～午後8時55分
3. 話者：土井靖子 昭和3年8月16日生（73歳）主婦。
4. 調査者・調査場所：土井一生。土井靖子氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。ヨイ オテンキデス ネ。おはようございます。良いお天気ですね。
- アツカイデス ネー。暖かいですねえ。

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。行って来ます。
- キオ ツケテ イッテ ラッシャイ。気をつけて行ってらっしゃい。

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- オゲンキデス カ、マイニチ アツイデス ネ。お元気ですか、毎日暑いですね。
- ソーデス ネ。アツナリマシタ ネー。そうですね。暑くなりましたね。

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。タイフーガ ヒドカッタデ ヤネガーラーオ ミマセンデ ハシゴ オ カシテ イタダケマスデショーカ。ヤブンデ スイマセン ガ。今晚は。台風がひどかったので屋根瓦をみますので梯子を貸していただきますでしょうか。夜分ですみませんが。
- オテツダイガ イリマセバ シラシテ クダサイ ネ。お手伝いがいるのでしたら知らせて下さいね。

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- キョーワ ホントニ オイソガシー トコロ スイマセンデシタ。今日は本当に忙しいところすみませんでした。
- ナニモ オカマイ シマセンデ。何もお構いしませんで。

##### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- キョーワ ヨル オソーマデ オサワガセ シテ スイマセンデシタ。今日は夜遅くまでお騒がせしてすみませんでした。

- イーエ イーエ。ナニモ オセワオ ナニカト オセワオ カケ ヨロシク オネガイイタシマス。いいえ、いいえ。何もお世話を…何かとお世話をかけ宜しくお願い致します。

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- キョーワ ヤブン オソーマデ オハナシ シテ スイマセンデシタ。今日は夜分遅くまでお話ししてすみませんでした。
- オキオ ツケテ オカエリ クダサイ ネ。お気を付けてお帰り下さいね。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハヨカラ ゴセーガ デマス ネ。朝、早くからご精が出ますね。
- ボツボツ ナサッテ クダサイ ヨ。ぼちぼちなさって下さいよ。

### III. 2、仕事を終えてから帰宅するときのあいさつ

- オサキニ シツレーシマース。お先に失礼します。
- オツカレサマデシタ。お疲れ様でした。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- オタクニワ チカク オヨメサンガ コラレルソーデ オメデト ゴザイマス。お宅には近くお嫁さんがこられるそうでおめでとうございます。
- ニギヤカニ ナリマスノデ ヨロシク オネガイ シマス。賑やかになりますので宜しく願います。

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- オヒガラモ ヨク オメデトー ゴザイマス。イー ゴエンガ ゴザイマシテ。お日柄も良くおめでとうございます、良いご縁がございまして。
- ヨロシク オネガイ イタシマス。宜しくお願い致します。

### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- ホントニ オトコノ コドモサン ゲンキソーデ オメデト ゴザイマス。本当に男の子どもさん元気そうで、おめでとうございます。
- アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1、子供の買い物のあいさつ

- コンニチワ。オバチャン コレオ チョーダイ。今日は。おばちゃん、これをちょうだい。
- ハイ ハイ イツモ アリガトー ヨ。はいはい、いつもありがとうございます。

### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- キョーフ アツイデス ネ。 オトーフ イッチョー チョーダイ。今日は暑いですね。お豆腐一丁ちょうだい。
- マイド アリガト ゴザイマス。毎度ありがとうございます。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- キョーフ ホントーニ タイヘンナ コトニ カアイソーナ コトデスネー。ナントモ モーシ ヨーガ ゴザイマセン。今日は本当に大変なことに、可哀相なことですねえ。何とも申しようがございません。
- セーゼンチューフ イロイロ カアイガッテ イタダイテ アリガトー ゴザイマシタ。ホントーニ カアイソーナ コトオ シマシタ。生前中はいろいろ可愛がっていただいてありがとうございました。本当に可哀相なことをしました。

### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- コノタビワ オクヤミノ モーシ ヨーモ ゴザイマセン。ホントーニ オキノドクデス。この度はお悔やみの申しようもございません。本当にお気の毒です。
- セーゼンワ タイヘン オセワサマニ ナリマシタ。アリガト ゴザイマス。生前はたいへんお世話様になりました。ありがとうございます。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- リッパナ オウチオ タテラレテ オメデト ゴザイマス。ホントニ スコシデスガ オイワイノ シルシデ ゴザイマス。立派なお家を建てられておめでとうございます。本当に少しですがお祝いの印でございます。
- ホントーニ オイワイ イタダキマシテ アリガト ゴザイマシタ。ミナサンニ ヨロシク オツタエ クダサイマセ。本当にお祝いいただきましてありがとうございました。皆さんに宜しくお伝え下さいませ。

### VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- オメデトー ゴザイマス。オゲンキデ ナガイキシテ クダサイネー。おめでとうございます。お元気で長生きして下さいね。
- ワザワザ オイワイオ イタダイテ アリガト ゴザイマス。わざわざお祝いをいただいてありがとうございます。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- コレワ スコーシデスガ オクチニ アイマセンカモ ワカリマセンガ オアガッテ クダサイ ネ。これは少しですがお口に合わないかもわかりませんがおあがって下さいね。
- イツモ オココロツカイ アリガト ゴザイマス。いつもお心遣いありがとうございます

います。

#### Ⅶ. 2、歳暮のあいさつ

- トシノ セモ セマツテ ホントニ オイソガシユ ゴザイマショー。オソマツナモノデスガ ドーゾ オアガリ クダサイマス ヨーニ。年の瀬も迫って本当にお忙しゅうございましょう。お粗末な物ですがどうぞおありがとうございますように。
- ゴテーネーニ アリガト ゴザイマシタ。キオ ツカッテ イタダキマシテ アリガト ゴザイマス。ご丁寧にありがとうございました。気を遣っていただきましてありがとうございます。

#### Ⅸ. 見舞いのあいさつ

##### Ⅸ. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

- コノ タビワ タイヘンナ コトガ オキタソーデ ゴシンパイデ ゴザイマショーネー。このたびはたいへんなことがおきたそうでご心配でございましょうね。
- オイソガシー トコロ ワザワザ オミマイ クダサイマシテ アリガト ゴザイマス。ミナサンニ ヨロシク オツタエ クダサイマス ヨーニ。お忙しいところわざわざお見舞いくださいましてありがとうございます。皆さんに宜しくお伝えさせていただきますように。

##### Ⅸ. 2、見舞い返しのあいさつ

- センジツワ トーイ トコロオ オミマイ クダサイマシテ アリガト ゴザイマシタ。ホントニ オセワニ ナリマシタ。オカゲサマデ オモッタヨリ ハヤク ターイン デキ ミナ ヨロコಂಡ。オリマス。先日は遠いところをお見舞いくださいましてありがとうございます。本当お世話になりました。お陰様で思ったより早く退院でき皆、喜んでおります。
- アリガト ゴザイマス。ありがとうございます。

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

- オメデト ゴザイマス。ホンネンモ アイカワラズ ヨロシク オネガイ モーシアゲマス。おめでとうございます。本年も相変わらず宜しく願い申し上げます。
- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイ モーシアゲマス。明けましておめでとうございます。今年も宜しく願い申し上げます。

##### X. 2、大晦日のあいさつ

- オシセマリマシタガ ドーゾ ヨイ オトシオ オムカエ クダサイマス ヨーニ。押しせまりましたがどうぞ良いお年をお迎えくださいますように。
- ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ。良いお年をお迎えください。

# 広島県呉市広町におけるあいさつ表現

下西 美穂

## 一. はじめに

1. 対象調査地：広島県呉市広町
2. 調査年月日：2002年1月4日 12時30分～13時45分
3. 話者：中村美代子 昭和4年3月18日生（72歳）主婦（以下Mと略称）  
中村 洋江 昭和29年12月2日生（47歳）主婦（以下Hと略称）
4. 調査者・調査場所：下西 美穂。 中村宅で調査。
5. 調査方法：質問法

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー 「ガ」シタ ノー。「サ」ム ガンス 「ノ」ー。 おはようございます。寒いですね。(M)
- 「ホー」ジャ 「ノ」ー サムイ 「ノ」ー。 そうですね、寒いですね。(M)

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ「ク」ル ケン 「ノ」ー。 行ってくるからね。(M)
- キョ ツケテ イ「ケ」ー ヨー。 気をつけて行きなさいよ。(M)

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- ア「ツ」イ 「ノ」ー 「キョ」ーワ ア「ツ」イ ノー。 暑いですね、今日は暑いですね。(M)
- ホージャ ノー ア「ツ」イ ノー。 そうですね、暑いですね。(M)

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- 「ユ」ンペワ 「オトロシカ」ッタ 「ノ」ー。 イ「ビシカ」ッタ ノー。 ハシゴ カシテ クン「ナ」イ ヤ。 ゆうべは恐ろしかったですね。怖かったですね。はしごを貸してくださいな。(M)
- アー ツカイン「サ」イ ツカイン「サ」イ。 ええ、使いなさい、使いなさい。(M)

### II. 辞去のあいさつ

II. 1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- キョーワ ゴク「ロ」ー「ジャッ」タ ノー。 今日のご苦労様でした。(M)
- キョーワ タイヘン「ジャッ」タ 「ノ」ー。 今日は大変でしたね。(M)

II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- 「オ」ソー ナッテ ナンジャ 「メ」イワク シタ 「ノ」ー。 遅くなってなにか迷惑しましたね。(M)
- エー ヨー、ゴクロー「サ」ン。 いいですよ、ご苦労様。(M)

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- 「オ」ソーマ「デ」 オジャマシ「タ」ケー スイマ「セ」ン。 遅くまでお邪魔してすみません。(M)
- キオツケテ カエリン「サ」イ 「ヨ」ー。 気をつけて帰りなさいよ。(M)

III. 労働のあいさつ

III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- ゴ「セー」ガ デ「マ」ス 「ノ」ー。 ご精が出ますね。(M)
- マー ア「ツ」イケン ポチボチ スル「ノ」ヨ 「ノ」ー。 まあ、暑いから、適度にやるんです。(M)

III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- ゴク「ロ」ーサン。 ご苦労様。(M)
- アリ「ガ」ト 「ネ」ー。 ありがとうね。(M)

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- メデ「タ」イ コトジャ 「ノ」ー。 「エ」ン アッテ ムスバレ「タ」ンジャケン 「ノ」ー、 ナカ「ヨ」ーニ ヤリン「サ」イ ヨ。 めでたいことです。縁があつて結ばれたのだから、仲良くやりなさいよ。(M)
- フタ「リ」ガ シアワセニ 「ナ」ッテ クレ「リヤ」ー ネ、 ソレガ イチバン 「エ」ーケー 「ノ」ー。 二人が幸せになってくれれば、それが一番いいことですからね。(M)

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- エー ヨメ「サ」ン モ「ロ」ーテカラ エ「カ」ッタジャナイ カ。 コレデ

- アン「タ」モ 「ア」ンシン「シ」ナサッタ 「ノ」ー。 きれいなお嫁さんをもらって、よかったじゃないですか。これであなたも安心なさったでしょう。(H)
- ヤット アンシン シタ 「ワ」イヤー。 やっと安心しました。(H)

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- メデ「タ」カッタ 「ノ」ー。 ヨカッタ 「ネ」ー、 オトコノコデ 「ノ」ー。  
おめでたいことでしたね。よかったですね、男の子で。(H)  
<お祝いがお金の場合>
- 「ナ」ニ モツテキテ 「エ」ーカ ヨー ワカ「ラ」ンケン コレ オカネ「ジヤ」ー マー アレ「ナ」ンジャガ 「ス」イタモン コーテー ヤ。 何を持ってきたらいいか、よくわからなかったから、これ、お金だとあれなんです、まあ、好きなものを買ってください。(H)  
<お祝いが毛糸で編んだものだった場合>
- 「オ」ーキューナッタラ キセチャツ「テ」ー ヤ 大きくなったら、着せてあげてください。(H)
- アツカ「ソ」ーナ 「エ」ーモン モローテ コリヤ 「サ」ム ナッタラ カゼ ヒータラ キセ「マ」ス ワ。 暖かそうないいものをもらって、これは寒くなったら、風邪をひいたら、着せますね。(H)

#### V. 買い物のあいさつ

##### V. 1、子供の買い物のあいさつ

- チョー「ダー」イ。 ください。(M) オバ「チャ」ーン。おばちゃん。(H)
- キョーワ ナニ カ「ウ」ン ネー。今日は何をかうの。(H)

##### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- 「オ」ッテ カイ「ノ」ー トーフ 「イ」ツチョー イ「ソ」グンジャガ イソガ「シ」ー ジカンニ キテ ゴメン 「ノ」ー。 いらっしゃいますか。豆腐を一丁急ぐんですが、忙しい時間に来てごめんなさいね。(H)
- エー ワイ「ノ」ー。 アリ「ガ」ト 「ノ」ー。 マタ コー「テ」ー 「ヨ」ー。 いいですよ。ありがとうございます。また買ってくださいね。(H)

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- カ「ワ」イカッタノニ 「ノ」ー。 アノ 「コ」ワ エー コ「ジャ」ツタン

- 「ジャ」ニー。 かわいかったのにね。あの子は、いい子でしたのに。(H)
- 「チュー」イ 「ショ」ッタン「ジャ」ニー。 注意していたんですが。(H)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- ムカシ セワニ 「ナ」ッタ コトガ アッタンジャガ、 マー ビックリ シタ 「ワ」ー。「ア」イニ キ「タカ」ッタ 「ワ」ー。 昔、お世話になったことがあったんですが、まあ、びっくりしました。会いに来たかったです。(H)
- モー 「チョ」ット 「オ」ッテ 「ホ」シカッタ「ケ」ド ノー。もう少し生きていてほしかったのですが。(H)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- マー リッパナ イエ タテアゲ「チャ」ッタ ノー、 バンバンザイ「ジャ」ノー。「エ」ー コトバツ「カ」リ「ジャ」イワー。 イツ「デ」モ ハー「キ」テモラエル 「ノ」ー。 まあ、立派な家を建ててあげましたね、ばんばんざいですね。いいことばかりですね。いつでも、もう、来てもらえますね。(H)
- オカネ ツコータガ ムスノ タメジャケン ノー。 お金は使いましたが、息子のためですからね。(H)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- エー イエデ スム ユー コトワ 「エ」ー コ「ト」ヨ。 いい家に住むということはいいことですね。(M) ウチラモ コンナ イーイエ タテ「タ」イ 「ノ」ー。「シ」マツ シテ 「イ」ー イエ タテニヤ イケン 「ノ」ー。 私たちもこのようないい家を建てたいですね。節約して、いい家を建てないといけないなあ。(H)
- フタ「リ」ノ ネンガン「ジャ」ツタケン ノー。ミテッ「テ」ー ヤ。二人の念願でしたからね。見ていってください。(H)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- マー ヒトツ タベテ ミ「テ」ー ヤ クチニ 「ア」ウカ 「ド」ーカ ワカ「ラ」ンガ クチニ 「ア」ウ ヨーニ ツクッテ 「ミ」タンジャガ アンタニ アウヤラ ドーヤラ マー ヒトツ タベテ ミ「テ」ー ヤ。 まあ、ひとつ食べてみてください。くちにあうかどうかわかりませんが、あなたの口に合うように作ってみたのですが、あなたにあうかどうか、まあ、ひとつ食べてみてください。(H)

- メズラシー モノ モローター ヨバレル 「ワ」ーヤ。 アリガ「ト」ー。 珍しいものをもらいました。いただきます。ありがとう。(H)

#### VIII. 2、歳暮のあいさつ

- キモチ「ジャ」ケン ツコーテ 「ミ」テ クレー。気持ちだから、使ってみてください。(M) キモチ「ジャ」ケン ヒトツ タベター ノー。気持ちだから、ひとつ食べてください。(H)
- キー ツカワnde 「オ」ッテー ヨー。気を使わないでいてくださいね。(M) エーノニ ヨー。 いいのに。(H)

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- タマゲタ ワー。 ドー 「ショ」 ッチャッタン ネ。 イツ ゴロ ココ ハイッチャック ンネ。 驚きました。どうなさっていたのですか。いつ、ここにいられたのですか。(H)
- エー ガニ タスカッテ クレ「リヤ」ー 「エ」ーガ。 いいように助かってくれるといいんですが。(M) 「バ」カジャケン ミン「ナ」ニ シンバイ カケテ 「ノ」ー。 バカだから、みんなに心配をかけて。(H)

##### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- ヤット タイイン 「デ」キタンジャガ。 やっと退院できました。(M) 「ト」ーイン トコ キテ モ「ロー」テカラ 「ア」リガトー 「ノ」ー。 シルシ「ジャ」ケン 「ト」ッテ 「ノ」ー。 遠いところを来ていただいて、ありがとうございます。印ですから、納めてください。(H)
- マー ゴターネーニ ヨカッタジャーナー ヨー 「ナ」ッテー。 カエシ モツテ「コ」ンデモ 「エ」ーノニー 「ヨ」イヨ「ヨ」イヨ コ「ガ」ーナ コトマデ ショッタラ 「ナー」ニ 「ミ」マイ シ「タ」ンヤラ 「セ」ンノヤラ ワカ「リヤー」ガ 「セ」ン 「ガ」ー。 まあ、ご丁寧に。よかったじゃないですか、よくなって。お返しは持ってこなくてよかったのに、あらあら。このようなことまでしていたら、なに、お見舞いをしたのか、してないのか、わかりませんよ。(H)

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

- キューネンチューワ マー イロイロト オセ「ワ」ニ 「ナ」ッテ コトシモ

ヒキツヅキ オネガイシ「マ」ス。旧年中は、まあいろいろとお世話になりました。今年も引き続き、お願いします。(H)

- マー アガッテ。サムイ トコ ヨー 「キ」テ クダ「サ」ッテ マー アガッテ ヤ「ス」ンデッテ クダ「サ」ー。まあ、あがってください。寒いところをよく来てくださって。まあ、あがって休んでいってください。(H)

#### X. 2、大晦日のあいさつ

- モー コトシモ オワリ「ジャ」ガ ヨロ「シ」ク オネガイシ「マ」ス。もう今年も終わりですが、よろしくおねがいします。(H)
- コッチ「コ」ソ ヨロ「シュ」ー オネガイシ「マ」ス。こちらこそ、よろしくおねがいします。(H)

## 広島県御調郡久井町におけるあいさつ表現

中尾 耶真人

### 一、はじめに

- ①、対象地：広島県御調郡久井町
- ②、年月日：2002年1月3日
- ③、話者：小江 貞広。1932年生まれ。
- ④、調査者・調査場所：中尾耶真人。小江さゆり宅で調査。
- ⑤、調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I、時候のあいさつ

##### 1、朝の出会いのあいさつ

- キョーワ エー ヒヨリジャ ノー。今日はいい天気ですね。
- ソーデガス ネー。そうですねー。

##### 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。いってきまーす。
- キオ ツケテ イキー ヨ。気をつけていってきなさいよ。

##### 3、日中の出会いのあいさつ

- キョーモ ヤッパリ エー テンキジャ ノー。今日もやっぱりいい天気ですねー。
- アチー ノー。あついですねー。

##### 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ、ヤネガ メゲタケ チョット ハシゴ カシテ ツカーセー。こんばんは、屋根がこわれたので少し梯子を貸してください。
- エー、ドーズ ドーズ。ええ、どうぞどうぞ。

#### II、辞去のあいさつ

##### 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- アリガトー ゴザーシタ。ナガイ コト ジャマー シヤシタ ノー。ありがとうございました。長いことお邪魔しました。

##### 2、夜遅くおいとまするときのあいさつ

- オヤスミ ナサンセー。おやすみなさいませ。

##### 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オヤスミ ナサンセー。おやすみなさい。

#### III、労働のあいさつ

##### 1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハヨーカラ セワ ヤキヨッテデス ネー。朝早くからお仕事していらっしゃいますねー。

#### IV、結婚のあいさつ

##### 1、嫁をもらう家へのあいさつ

- オメデトーガシタ。おめでとうございます。

##### 2、結婚式当日のあいさつ

- ヨメガ キマツソーデガス ノー。ヨカッタデス ノー。嫁が決まったそうですね。よかったですねー。

##### 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- ヨカッタデス ノー。オメデトー ゴザーシタ。よかったですねえ。おめでとうございます。

いました。

V、買い物のおあいさつ

1、子供の買い物のおあいさつ

- コンニチワ。コレ チョーダイ。こんにちわ。これちょうだい。
- アリガトー。ありがとう。

VI、葬式のおあいさつ

1、幼児の水死事故による葬式でのおあいさつ

- マー マー、キューナ コトデ ビックリ シヤシタ。オーゴトデシタ ノー。カワイソーナ コッテ ガンシタ ノー。まあまあ、急な事でびっくりしました。大事でしたねー。かわいそうなことでございましたねー。

2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのおあいさつ

- ヨー モリョー シタゲナサッタ ノー。イットシー コトデ ガンシタ ノー。よくみてあげなさいましたねー。かわいそうなことでございましたねー。

VII、新築のおあいさつ

1、息子の家を新築した男親へのおあいさつ

- オメデトー ゴザンシタ ノー。エー オタク タテンサッタ ノー。おめでとございました。いいお宅を建てなさいましたねー。

VIII、贈答のおあいさつ

1、物を遣ったり貰ったりするときのおあいさつ

- コニャーナイロイロ オセワニ ナッテ アリガト ガンシタ。こんないろいろな世話になりました、ありがとうございます。

2、歳暮のおあいさつ

- コトシモ オセワニ ナリヤシタ ノー。オカゲデ タスカリヤシタ。今年もお世話になりました。おかげさまで助かりました。

IX、見舞いのおあいさつ

1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのおあいさつ

- ワリー コッテ ヤンシタ ノー。ドーシチャッタ ンノ。ドギャー ナンデ ヤンスカ。悪いことでございましたね。どうしたのですか。どうなのですか。

2、見舞い返しのおあいさつ

- オセワニ ナリヤシタ ノー。お世話になりました。

X、年中行事のおあいさつ

1、正月の年始のおあいさつ

- オメデトー ゴザーマス。コトシモ ヨロシユー オネギヤ シヤース。おめでとうございます。今年もよろしくお願ひします。

- キョネンニ ツヅイテ コトシモ ヨロシク タノミヤース ド。去年に続いて今年もよろしく頼みますよ。

2、大晦日のおあいさつ

- ヒドー オシ セマッタ ノー。スグ ショーガツデヨ。コマッタ モンジャ ノー。マタ トシオトラニヤ イケン ヨー。ひどくおしせまりましたねー。すぐ正月ですよ。困ったものですねー。また年をとらないといけませんねー。

## 広島県福山市大黒町におけるあいさつ表現

出町 育子

### 一、はじめに

- 1、調査対象地：広島県福山市大黒町
- 2、調査年月日：2002年1月5日 19:00-19:40
- 3、話者：倉田正郎 大正12年7月6日生（79歳） 自営業（以下Sと略称）  
倉田岸子 昭和2年3月22日生（76歳） 主婦（以下Kと略称）
- 4、調査者・調査場所：出町育子 倉田氏宅で調査
- 5、調査方法：質問法

### 二、調査結果

#### I、時候のあいさつ

##### I、1、朝の出会いのあいさつ

- イー オテンキデス ネー。いいお天気ですねえ。(S)
- イー オテンキデ ヨワリヤンスー。いいお天気で、よわりますねえ。(S)

##### I、2、朝、学童を見送るあいさつ

- ?
- イッテラッシャイ キオ ツケテ。いってらっしゃい、気をつけて。(K)
- ヨー ナラインサイ ヨー。しっかり勉強しなさいよ。(S)

##### I、3、日中の出会いのあいさつ

- ヨー テリマス ナー。よく照りますねえ。(S)
- キョーモ アツイデス ネー。今日も暑いですねえ。(K)
- アツーテ ヤレンデス ナー。ヨワリマス ナー。暑くて大変ですねえ。よわりましたねえ。(S)
- アツーテ コマリマスー。暑くて困りますねえ。(K)

##### I、4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。チョット ゴムリオ オネガイスルンデスガ。タイブーデ ヤネガワラガ トンダケー ナオスケー ハシゴオ カシテ ツカワサイ。今晚は。ちょっと御無理をお願いするのですが。台風で屋根瓦が飛んでしまっ、直すので、梯子を貸して下さい。(S)
- へーへー ドーゾ オツカインサイ。はいはい、どうぞお使い下さい。(S)

#### II、辞去のあいさつ

##### II、1、仕事中的人を訪ねた後でのあいさつ

- オイソガシー トコロ オジャマ シテ アリガトー ゴザシタ。お忙しいところ、

お邪魔してありがとうございました。(S)

○ドーモ ドーモ オセワニ ナリャンシタ。どうもどうもお世話になりました。(S)  
ゴクローサマデシタ。御苦勞様でした。(K)

II、2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ナギヤー コト オジャマシテカラ ドーモ メーワクカケマシタ。オセワニ ナリ  
ヤンシタ。長いこと御邪魔して、どうも迷惑かけました。お世話になりました。(S)  
○オソーマデ ゴクローデシタ。オツカレデショー。遅くまでご苦勞でした。お疲れで  
しょう。(S)

II、3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○キー ツケテ オカエリンサイ。気をつけてお帰りください。(S)  
○イロイロ オセワニ ナリマシタ。色々お世話になりました。(S)

### III、労働のあいさつ

III、1、労働のねぎらいのあいさつ

○ヨー セーガ デリヤンス ナー。よく精がでますねえ。(S)  
○ドーモ ドーモ アリガトー ゴザイマスー。どうもどうもありがとうございます。  
(S)

III、2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレー サセテ イタダキマスー。お先に失礼させていただきます。(S)  
○ゴクローデ ゴザンシタ。ご苦勞様でした。(S)

### IV、結婚のあいさつ

IV、1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コレデ ヒトアンシンデス ナー。これでひと安心ですねえ。(K)  
ウレシー コトデショー。オメデトー ゴザンス。うれしいことでしょう。おめでと  
うございます。(S)  
○オカゲサンデ ドーモ アリガトー ゴザンス。ヨーヨー キマリマシター。お陰様  
でどうもありがとうございます。ようやく決まりました。(S)

IV、2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツワ オヒガラモ ヨクテ オメデトー ゴザイマス。本日はお目柄もよくお  
めでとうございます。(S)  
○ドーモ アリガトー ゴザイマス。オカゲサマデ。どうもありがとうございます。お  
かけさまで。(S)

IV、3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○アトトリニ マゴガ ウマレテカラ オメデタイコトデス。跡取りに孫が生まれてお

めでたいことです。(S)

○ドーモ アリガトー ゴザイマス。ドーモ ヒトアンシンデス。どうもありがとうございます。  
ざいます。どうもひと安心です。(S)

#### V、買い物のあいさつ

V、1、子供の買い物のあいさつ

○コンチワー。ヒトツ ナンカ ヤッテ ツカワサイ。こんにちは。一つ何か下さい。  
(S)

○オイデンサイ。いらっしゃい。(S)

V、2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○スイマセーン。トーフー クダサーイ。すいません、豆腐下さい。(S)

○へーイ マイドー。へえーい、毎度。(S)

#### VI、葬式のあいさつ

VI、1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コノ タビワ ムッテナ コトデ モーシヨーモ ニャーデス。この度は大変なこ  
とで、申しようもございません。(S)

○ドーモ ゴテーネーニ。どうもご丁寧に。(S)

VI、2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マコトニ ザンネンデ モーシヨー ゴザイマセン。誠に残念で申しようございませ  
ん。(S)

○セイゼンワ イロイロ オセワニ ナリマシタ。アリガトー ゴザイマス。生前はお  
世話になりました。ありがとうございます。(K)

#### VII、新築のあいさつ

VII、1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○リップナ イエガ デキマシテ オメデトー ゴザイマス。立派な家ができてお  
めでとうございます。(S)

VII、2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○エーン イエガ デキヤンシタ ナー。オメデトー ゴザイマス。いい家ができた  
たねえ。おめでとうございます。(S)

○ヨーヨー デキヤンシター。ようやくできました。(S)

#### VIII、贈答のあいさつ

VIII、1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○タベテ ミテ クダサイ。アジミ シテ クダサイ。食べてみて下さい。味をみて下さい。(K)

○イツモ イツモ アリガトー ゴザイマス。いつもいつもありがとうございます。(K)

#### VIII、2、歳暮のあいさつ

○?

#### IX、見舞いのあいさつ

##### IX、1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○シラナンダケー ビックリシリヤンシタ。ホンニン ドガナデス カ。知らなかったものですから、びっくりしました。本人、どんな状態ですか。(S)

○ウチモ ビックリシリヤンシタ。オミマイ アリガトー ゴザンス。私もびっくりしました。お見舞いありがとうございます。(S)

##### IX、2、見舞い返しのあいさつ

○オカゲサンデ ゲンキデ カエリマシタケー ドーモ ドーモ アリガトー ゴザイマシタ。お陰様で元気になりました。どうもどうもありがとうございました。(S)

○ヒトアンシンデス。ひと安心です。(S)

#### X、年中行事のあいさつ

##### X、1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。あけましておめでとうございます。(S)

○ワタシノホーコソ ヨロシユー オネガイシマス。私のほうこそよろしくお願ひします。(S)

##### X、2、大晦日のあいさつ

○イヨイヨ コトシモ オシマイデス。ライネンモ ヨロシユー オネガイシマス。いよいよ今年もお終ひです。来年も、よろしくお願ひします。(S)

○コチラコソ ヨロシユー オネガイシマス。こちらこそよろしくお願ひします。(S)

## 広島県三原市中之町におけるあいさつ表現

山本 由紀

### 一、はじめに

1. 調査対象地：広島県三原市中之町
2. 調査年月日：2002年1月4日 午前10時～午前10時40分
3. 話者：大川治次 昭和6年3月11日生（71歳） 無職。（以下、Hと略称）  
大川千恵美 昭和7年4月4日生（70歳） 主婦。（以下、Cと略称）
4. 調査者・調査場所：山本由紀・大川治次氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二、調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。マー キョーワ イー オテンキデ ゴザイマス ネー。  
おはようございます。今日は良いお天気ですねえ。（C）
- ホンマニ エー オテンキデス ネー。マー キョーモ イー イチンチダッタラ  
イーデス ネー。本当に良いお天気ですねえ。今日も良い一日だったらいいですねえ。（C）

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。行って来ます。（C）
- イッテ オカエリ。キオ ツケテ ネ。行ってお帰り。気をつけてね。（C）

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- コンニチワー。キョーモ アツソーデス ネー。今日は。今日も暑そうですねえ。（C）
- ホンマニ アツイデス ネー キョーワ。ハヨー シノギ ヨー ナッタラ イー  
ト オモイマスガ ネー。本当に暑いですねえ、今日は。早く寝やすくなったらい  
いと思いますね。（C）

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。マー ヒドイ カゼデシタ ネー。オタクワ ヒガイ ナカッタデス  
カ。スミマセンガ ヤネノ ヨースオ シラベルンデ ハシゴオ カシテ モラエ  
マセン カ。今晚は。まあ、ひどい風でしたねえ。お宅は被害はなかったですか。

すみませんが屋根の様子を調べるので、梯子を貸してもらえませんか。(C)

- ドーゾ ドーゾ ゴユックリ オツカイ クダサイ。ヒドク ナケレバ イーデスガ ネ。どうぞ、どうぞ、ごゆっくりお使い下さい。ひどくなければいいですがね。(C)

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1、仕事中の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- オイソガシー トコ スイマセンデシタ。ソレジャー シツレー シマース。お忙しい所すみませんでした。それじゃあ、失礼します。(C)
- ゴクローサンデシタ。ご苦労様でした。(C)

### II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- ヨル オソクマデ オサワガセシマシタ。夜遅くまでお騒がせしました。(C)
- イーエ イーエ。イツデモ ドーゾ。マタ オツカイ クダサイ。いいえ、いいえ。いつでもどうぞ。またお使い下さい。(C)

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- ホイジャ シツレー シマス。オキオ ツケテ オカエリ クダサイ。それじゃあ失礼します。お気を付けてお帰り下さい。(C)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- ゴセーガ デマス ネ。ご精が出ますね。(C)
- マーマーデス ネ。まあまあですね。(C)

### III. 2、仕事を終えてから帰宅するときのあいさつ

- ソイジャ オサキニ シツレイシマス。それじゃあ、お先に失礼します。(C)
- ゴクローサマデシタ。ご苦労様でした。(C)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- マー コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。オキマリニ ナッタソーデ。ゴアンシンデ ゴザイマショー。まあ、この度はおめでとうございます。お決まりにな

ったそうで。ご安心でございましょう。(C)

○ ヤット コレデ アンシンデス ワ。やっとこれで安心ですわ。(H)

#### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ コノ タビワ オヒガラ ヨロシユ オメデトー ゴザイマス。この度はお日柄  
よろしくおめでとうございます。(H)

○ ハイ アリガトー ゴザイマス。ヤット コレデ ワタシモ アトリガ チャン  
ト デキテ エート オモイマス ヨ。はい、ありがとうございます。やっとこれ  
で私にも跡取りがちゃんとできていいと思いますよ。(H)

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。マー オトコノ オコサマデ ヨカッタ  
デス ネー。アトツギガ デキテ。ミナサン ゴアンシンデ ゴザイマショー。  
この度はおめでとうございます。まあ、男のお子様でよかったですねえ。跡継ぎが  
出来て皆さんご安心でございましょう。(C)

○ アリガトー ゴザイマス。ボシトモニ ケンザイデ ナニヨリト ヨロコンデ オ  
リマス。ありがとうございます。母子ともに健在で何よりと喜んでおります。(H)

### V. 買い物のあいさつ

#### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○ コンニチワー。ナニナニオ クダサイ。今日は。なにになにください。(C)

○ ハーイ イラッシャイ。ナンニ シマショー カ。はい、いらっしゃい。何にし  
ましようか。(C)

#### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ ゴメンナサーイ。スイマセンガ トーフ イッチョ クダサイ。ごめんなさーい。  
すいませんが豆腐を一丁下さい。(C)

○ ハイ ハイ。スグ イキマス。チョット マッテ クダサイ。トーフデス ネー。  
はい、はい。すぐ行きます。ちょっと待って下さい。豆腐ですねえ。(C)

### VI. 葬式のあいさつ

#### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ コノ タビワ ゴシユショーサマデ ゴザイマス ネー。ホントニ カワイー

オコサンオ。キノドクニ。チカラオ オトサン。ヨーニ シテ クダサイ。この度はご愁傷様でございますねえ。本当にかわいいお子さんを。お気の毒に。力を落とさないようにして下さい。(H)

- コーハナ トッテ アゲテ クダサイ。香華とってあげて下さい。(C)
- アリガトー ゴザイマス。カワイソーナ コトオ シマシタ。ホンマニ ナニオ ユーテ イーヤラ ワカリマセン。ありがとうございます。かわいそうなことをしました。本当に何を言ってもいいやわかりません。(H)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- コノ タビワ マー オキノドクナ コトデ ホントニ ナントモ モーシアゲョーガ ゴザイマセン。この度はまあ、お気の毒なことで本当に何とも申し上げようがありません。(H)
- アリガトー ゴザイマス。ホントニ ドー モーシアゲテ イーカ ワカリマセンガ ドーゾ コンゴトモ ヨロシク オネガイ シマス。ありがとうございます。本当にどう申し上げてもいいかわかりませんが、今後ともよろしく願います。(C)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。マー ムスコサンニ ヨメガ キテ オマケニ イエマデ ツクッテ タイヘンデシタデショ。この度はおめでとうございます。まあ、息子さんに嫁がきておまけに家まで造って大変でしたでしょう。(H)

- アリガトー ゴザイマス。マー トニカク コレデ ヤット アンシンデス ワイ。ハイ。ありがとうございます。まあ、とにかくやっとなんかこれで安心ですわい。はい。(H)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- イヤー オニーサン ヤット イエ タッテ ヨカッタ ネー。コレデ モー ダレモ デテイキヤー シマセン。ヨ。いやあ、お兄さんやっとなんか家が建ってよかったねえ。これでもう誰も出て行きはしませんよ。(H)
- アリガトー ゴザイマス。ヤット コレデ アンシン シテ シネル バショガ ミツカリマシタ。ありがとうございます。やっとなんかこれで安心して死ねる場所が見つかりました。(H)

VII. 贈答のあいさつ

VII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- コレワ アンマリ デキガ ヨー ゴザイマセンガ。マー イツモ イツモ アリガトー ゴザイマス。マー タベテ クダサイ。これはあんまり出来がよくありませんが。まあ、いつもいつもありがとうございます。まあ、食べて下さい。(C)
- マー マー コリヤ オイシソーデス ネー。アリガトー ゴザイマシタ。まあ、まあ、これは美味しそうですねえ。ありがとうございました。(C)

VII. 2、歳暮のあいさつ

- ゴメン クダサイ。マー コトシ イチネン ホントニ オセワニ ナリマシタ。アリガトー ゴザイマシタ。コレワ ホンノ キモチデスガ ドーモ オセワニ ナッテ アリガトー ゴザイマシタ。ごめんください。まあ、今年一年本当にお世話になりました。ありがとうございました。これはほんの気持ちですが、どうもお世話になってありがとうございました。(C)
- マー マー ゴテーネーニ アリガトー ゴザイマス。タイシタ セワモ センノニ コンナ モノオ イタダキマシテ。まあ、まあ、ご丁寧にありがとうございます。大した世話もしてないのに、こんな物を頂きまして。(H)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- マー オキノドクニ トンダ ジコニ アワレテ ホントニ タイヘンデシタ ネー。イマノ ジョーキョーワ ドンナンデス カ。まあ、お気の毒に、とんだ事故に遭われて本当に大変でしたねえ。今の状況はどのようなですか。(H)
- ハー アリガトー ゴザイマス。トンデモ ナイ ジコニ アイマシテ ホントニ マー ビックリシマシタ。はあ、ありがとうございます。とんでもない事故に遭いまして本当にびっくりしました。(H)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- ヤット タイイン デキマシタ。イロイロ オセワニ ナッテ アリガトー ゴザイマス。モー ダイジョーブダロート オモイマス。やっと退院できました。いろいろお世話になってありがとうございます。もう大丈夫だろうと思います。(H)

- マー ハヤク ゲンキニ ナラレテ ヨカッタデス ネー。コレカラモ キオ ツケテ クダサイ。まあ、早く元気になられてよかったですねえ。これからも気を付けて下さい。(H)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンワ イロイロ オセワニ ナリマシタ。コトシモ ドーゾ ヨロシク オネガイ イタシマス。ナンデシタラ オトシダマ クダサイ。明けましておめでとうございます。昨年はお世話になりました。今年もどうぞよろしく願いいたします。何でしたらお年玉ください。(H)
- イヤー ゴテーネーニ ワザワザ アリガトー。コトシモ ガンバッテ クダサイ。いやあ、ご丁寧にわざわざありがとう。今年も頑張ってください。(H)

X. 2、大晦日のあいさつ

- コトシモ オシツマッテ キマシタ ネー。ライネンモ イー トシオ ムカエテ クダサイ。今年も押し詰まってきましたねえ。来年も良いお年を迎えて下さい。(H)
- イー オトシオ。(C)
- ハー アリガトー ゴザイマス。ライネンモ イー トシニ ナレバ イーデスケド ネー。はあ、ありがとうございます。来年も良い年になればいいですけどねえ。(H)
- オタガイニ イー オトシオ。お互いに良いお年を。(C)

## 広島県府中市府中町におけるあいさつ表現

鈴岡千代子

### 一、はじめに

1. 調査対象地域：広島県府中市府中町（広島県東部）
2. 調査年月日：2002年1月3日 午後4時40分～6時
3. 話者：橋高郁子 昭和26年9月3日生（50歳） 高等学校教諭（以下、Iと略）  
小林恭子 昭和31年11月15日生（45歳） 高等学校教諭（以下、Kと略）
4. 調査者・調査場所：鈴岡千代子・橋高徹氏宅で調査
5. 調査方法：質問法

### 二、調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### 1. 朝の出会いのあいさつ

- ・ オハヨー ゴザイマスー。おはようございます。(I)
- ・ ハー。オハヨー ゴザイマスー。ああ、おはようございます。(K)
- ・ キョーワ エー テンキデス ナアー。今日はいいい天気ですね。(I)
- ・ ホージャ ナアーア。マー コンギヤナ ヒガ ツズキヤアー エーケド ナー。そうですね。まあ、こんな日が続けばいいですけどね。(K)
- ・ ホンマニ。本当ですね。(I)

##### 2. 朝、学童を見送るときのあいさつ

- ・ イッテ キマース。いってきます。
- ・ ハー イッテ ラッシエア。オクレン ヨーニ シ ヨー。ワスレ モノ ニヤン ナー。はい、いってらっしゃい。遅れないようにしなさいね。忘れ物はないの？(K)
- ・ アア。うん。

##### 3. 日中の出会いのあいさつ

- ・ ハアーア アチーデス ナー マイニチー。ああ。暑いですね、毎日。(K)
- ・ ホンマニ。アチー ヒガ マイニチ ツズク ナアーア。本当に。暑い日が続きますね。(I)

##### 4. 夜の訪問のあいさつ

- ・ コンバンワー。こんばんは。(K)
- ・ ハーイ。はい。(I)
- ・ スマンケド ナアーア。チョット ハシゴオ カシテ クレテンニエアー。すみませんが、ちょっとはしごを貸していただけませんか。(K)
- ・ フン。エーケドー、ドシテ。ドシチャツタン。ええ。いいですが、どうして？

どうかされましたか？ (I)

- ・ ウーン。キョーノ ナー、アノ タイフーノ アト ドーモ ヤネガワラガチート オカシイ ミチエアナケー ミテ ミュー オモウンジャ。ええ。今日のあの台風の後、どうも屋根瓦が少しおかしいようなので、見てみようと思うのです。(K)
- ・ マー ソリエア タイヘンジャ ナエアー。エーヨ。ドーゾ。あら。それは大変ですね。いいですよ、どうぞ。(I)
- ・ ーン。アリガトー。ええ。ありがとう。(K)

## II. 辞去のあいさつ

### 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ・ イソガシーノニ オソーマデ ゴメンナサイ。忙しいのに遅くまですみません。(I)
- ・ ヤ。ゴクローサマデシター。いえ。ご苦労様でした。(K)

### 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- ・ ハイ。オソーマデ スイマセンデシタ。オジャマ シマシター。はい。遅くまですみませんでした。お邪魔しました。(K)
- ・ ヤ。コチラコソ ドーモ オテスーオ トリマシター。ホジャ キオ ツケテ カエッテ クダサイ。いえ。こちらこそ、どうもお手数をおかけしました。それでは、気をつけて帰ってください。(I)

### 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

- ・ オソーマデ オジャマ シテ スミマセンデシター。ホイジャー。遅くまでお邪魔してすみませんでした。それでは。(I)
- ・ ハイ。マー クロー ナットルケー キオ ツケテ カエッテ クダサイ。はい。まあ、暗くなっているので気をつけて帰ってください。(K)

## III. 労働のあいさつ

### 1. 労働のねぎらいのあいさつ

- ・ オハヨー ゴザイマス。アサ ハヨーカラ タイヘンデス ネー。おはようございます。朝早くから大変ですね。(I)
- ・ ハー オハヨー ゴザイマス。マー デキル トキニ シトカント ナーア。はい、おはようございます。まあ、できるうちにやっておかないとね。(K)

### 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- ・ ホイジャー オサキニ シツレー シマース。それでは、お先に失礼します。(K)

- ・ アッ。シツレー シマースー。マタ アシタ。あ、失礼します。また、明日。  
(I)

#### IV. 結婚のあいさつ

##### 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

- ・ オメドトー ゴザイマス。ホンマ ヨカッタデス ネー。マー コレデ アンシンデス ネー。おめでとうございます。本当によかったですね。まあ、これで安心ですね。(I)
- ・ ハー モー アリガトー ゴザイマス。はい。もう、ありがとうございます。  
(K)

##### 2. 結婚式当日のあいさつ

- ・ マー コレデ キマツタケー カタノ ニガ オリタ ナー。まあ、これで(結婚が)決まったので、肩の荷がおりましたね。(K)
- ・ ハー アリガトー。マー ヨーヨー ナー。キマツテ エー エカッタ ワー。はい、ありがとう。まあ、ようやくね。(結婚が)決まってよかったです。  
(K)

##### 3. 初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

- ・ マー。オメドトー ゴザイマス。エー アトトリガ デキタ ナー。まあ、おめでとうございます。よい跡取りができましたね。(K)
- ・ アー。コレデ ヒトアンシンジャガ ナー。エカッタガ ジーサンニ ナツテ シモータ デ。ああ。これで一安心です。よかったのだけど、おじいさんになってしまいました。(I)
- ・ マダマダ ガンバラニャ イケン ガイ。まだまだ、頑張らないといけませんね。(K)
- ・ ホンマ ノー。本当ですね。(I)

#### V. 買い物のあいさつ

##### 1. 子どもの買い物のあいさつ

- ・ コンニチワー。オバチャン コレ チョーダイ。こんにちは。おばさん、これください。(I)
- ・ ハイ。ジャー ショーヒゼー トデナ ヒヤクゴエン ナ。はい。それなら消費税とあわせて105円ですね。(K)

##### 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- ・ コンニチワ。アッ スミマセンケド コレ クダサイ。こんにちは。あ。すみませんが、これください。(I)

- ・ ハーイ。マ イツモイツモ スイマセン ナー。はい。まあ、いつもいつもすみませんね。(K)

## VI. 葬式のあいさつ

### 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- ・ ホントーニ コノ タビワ ドーモ マ ナンテ イッテ イー カ。本当にこの度はなんと言っていていいか……。(I)
- ・ ……………。(K)

### 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式のあいさつ

- ・ コノ タビワ ドーモ。オチカラオ オオトシデショー。サミシュー ナツチャッタデス ネー。この度はどうも。お力をお落としてでしょう。寂しくなりましたね。(I)
- ・ ハー マー ドーモ。ヨー オマイリ シテ クダサイマシタ。はい、まあ、どうも。よくお参りしていただきました。(K)

## VII. 新築のあいさつ

### 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

- ・ マー オメデトー ゴザイマス。マ エー イエモ タツテ ヨメサンモキチャツテ ホントーニ エカッタデス ネー。まあ、おめでとうございます。ま、良い家も建って、お嫁さんも来て、本当に良かったですね。(I)
- ・ アー。ホー ヨナー。ジブンデ タテリヤー エーノニ ナ。マー ローンハラワス ワー。ああ、そうですね。自分で建てればいいのにね。でも、まあ、ローンを払わせますよ。(K)

### 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- ・ マー ニーサン。エー イエガ タツタ ガー。ガンバッチャツタ ナー。まあ、兄さん。良い家が建ちましたね。頑張ったんですね。(K)
- ・ ハー アリガトー。ホーデモ ナー。モーナー カネガ ノーナツテ シモータ。ああ、ありがとう。それでもね。もう、お金がなくなっていました。(I)

## VIII. 贈答のあいさつ

### 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ・ コンニチワ。コレ ウチデ ツクツタンジャケド タベテ クダサイ。オイシュー ナイカモ シレンケド ネー。こんにちは。これはうちで作ったものですが、食べてください。おいしくないかもしれませんが。(I)

- ・ ハー マ。ソリヤ アリガトー ゴザイマス。ホイジャ ヨバレマス ワー。  
あらまあ。それはありがとうございます。それではいただきますね。(K)

## 2. 歳暮のあいさつ

- ・ ア コンニチワ。アノ イツモ シュジンガ オセワニ ナツテ オリマス  
コレ ツマラン モノ デスケド ドーゾ オサメテ クダサイ。あ、こん  
にちは。あの、いつも主人がお世話になっております。これはつまらないも  
のですが、どうぞお納めください。(I)
- ・ マー ゴテーネーニ。マー コーユー コト シテ モローチャー イケン  
ノンデス ケド。ホイジャー マ チョーダイ イタシマス。アリガトーゴ  
ザイマス。まあ、ご丁寧に。まあ、こんなことをしてもらってはいけな  
いのですけれどね。まあ、頂戴いたします。ありがとうございます。(K)

## IX. 見舞いのあいさつ

### 1. 入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- ・ エト イマ キーテカラ ビックリシテ トンデ キタンジャケド キョー  
チャン ドンナンデスー。えーと。今、聞いてびっくりして急いで来たんで  
すが、恭ちゃん(の具合は)どうなんですか？(I)
- ・ アー ソレガ ナー。イマ シュジュツ ショーテ ナー。チョット ハッ  
キリ ワカランノン ジャー。 マー ヘーデモ ヨー キテ クレチャッ  
タ ナー。ああ、それがね。今、手術をされていてね。あまり、はっきりとは  
わからないのよ。まあ、それでもよく来てくださいましたね。(K)

### 2. 見舞い返しのあいさつ

- ・ センジツワ オミマイ イタダイテ ドーモ アリガトー ゴザイマス。オ  
カゲサマデ ゲンキニ ナリマシテ。先日はお見舞いいただいて、どうもあ  
りがとうございました。おかげさまで、元気になりました。(I)
- ・ アー マー ゴテーネーニ。エカッタ ナー、ゲンキニ ナッチャッテ。あ  
あ、まあ、ご丁寧に。良かったですね、元気になって。(K)

## X. 年中行事のあいさつ

### 1. 正月の年始のあいさつ

- ・ アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイイタ  
シマス。あけましておめでとうございます。今年もよろしく願いいたしま  
す。(I)
- ・ アッ アケマシテ オメデトー ゴザイマス。マー テーネーニ スイマセ  
ン。あ、あけましておめでとうございます。まあ、丁寧にすみません。(K)

## 2. 大晦日のあいさつ

- ・ マ コトシモ イロイロ オセワニ ナッタ ナー。アノ ライネンモ ヨロシユ。ヨイ オトシオ。まあ、今年もいろいろお世話になりましたね。あの、来年もよろしく（お願いいたします） よいお年を。(I)
- ・ ヨイ オトシヲ。よいお年を。(K)

# 島根県益田市幸町におけるあいさつ表現

山田 和大

## 一. はじめに

1. 調査対象地：島根県益田市幸町（さいわいちょう）
2. 調査年月日：2002年1月4日 午後0時50分～午後1時20分
3. 話者：宮内ヨシ子 昭和3年11月12日（73歳）主婦。（以下、Mと略称）  
山田悦子 昭和27年2月15日（49歳）主婦。（以下、Yと略称）
4. 調査者・調査場所：山田和大。宮内ヨシ子宅で調査。
5. 調査法：質問法。

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○マー キョーワ イー オテンキデス ネー。まあ、今日はいいいお天気ですねえ。(M)

○テンキジャ ネー。天気ですねえ。(M)

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。いってきます。(M)

○イッテ ラッシャーイ。クルマニ キオ ツケルンダ ヨー。いってらっしゃい。車に  
気をつけるのだよ。(M)

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○マー キョーモ イチンチ アツソーデス ネー。まあ、今日も一日暑そうですね。(M)

○ホント ヤレン ネー。キョーモ ホント アツソーデ ネー。ほんとに困ったもので  
すね。今日もほんとに暑くなりそうですね。(Y)

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。マー ウチノ ヤネガ<sup>xxx</sup> カワラガ チョット トンダカラ ハシゴ  
カシテ モライタインダケドー、オネガイデキマスー。こんばんは。まあ、うちの屋根  
瓦がとんだから、はしごを貸してもらいたいんだけど、お願ひできますか。(M)

○エー ヨ、ドーゾ。ソコニ アルケー モッテ キンチャイ ヤー。いいですよ、どう  
ぞ。そこにあるから持って行ってください。(Y)

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○マー キョーワ ドーモ スイマセン。オイソガシー トキニ キテ モーシ ワケ  
ゴザイマセンデシター。まあ、今日はどうもすみません。お忙しい時にきて申し訳ござ  
いせんでした。(M)

○イーエ、ナンノ オカマイモ デキマセンデー。いいえ、なんのおかまいもできません  
で。(Y)

#### II. 2、夜遅くおいとますときのあいさつ

○マー オソクマデ ドーモ スミマセンデシタ ネ。オヤスミニ ナレンデ。ゴメンナ  
サイ ネー。まあ、遅くまでどうもすみませんでしたね。おやすみになれないで。ごめ  
んなさいね。(M)

○ハナシャー マトマリマシタカ ネー。マー キオ ツケテ カエリンチャイ ネー  
(カエリンサイ ネー)。話はまとまりましたかね。気をつけて帰ってくださいね。(Y)

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○マー オソクマデ スミマセンデシタ。ジャー アタシ モー カエリマス。オヤスマ  
ナサイ。まあ、遅くまですみませんでした。じゃあ、私はもう帰ります。おやすみな  
さい。(M)

○マー キオ ツケテ カエリンサイ ネー。まあ、気をつけて帰ってくださいね。(Y)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○マー キョーモ ガンバッテ イッテ ラッシャイ。まあ、今日もがんばっていつてら  
っしゃい。(M)

○マー キョーモ イチンチ ガンバッテ イッテ キマス。まあ、今日も一日がんで  
いてきます。(Y)

### III. 2、仕事を追えて帰宅するときのあいさつ

○キョーモ イチンチ オセワニ ナリマシタ。アリガトー ゴザイマシタ。今日も一日  
お世話になりました。ありがとうございました。(M)

○ゴクローサン。ご苦労様。(M)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○マー コノ タビワ ムスコサン オメデトー ゴザイマス。ゴエンダン トトノツタ  
ソーデ。ホントニ オメデトー ゴザイマス。まあ、このたびは息子さん、おめでと  
うございます。ご縁談が整ったそうで。本当におめでとうございます。(M)

○マ ヤット ウチノ ムスコニモ エー ヨメサンガ クル コトニ ナツテ、ワシモ  
ウレシー ワイナ。ま、やっとうちの息子にも良いお嫁さんがくることになって、わし  
もうれいすよ。(Y)

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○マー コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。ワタシ ワシマデ ヨンデ モローテ  
アリガトー ネ。まあ、このたびはおめでとございます。私まで呼んでいただいてあ  
りがとうね。(M)

○マー ヨー キテ クレタ ナー。ヨー イオーテ クレタ ナー。まあ、よくきてく  
れましたね。よく祝ってくださいましたね。(Y)

### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○マー コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。アトツギガ デキタソーデ。ボシ ト  
モニ ゲンキダソーデ。アンシンデス ネー。まあ、このたびはおめでとございます。  
後継ぎができたそうで。母子ともに元気だそうで。安心ですね。(M)

○ワシモ ヤット コレデ アンタ オジーサンチュウ コエオ キクヨーニ ナツタ  
ガ ドガー ショー カイノト。オモウンジャガ マダ ウレシューテ ナー。わしも  
やっつとこれでお爺さんという声を聞くようになったがどうしようかと思っているの  
が、まだうれしくてな。(Y)

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1、子供の買い物のあいさつ

○ゴメン クダサーイ。オバチャーシ ナニナニ オカシ アルー。ごめんください。お

ばちゃん、おかしがありますか。(M)

- ウン アル ヨー。ソコノ ホーニ ヨケー アルケー スキナ モン ミツケテ モツテ キテ ミンチャイ。うん、あるよ。そこのあたりにたくさんあるから好きなものを見つけて持ってきてみなさい。(Y)

V. 2、馴染みの店でする大人のあいさつ

- ゴメン クダサーイ、ゴメン クダサーイ。マー キコエン ノカ ナー。モー イツカイ ユーテ ミヨー カナー。ゴメン クダサーイ。アー ヤット キコエタ キコエタ。ごめんください、ごめんください。聞こえないのかな。もう一回いってみようかな。ごめんください。ああ、やっと聞こえた。(M)

- ハーイ、チョット マツテ ヨー。スグ イク ヨー。はい、少しまってよ。すぐ行きますよ。(Y)

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- マー ドー シタン、ドー シタン。まあ、どうしたの、どうしたの。(M)

○(涙にくれる)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- マー コノ タビワ ゴシュジンサマ ゴシュショーサマデシタ。マー ネ、セイゼンチュウワ タイヘン オセワニ ナツテ オツテ ナンノ オンガエシモ デキマセンデシタガ、オクサン キオ オトサズニ オサミシーデショーガ ゲンキオ ダシテ クダサイ。まあ、このたびはご主人様、ご愁傷様でした。まあ、生前中は大変お世話になっておきながら、なんの恩返しもできませんでしたが、おくさん、気を落とさずにお寂しいでしょうが元気を出してください。(M)

- アリガトー ゴザイマス。コレカラ ガンバリマス。ありがとうございます。これからがんばります。(Y)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- マー イー オウチガ デキマシタ ネ。オメデトー ゴザイマス。アー アンシンデス ネー。マー マタ スコシ オチツイタラ ナカノ ホーモ マタ ミセテ クダサイ ネ。まあ、いいお家ができましたね。おめでとうございます。ああ、安心ですね。まあ、また少し落ち着いたら中のほうも見せてくださいね。(M)

- アリガトー ゴザイマス。コレデ マー ヒトアンシンデス。ヒトマズ アンシンジャー。ありがとうございます。これで一安心です。ひとまず、安心です。(Y)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- マー リツパナ モノガ デキタ ネー。オメデトー。ヒトマズ アンシンジャー ネー。まあ、立派なもののができたね、おめでとう。ひとまず安心ですね。(M)

- アリガトー。マー コレデ ヒトアンシンジャガ ネ。マー ヒマガ アツタラ イツデモ アソビニ キンサイ。ありがとう。まあ、これで一安心だね。まあ、ひまがあったらいつでも遊びにきてね。(Y)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- マー コレ イマ ツクッタダケド、オイシーカ オイシクナイカ オクチニ アウカ ワカランケドモ タベテ クダサイ。まあ、これ今作ったのだけど、おいしい

- か、おいしくないか、あなたのお口にあらわかわからないけど、食べてください。(M)
- イツモ スイマセン ネー。ベツニ イマ カエス モンガ ナーケド アリガトー。いつもすいませんね。別に今返すものが無いが、ありがとう。(Y)

VIII. 2、歳暮のあいさつ

- マー コノ イチネンカン タイヘン オセワサマニ ナリマシテ、マタ ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。コレワ ホンノ ワズカナ モノデスガ オーサメクダサイ。まあ、この一年間、大変お世話になりました、また、来年もよろしくおねがいします。これはほんのわずかなものですが、お納めください。(M)
- アリガトー ゴザイマス。イツモ イツモ、マイトシ スイマセン。アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。いつもいつも、毎年すいません。ありがとうございます。(Y)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親のあいさつ

- マー コノ タビ ムスコサン タイヘンデシタ ネー。イカガデスー。まあ、このたびは息子さん、大変でしたね。いかがですか。(M)
- マー ミナサンニ シンパイ カケタケドモ ナントモ メドガ ツカン。ワカラナイ。まあ皆さんに心配をかけたけども、全く目途つきません。わからない。(M)

IX. 2、見舞い返しあいさつ

- マー コノ タビワ タイヘン ミナサマニ ゴメイワクオ カケテ シンパイオ カケマシタガ コンナニ ゲンキニ ナリマシテ、アリガトー ゴザイマシタ。コレワ ホンノ シルシデスガ オウケトリ クダサイ。このたびは、みなさまにご迷惑をかけて、心配をかけましたが、こんなに元気になりました、ありがとうございます。これはほんの印ですがお受け取りください。(M)
- ワザワザ アリガトー ゴザイマス。オメデトー ゴザイマス。マ、カラダニ キオ ツケテ クダサイ。わざわざありがとうございます。おめでとうございませぬ。まあ、体に気をつけてください。(Y)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。サクネンチューワ イロイロト オセワサマニ ナリマシタガ コトシモ ヨロシク オネガイ イタシマス。あけましておめでとうございませぬ。昨年中はいろいろとお世話になりましたが今年もよろしくお願いいたします。(M)
- オメデトー ゴザイマス。コチラコソ コトシモ ヨロシク オネガイ イタシマス。おめでとうございませぬ。こちらこそ今年もよろしくお願いいたします。(Y)

X. 2、大晦日のあいさつ

- マー コトシ イチネン ミンナ オセワニ ナリマシタ ネー。ライネンモ ガンバリマシヨー ヨ。まあ、今年一年、みんなにお世話になりましたね。来年もがんばりましょうよ。(M)
- ナント イチネン タツノガ ハヤーテー ネー。スグジャテー ネー。ライネン イチネン マタ エー トシニ ナリヤ エーテー ネー。なんとも一年が経つのがはやいすねえ。すぐですよええ。来年一年またいい年になればいいすねえ。(Y)

# 島根県浜田市長沢町におけるあいさつ表現

山根 雅子

## 一. はじめに

1. 調査対象地：島根県浜田市長沢町
2. 調査年月日：2001年12月29日
3. 話者：山根ヨシノ 大正13年3月14日生（77歳） 主婦
4. 調査者・調査場所：山根雅子。山根ヨシノ氏宅で調査
5. 調査方法：質問法

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1. 朝の社会のあいさつ

○「オハヨー ゴザイマス。キョーワ ナー ヒヨリダ ナー。おはようございます。今日はいい天気ですね。

○「オハヨー ゴザイマス。キョーワ ナー ヒヨリダ ナー。おはようございます。今日はいい天気ですね。

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○「イッテ キマス。行って来ます。

○「ファン。イッテ キンサイ。はい。いつてらっしゃい。

#### I. 3. 日中の社会のあいさつ

○「キョーワ ヒヨリダ ナー。今日は天気ねですね。

○「クーダ ナー。そうですね。

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

○「オナーニ キテ スミマセンガ バシゴオ カシチャンサイ。晩くに来てすみませんが梯子を貸してください。

○「ファン。ツカインサイ。ヤ。はい。使いなさいよ。

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○「オセワン ナリマシタ。お世話になりました。

○「ドーモ ゴクローサンデシタ。どうもご苦労様でした。

#### II. 2. 夜遅くおとまをするときのあいさつ

○「マー オナーマデ スミマセンデシタ ナー。まあ、晩くまですみませんでしたね。

○「ゴクローサンデシタ。ご苦労様でした。

#### II. 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○オノノーマデ、オオツテ スイマ、セン、デシタ。晩くまで、いすみませんでした。

○オノヤスミナサイ。おやすみなさい。

### III. 労働のあいさつ

#### III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○ノマ、アサカラ、ゴク、ローダ、ノ。まあ、朝からご苦労様ですね。

○ノ、キョ、ワ、エ、ヒ、ヨリダケ、ノ。まあ、今日はいい天気ですからね。

#### III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○ノ、キョ、ワ、ゴク、ローサン、デ、シタ。まあ、今日はご苦労様でした。

○ノ、キョ、ワ、エ、ヒ、ヨリダケ、ノ。まあ、今日はいい天気ですからね。

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コノ、タビワ、オメデト、ゴザイ、ノ、ス、ノ、デ。この度はおめでたいことがあったそうで。

○ノ、イ、ロ、イ、ロ、ト、オ、セ、ワ、ニ、ナリ、ノ、ス、ガ、ヨ、ロ、シ、ク、オ、ネ、ガ、イ、イ、タ、シ、マ、ス。まあ、いろいろとお世話になります。よろしくお願ひいたします。

#### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

○ナ、ガ、イ、コト、ミ、ン、カ、ツ、タ、ガ、エ、ム、ス、コ、サ、ン、ガ、オ、ン、サ、ル、ノ。長い間見なかったが立派な息子さんがいらっしゃいますね。

○ノ、オ、カ、ゲ、デ、ヨ、ク、コ、ノ、ク、ライ、ニ、ナリ、ノ、シ、タ。まあ、おめでさまでようやくこのくらいになりました。

#### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ノ、エ、マ、ゴ、ガ、デ、キ、テ、ア、ン、シ、ン、ダ、ノ。まあ、いい孫ができて安心してですね。

○ヨ、ク、デ、キ、テ、ウ、レ、シ、ウ、ナ。ようやくできてうれしいよ。

### V. 買い物

#### V. 1. 子どもの買物のあいさつ

○マ、タ、キ、マ、シ、タ、ノ。また来ましたよ。

○ノ、ニ、カイ、ノ。何ですかね。

#### V. 2. 馴染みの店でする大人の買物のあいさつ

○ゴ、メ、ン、サイ。ごめんください。

○ノ、イ。はい。

### VI. 葬式のあいさつ

#### VI. 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○アマー カワイソナ コトオ シンサツタ ナー。まあ、かわいそうなことをなさいましたね。

○オモイガケモナイ コトダ ナ。思いがけないことですよ。

VI 2、看病の甲斐もなくなってきた人の葬式でのあいさつ

○アマー ナガイコト ヨー ミツテ アゲンサツタ ナー。まあ、長い間よく見てあげなさいましたね。

○イロイロト セワン ナツタ ガ ナー。いろいろとお世話になりましたけどね。

VII 新築のあいさつ

VII 1、息子の家を新築した父親へのあいさつ

○アマー アーイアオ タテンサツタ ナー。まあ、いい家を建てなさいましたね。

○ドーセ ヤラニヤ ナラント オモイマシタ。どうせやらなくてはならないと思いました。

VII 2、老後の貯えで新築した家の祝のあいさつ

○アマー アーイアニ シンサツタ ナー。まあ、いい家になりましたね。

○ヨーヤクダ ナ。ようやくですよ。

VIII 贈答のあいさつ

VIII 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○アマー メズラシユワ ナーガ ヒトツ タベテ ミチャンサイ ヤ。まあ、珍しくはありませんが一つ食べてみてくださいよ。

○アマー ヨーコソ イツモ アリガトー ゴザイマシタ。まあ、ようこそいつもありがとうございますました。

VIII 2、歳暮のあいさつ

○ホーン コレワ キモチダガ タベテ ミチャンサイ。ほんのこれは気持ちですが、食べてみてください。

○アマー イツモ スマン ナー。まあ、いつもすみませんね。

IX 見舞いのあいさつ

IX 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○アマー キーテ ビックリシタガ ドーガナ ヨース カナー。まあ、聞いてびっくりしましたが、どんな様子ですかね。

○ワザワザ ミモーター ヤンサツテ スミマセン。わざわざ見舞ってやって下さってすみません。

IX 2、見舞い返しのあいさつ

○コノ タビワ タイベン ゴシクパイオ カケマシタ。この度は大変御礼酒をかけました。

○アマー ソノアチ ドアガナ カナ。コガナ シンパイ センデモ エーノニ。まあ、その後どうですかね。こんな心配しなくてもいいのに。

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1. 正月の年始のあいさつ

○アケアチシテ オメデトー コザイマス。コアチシモ ヨロシクオー オアネガイ シマス。あけましておめでとうございます。今年もよろしくお願ひします。

○コチラアチソ ヨアチシク オアネガイ シマス。こちらこそよろしくお願ひします。

### X. 2. 大晦日のあいさつ

○アマー ショーアガツカ アキタ アチー。まあ、正月が来ましたね。

○アマー シアラン アイチダニ トアチオ ヒアラウ アチー。まあ、知らない間に年をとりますね。

## 岡山県津山市二宮におけるあいさつ表現

小林広直

### 一. はじめに

1. 調査対象地：岡山県津山市二宮
2. 調査年月日：2002年1月2日 午後1時～2時
3. 話者：小林隆平（76歳）  
小林伸子（70歳）  
小林裕 昭和31年7月5日生（46歳） 会社員
4. 調査者・調査場所：小林広直。小林隆平氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二. 調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。 キョーワ ヨイ テンキデス ネー。(N) おはようございます。今日は良い天気ですねえ。
- オハヨー ゴザイマス。 キモチガ ヨイ テンキデス ネー。(N) おはようございます。気持ちがいい天気ですねえ。

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- オカーサン イッテ カエリマス。(R) お母さん、行ってきます。
- アー イッテ ラッシャイ。 キオツケテ ナ。 クルマニ ヒカレン ヨーニ キオ ツケニヤ イケン デ。(N) ああ、いってらっしゃい。気をつけてね。車にひかれないうように気をつけないといけないよ。

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- コンニチワ。 マー キョーワ マタ アツー ナルデショー カナー。(N) こんにちは。まあ今日はまた暑くなるでしょうかねえ。
- ソーデス ネー。 アツイ ノワ コリゴリデスケン ナー。(R) そうですねえ。暑いのはこりごりですからねえ。

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- △△サン コンバンワ。 キノーノ タイフーデ オタク ナニゴトモナカッタデス カナ。(R) △△さん、こんばんは。昨日の台風でお宅は何事もなかったですか。

- ウチモ チョット コワレタケドー マーマー ウチノワ ダイジョーブ  
ダッタ ヨーデス。(N) うちもちょっと壊れたけど、まあまあうちのものは大丈夫  
だったようです。
- アー ソー カナ。 ソリャ ヨカッタデス。 ケドナ △△サン、ナント  
スイマセンガ ナー、チョット ハシゴオ カシテ モラエマセン カナー。(R)  
ああそうですか。それは良かったです。けどな、△△さん、なんともすみません  
がね、ちょっと梯子を貸してもらえませんか。
- アー チョット マツテ クレンサイ ヨ。(N) ああ、ちょっと待ってください  
よ。

## II. 辞去のあいさつ

### II. 1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ホンナラ ドーモ オジャマ シマシタ。 イソガシー トコロ スイマセンデシ  
タ。 マタ コンド ヨロシユ オネガイシマス。(Y) それではどうもお邪魔しま  
した。忙しい所すみませんでした。また今度よろしくお願いします。
- マー アリガトー ゴザイマシタ。 ドーモ。(N) まあ、ありがとうございます  
た。どうも。

### II. 2、夜遅くおいとますときのあいさつ。

- ホンナラ エライ オソー ナッタケド マタ コンド タノシユニ  
イコー デ。 オンセン ナ。(Y) それではひどく遅くなったけど、また今度楽し  
く行こうな、温泉にな。
- エ マー ツレーテ ツカーサイ。 マー ミンナデ イテ ナ。 タノシユニ  
ホンナラ イチンチ サワギマショー カ。(R) ええ、まあ連れて行ってください。  
まあみんなで行ってな。楽しくでは一日騒ぎましょうか。

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- ホイジャー オクサン、 シツレー シマスー。 ドーモ エライ オソーマデ  
ドーモ オジャマシマシタ ナー。ハヨー ヤスンデ クダサイ。(R) それでは奥  
さん、失礼します。どうもひどく遅くまでどうもお邪魔しましたなあ。早く休んで  
ください。
- マーマー、マー キオ ツケテ カエツテ クダサイ。(N) まあまあ、気をつけ  
て帰ってください。

### III. 労働のあいさつ

#### III. 1. 労働のねぎらいのあいさつ

- △△サン オハヨー ゴザイマス。 アサ ハヨーカラ エラエー ゴセーガ デマス ナー。(R) △△さん、おはようございます。朝早くからご精がでますなあ。
- アー チョット ナー。 キョー ヒルカラ ヨージガ アルモンデ。 コイダケ シトカニヤ イケンシ、 ヤリオンデ ナー。(N) ああ、ちよつとね。今日は昼から用事があるもので。これだけはやっておかないといけないし、しているんですよ。

#### III. 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- ナラ △△サン サキー カエラセテ モライマスー。 オサキデスー。(Y) それでは△△さん先に帰らせてもらいます。お先に失礼します。
- エー。 ソリヤ ソリヤ ドーモ エライ キョーワ ゴクローサマデシター。(R) ええ。それはそれはどうも今日はご苦労さまでした。

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV. 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

- キョーワ オメデトー ゴザイマス。(N) 今日はおめでとうございます。
- アリガトー ゴザイマス。 イツモ ドーモ タズネテ モライヨータ ムスコガ オソカリシ ヨーヨート キマリマシテ ナ。 ドーモ オセワニ ナリマシタ。 アリガト ゴザイマシタ。(R) ありがとうございます。いつもお世話になっていた息子が遅いながらもようやく相手がきまりましてな。どうもお世話になりました。

#### IV. 2. 結婚式当日のあいさつ

- オトーサン エレー キョーワ オメデトー ゴザイマス。 ヨカッタ ナー。(Y) お父さん、今日はおめでとうございます。良かったなあ。
- アリガト ゴザイマス、 ドーモ。 マタ キョーワ イソガシーノニ エラエ ゴクローサンデ ゴザイマス。(R) どうもありがとうございます。また今日は忙しいのにもどうもご苦労さまです。

#### IV. 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- オトーサン マゴガ デキタソーデ ナー。 オメデト ゴザンス。(R) お父さん、孫ができたそうですね。おめでとうございます。
- ドーモ アリガト ゴザンス。 マチニ マッタナー マゴガ カワイー マゴガ デキタソーデ ドーモ ウレシューテ ウレシューテ。 マー コンゴ

ヨロシユー オネガイ シマス。(R) どうもありがとうございます。待ちに待った  
かわいい孫ができたみたいで、どうもうれしくてうれしくて。まあ今後もよろしく  
おねがいます。

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1、子供の買い物のあいさつ

- オバチャン オカシ チョーデー。(Y) おばちゃんおかし頂戴。
- ソコラヘン ナンデモ サガシテ ドレデモ モッテ イキンチャイ ヨ。  
(N) そこらへんを何でも探してどれでも持って行きなさいよ。

### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- コンニチワ。 チョット ココノ ネギデモ イチワ モローテ カイロー カ。  
(N) こんにちは。ちょっとここのネギでも一つ貰って帰ろうか。
- ホンナー コレニ シンサイ。(Y) じゃあ、これにしなさい。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- マー エラエー コドモサンガ ナー、 ノーナッタソウデ。 オキノドクデ ゴ  
ザイマス。(N) まあなんと子どもさんがねえ、亡くなったそうで。お気の毒でご  
ざいます。
- イヤー モー トンデモナイ コトニ ナッテ シモーダケン モー。(Y) いやあ、  
もうとうんでもないことになってしまったから、もう。

### VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- エラエー コノタビワ エラエ ナガイ コト ネットラレタ オジーサンナー、  
アノー キノドクデ ゴザンシタ ドーモ。(R) この度はとても長いあいた寝てお  
られたおじいさんがねえ、あのう、気の毒でございました。どうも・・・。
- マー アリガトー ゴザイマシタ。 マー イロイロ オセワニ ナリマシテカラ。  
(N) まあありがとうございました。まあいろいろお世話になりました。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- コノ タビワ エー ゴフシンガ デキマシテ オメデトー ゴザイマス。(N)  
この度は良いご普請ができておめでとうございます。

- イヤー アリガトー ゴザイマス。コンドー ムスコガ ヨメオ モラウ  
コトニ ナリマシテ ナ。マー コレカラモ ヒトツ ヨロシュー オネガイ  
シマス。(Y) いやあ、ありがとうございます。今度息子が嫁をもらうことになりま  
してな。まあこれからもひとつよろしくおねがいします。

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- オーミヤー ドーラエ エー リッパナ オーキナ イエガ タッタ ナー。(R)  
お前、とても良い立派で大きな家が立ったなあ。
- オー アリガト。ナントカ タッタンジャケド ナ。(Y) おお、ありがとう。何  
とか立ったんだけどね。

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- △△サン チョット ポタモチ シタンジャケド タベル コレ。(N) △△さん、  
ちょっとぼたもちを作ったのだけど食べる。これを。
- アリガトー。モー イツモ イツモ ゴチソーサマデス ナー。(R) ありがとう。  
いつもいつもごちそうさまですね。

VIII. 2、歳暮のあいさつ

- コンニチワ。オッチャン エラエ イツモ オセワニ ナリマシテ。エラエ  
コレ ショーモ ナイ モンデスケド ドーゾ。(N) こんにちは。おじさんいつ  
も大変お世話になりました。これはたいした事のないものですがどうぞ。
- ソラー ソラー ドーモ。エラエ スイマセン。マイトシノ コトニ エラエ。  
アリガトー ゴザイマス。ホンナー イタダキマス。(R) それはそれはどうも。  
たいへんすみません。毎年のことにたいそう……。ありがとうございます。それ  
では頂きます。

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- エーラエ オトーサン コノ マエ ナンカ △△クンガ ジコニ  
オータソーデ。タイヘンダッタ ナー。(Y) お父さんこの前、何か△△君が事故  
にあったそうで……。大変でしたね。
- アリガトー ゴザイマス。ドーモ ナー、サイナンデ ナー。マー セーデ  
モ コノグレーデ スンデ ヨカッタ オモウンジャ ワー。(R) ありがとうございます

います。どうもね、災難でしたよ。まあそれでもこのくらいですんで良かったと思  
うんですよ。

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- コンニチワー。 コノ マエ エラエ シンパイ カケテ スイマセンデシタ。  
モー ヨーヤク タイイン デキテ。 アイサツニ コサシテ モロータンデス。  
(Y) こんにちは。この前は大変心配かけてすみませんでした。ようやく退院でき  
て。あいさつに来させてもったんです。
- マー ヨカッタ ナー。 マー オメデトー ゴザイマス。 ホイデモ マー  
アトナー アトアト ダイジジャケン キオ ツケンチャイ ヨ。 ムリ セン  
ヨーニ ナー。(N) まあよかったねえ。おめでとうございます。それでも後々が  
大事だから気をつけなさいよ。無理しないようにね。

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデトー ゴザイマス。 マー ホンネンモ ドーゾ ヨロシユ  
オネガイ シマスー。(N) 明けましておめでとうございます。まあ本年もどうぞ  
よろしくお願ひします。
- ソリヤー ソリヤー ドーモ エラエ オメデト ゴザイマス。 ドーモ ヨロシ  
ユ オネガイ シマスー。(R) それはそれはどうもおめでとうございます。よろ  
しくおねがひします。

X. 2、大晦日のあいさつ

- ドーモ オトーサン エライ イロイロ オセワニ ナリマシタ。 アリガトー  
ゴザイマシタ。 ライネンモ マー ゼヒ ヨロシク オネガイ シマス。 ヨイ  
オトシオ オムカエ クダサイ。(Y) どうも、お父さん、大変いろいろとお世話に  
なりました。ありがとうございました。来年もまあ是非よろしくお願ひします。良  
いお年をお迎へください。
- マー オタガイニナ エー トシオ ムカエマシヨ。 (R) まあお互いにね、いい  
年を迎えましょう。

## 兵庫県宍粟郡山崎町におけるあいさつ表現

田中 まり

### 一. はじめに

1. 調査対象地：ひょうごけんしろうぐんやまさきちやう兵庫県宍粟郡山崎町
2. 調査年月日：2002年1月3日（木）午後8時15分～午後10時30分
3. 話者：田中義晴（50歳）会社員（以下Yと省略）  
田中ちず子（50歳）主婦（以下Tと省略）
4. 調査場所：田中義晴宅で調査
5. 調査者：田中まり
6. 調査方法：質問法

### 二. 調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### 1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーワ エー テンキダス ネー。(T)

おはよう ございます。今日は いい 天気です ね。

○ソーヤ ナー、キョーワ エー テンキヤ ナー。(T)

そうです ねえ、今日は いい 天気です ね。

##### 2. 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。(T)

行って 来ます。

○イッテ ラッシャーイ。キー ツケテ イキナ ヨー。(T)

行って らっしゃい。気を 付けて 行きなさいよ。

##### 3. 日中の出会いのあいさつ

○アツイ ナー。キョーワ アツー ナル デー。(T)

暑い ねえ。今日は 暑く なる よ。

○ソーヤ ナー。キョーモ アツー ナルデ カナン ナー。(T)

そうです ね。今日も 暑く なるから 困る ねえ。

##### 4. 夜の訪問のあいさつ

○コンバンワー。スミマセン、タイフーデ ヤネガ コワレタミタイナンヤケド

こんばんは。すみません、台風で 屋根が 壊れたみたいなんです、

ハシゴガ ナイカラ (Xミテ)ミラレヘンノヤ ワー。チョット カシデー ナー。(T)

梯子が ないから 見れないん ですよ。ちょっと 貸してもらえませんか。

○ヤー タイベンヤ ナー。チョット マットツテ ヨ。コッチニ オイトーデ

まあ 大変です ね。 ちょっと 待っていて 下さいな。 こっちに 置いてあるから、手  
ヨット ココエ ミニ キテ クレテ カ。(T)

ちょっと こっちへ 見に 来て 下さいますか。

## II. 辞去のあいさつ

### 1. 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○エライ イツガシー 下キニ スンマセンデシタ ナー。(Y)

大変 忙しい 時に すみませんでした ね。

○イヤ 下ー イタシマシテ。(Y)

いいえ、どう いたしまして。

### 2. 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○オソーマデ ゴメン ナー。ホナ リョコー タノシミニ シトーカラ ネー。(T)

遅くまで ごめん ね。 それじゃあ、旅行を 楽しみに してるから ね。

○カマヘン デー。キー ツケテ カエンナヨー。(T)

構わない よ。 気を 付けて 帰りなさいよ。

### 3. 夜の訪問者を見送るあいさつ

○オソーマデ ゴメン ネー。オヤスミー。(T)

遅くまで ごめん ね。 おやすみなさい。

○オヤスミナサーイ。(T)

おやすみなさい。

## III. 労働のあいさつ

### 1. 労働のねぎらいのあいさつ

○オハヨー。アサ ハヨーカラ ガンバットツデヤ ネー。(T)

おはよう。 朝 早くから 頑張っているじゃないですかね。

○ウーン ガンバットー デ。(T)

ええ、 頑張っています よ。

### 2. 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレサンデシタ。(Y)

お疲れさまでした。

○オツカレサン。(Y)

お疲れさま。

## IV. 結婚のあいさつ

### 1. 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○〇〇サン チカイ 下ッカラ オヨメサンガ モラエタゾーデ ヨカッタ ネー。(T)

〇〇さん、 近い 所から お嫁さんが もらえたそうで 良かった ね。

○ゾーナンヤ、エライ チカイ トツカラ エンガ アツテ モラエタンヤ ガナ。(T)  
そうなんですよ。とても 近い 所から、縁が あったので もらえたのです よ。

## 2. 結婚式当日のあいさつ

○オメデトーゴザイマス。(Y)

おめでとうございます。

○アリガト ゴザイマス。(Y)

ありがとう ございます。

## 3. 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。オトコノ コヤツタンヤテ ネー。ヨカッタ ネー。(T)

おめでとう ございます。男の 子だったそうです ね。良かったです ね。

○ゾー ナンジャ。マー ドッチモ ゲンキヤツテ ヨカッタ。(T)

そう なんです。まあ、どちらも 元気だったので 良かった。

## V. 買い物のあいさつ

### 1. 子供の買い物のあいさつ

○オバチャーン コレ ナンボ。(T)

おばちゃん、これ いくら。

○チョット マツテ ヨー。(T)

ちょっと 待って よ。

### 2. 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○イソガシ トキニ ゴメン ネー。オトフ チョーダイ。ウツ 下コ ネー モメ  
忙しい 時に ごめん ね。お豆腐 下さい。家の人は ね、木綿  
ソドーフヤ ナイト アカン ノンヤー。キヌゴシワネ オイシー ナイ イウテ  
豆腐じゃ ないと だめ なのよ。絹漉し豆腐は おいしく ないって 言って  
タバヘンノンヤ デ。(T)

食べないの よ。

○チョット マツテ ネー。イマ イレルカラ ネー。(T)

ちょっと 待って下さいね。今 入れるから ね。

## VI. 葬式のあいさつ

### 1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○キー オトサン トキ ナ、イウテモ アカンゲド アンタガ シツカリ セント  
気を 落とさ ないでと 言っても だめだろうけど、あなたが しっかり しないと  
アカン デ。チンカ アツタラ イツデモ ハナシ アイテニ ナル デ。チャン  
いけないよ。何か あったら いつでも 話し 相手に なる よ。きちん  
ト エーガイ マツツタゲナ ヨ。キー オトサント シツカリ シナ ヨ。ホン  
と、良く 祀ってあげなさい よ。気を 落とさず しっかり しなさい よ。本当

トニ オクヤミ モーシアゲマス。(T)

に お悔やみを 申し上げます。

○アリガトゴザイマス。マタ ナンカ アツカラ イクカラ オネガイシマス。マー  
ありがとうございます。また 何か あつたら 行くから お願いします。まあ、  
フターリ イットーデ アノ コラーモ サミシ ナイト オモーフ。イマゴロ  
二人で 行ってるから、あの 子達も 寂しく ないと 思います。今頃  
テー ツナイデ イキヨルト オモウンヤ。ホントニ アリガト ゴザイマシタ。(T)  
手をつないで 行っていると思うのです。本当に ありがとう ございました。

## 2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○マー イロイロト セワニ ナツツタゲド アカナンダ ガエー。オシイ コト  
まあ 色々とお世話になっていましたが だめでした ね。 惜しい 事  
ヤッタヤ ナー。(Y)  
でした ねえ。

○マー モー シカタ ナイデ ネー。キョーフ ホント アリガトー ゴザイマシ  
まあ もう 仕方の ないことだからね。今日は 本当に ありがとう ございま  
し  
タ。(T)  
た。

## VII. 新築のあいさつ

### 1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。オヨメサンモ キマツツテヤシ キレーナ イエモ  
おめでとう ございます。お嫁さんも 洗っていらっしゃるし 綺麗な 家も  
タツタシ ホントーニ オメデトー ゴザイマス。ヨカッタ ネー。(T)  
建って 本当に おめでとう ございます。良かったです ね。

○ヘー オーキニ。マー ポチポチ ヤット デキタ ガエー。(Y)  
いえいえ ありがとうございます。まあ ちよとずつ やつと できたわ。

### 2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○エー イエガ タツタ ナー。カイショー アル ナー。スゴイ エー イエヤ  
良い 家が 建ちました ね。 甲斐性が あります ね。 とても 良い 家です  
ナー。チョット ミセテ モラオ カ。(T)  
ね。 ちよと 見せて 貰いましょうか。

○マー ポチポチ マー チョット アレジャ ガイナ。マー ハイッテ ミテ。(Y)  
まあ ちよこちよこと まあ ちよと あれですよ。 まあ 入って みてください。

## VIII. 贈答のあいさつ

### 1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ イエデ チョット ツクッテ ミタンヤゲド アジミ シテ クレテ カー。(T)

これ 家で ちょっと 作ってみたのだ けれど 味見して 下さいますか。  
○イヤー ゴメン ネー。メズラシー モン モロテ アリガトー。ホナ イタダク  
まあ ごめん ね。 珍しい 物を 貰って ありがとう。じゃあ 頂きます  
ネー。(T)

ね。

## 2. 歳暮のあいさつ

○コトシワ タイヘン オセワニナッテ アリガトーゴザイ マシタ。コレ ツマラチ  
今年は 大変 お世話になり ありがとうございます。これは つまらない  
イ モノナンデスゲド オウケトリクダサイ。(T)

物なのですが お受け取り下さい。

○イヤー ソンナ キー ツコテ モラワシデモ エーノニ。ホナ エンリョ ナク  
まあ そんなに 気を使って 貰わなくても 良かったのに。じゃあ 遠慮なく  
イタダイトク ワネ。(T)

頂いておきますね。

## IX. 見舞いのあいさつ

### 1. 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○オバチャン タイヘンヤッタ ネ。ドナイ ヤツタンヤ イナ。イマ シュジュツチ  
おばさん 大変だったんだ ね。 どうして いたのですか。 今 手術  
ユー。(T)

中？。

○ソーナンヤ。イマ シューツ シテ モライヨシヤケド ナー。オミマイニ キテ  
そうなんです。今 手術を してもらって いるんだけど ね。 お見舞いに 来て  
グレテ アンタモ アリガトー。デモ アンタ キー ツケテ カエツテヨ。(T)  
くれて あなたも ありがとう。でも あなたも 気を 付けて 帰らなさいよ。

### 2. 見舞い返しあいさつ

○センダツテワ オミマイニ キテモロテ スミマセンデシタ。アリガトー。コレ ミマ  
先だっては お見舞いに 来ていただいて すみませんでした ありがとう。これ 見舞  
イガエシ ネー、モー ダンキニ ナラシテ モロタデ チョット シルシ (×ナン)  
い返しです もう 元気に ならせて もらったので ちょっと しるし  
ダゲナンヤケド モツテ キサシテ モロタンヤ ワー。ウケトツテ クダサイ。(T)  
だけなんです 持って こさせてもらったんです よ。受け取って 下さい。

○ヨカッタ ネー。デモ コンナン シテ モラワシデモ エーノニ。ホナ マー エ  
よかった ね。でも こんな事まで してもらわなくても よかったのに。じゃあ まあ  
ンリョ ナク イタダイトクデ ネ。アリガトー。(T)  
遠慮 なく 頂いておくから ね。 ありがとう。

X. 年中行事のあいさつ

1. 正月の年始のあいさつ

○オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイ イタシマス。(T)

おめでとう ございます。今年も よろしく お願い 致します。

○オメデトー ゴザイマス。コチラ コソ オネガイシマス ネ。(T)

おめでとう ございます。こちらこそ お願いします ね。

2. 大晦日のあいさつ

○モー コトシモ モー チヨットニ ナツテ シモタ ネー。コトシモ セワニ ナッ

もう 今年も もう ちよつとに なってしまった ね。今年も 世話に なっ

タ ネ。ライネンモ タノムワ ネ。ヨイ トシオ ムカエヨ ネ オタガイニ。(T)

た ね。来年も 頼みます ね。良い 年を 迎えよう ね お互いに。

○コチラコソ。マー オタガイ ヨイ トシ ムカエロ ネ。(T)

こちらこそ。まあ お互いに 良い 年 迎えよう ね。

愛媛県南宇和郡内海村におけるあいさつ表現

井上正祥

一. はじめに

1. 調査対象地：愛媛県南宇和郡内海村（うちうみむら）
2. 調査年月日：2001年1月5日 午後2時～午後3時
3. 話者：中村哲也 昭和13年7月31日生(63歳) 公務員(以下、Tと略称)  
中村千賀子 昭和27年9月25日生(49歳) 主婦(以下、Cと略称)
4. 調査者・調査場所：井上正祥・中村哲也氏宅で調査。
5. 調査方法：質問紙法

二. 調査結果

I. 時候のあいさつ

I.1. 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイマス。キョーワ エー テンキヤ ナーシ。

おはようございます。今日は良い天気ですね。(C)

○ソーヤ ナーシ。

そうですね。(C)

I.2. 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマス。

行って来ます。(C)

○イッテ ラッシャイ。

行ってらっしゃい。(C)

I.3. 日中の出会いのあいさつ

○オット キョーモ アツヤ ナーシ。

まあ、今日も暑いですね。(C)

○ホント ナーシ。

本当ですねえ。(C)

#### I.4、夜の訪問のあいさつ

○コンバンワ。オット ユーバワ ガイナ カゼヤッタ チーシ。カワラ ナオス  
ケン ハシゴ カシチャンナハラン カ。

こんばんは。まあ、昨夜はすごい風でしたね。瓦を直すので、梯子を貸してくれませんか。(T)

○オット ソレコソ ツコーチャンナハイ。

まあ、どうぞ遠慮なく使ってください。(T)

#### II. 辞去のあいさつ

##### II.1、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○オット セカシー ジキニ キテ ドーモ スイマセナンダ チーシ。

まあ、忙しい時間帯に来て、どうもすみませんでしたね。(T)

○ソガイナ コト アリマス カヤ。

そんなことはありませんよ。(C)

##### II.2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○マー オソーマデ オジャマ シマシタ チー。

まあ、遅くまでお邪魔をしましたね。(T)

○オット ソガイナ コト アル カヤ。マタ キチャンナハレ。

まあ、そんなことはありませんよ。また来てください。(T)

##### II.3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オット コガイニ オソーマデ オジャマ シテ スイマセナンダ チーシ。

まあ、こんなに遅くまでお邪魔してすみませんでしたね。(T)

○キオ ツケテ カエンナハイ。

気を付けて帰りなさい。(C)

#### III. 労働のあいさつ

##### III.1、労働のねぎらいのあいさつ

○オット アサ ハヨーカラ セーガ デマス チー。

まあ、朝早くから精が出ますね。(T)

○アサノ スズシー ウチニ スマゾー オモーテ チー。

朝の涼しいうちに済ませようと思ひましてね。(T)

### III.2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○サキニ カエラシテ モライマス ゼ。

先に帰らせてもらいますよ。(T)

○オット ゴクローヤッタ ナー。

まあ、ご苦労でしたね。(T)

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV.1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○コンド ヨメサン モラウント ナー。ヨカッタ ナー。

今度お嫁さんをもらうんですってね。良かったですね。(C)

○オカゲデ ナーシ。

お陰様でね。(T)

#### IV.2、結婚式当日のあいさつ

○キョーワ オメデトー ゴザイマス。

今日はおめでとうございます。(C)

○ヨー キテ モライマシタ。アリガトー ゴザイマス。

よく来てくれました。ありがとうございます。(T)

#### IV.3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○アトトリガ デキテ オメデトー ゴザイマス。

跡取りができて、おめでとうございます。(C)

○コレデ ヒトアンシン ヨナシ。

これで一安心ですよ。(T)

### V. 買い物のあいさつ

#### V.1、子どもの買い物のあいさつ

○ゴメンクダサイ。 コレ クダサイ。

ごめんください。これください。(T)

○ハイ アリガトー。

はい、ありがとう。(C)

#### V.2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴメンクダサイ。 トーフ イッチョー キンナハイ キ。

ごめんください。豆腐を一丁くださいな。(C)

○ハイ、アリガトー ゴザイマス。

ハイ、ありがとうございます。(T)

VI. 葬式のあいさつ

VI.1. 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○カワイゾーナ コトヤッタ ナー。キー オトサレン デ。

かわいそうなことでしたね。気を落とさないようにね。(C)

○ヨイヨ カワイガッテ モロトッタノニ ナー。

とてもかわいがって下さっていましたのね。(T)

VI.2. 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○オットロツシャ ヨー シテ モロテ ナーシ。エー ヒトヤッタガ ナーシ。

おっとまあ(故人には)良くしてもらいましたね。いい人でしたがね。(T)

○ソノ セツワ オセワニ ナリマシタ。

その節はお世話になりました。(C)

VII. 新築のあいさつ

VII.1. 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オット エー イエガ デキタ ナーシ。ヨメサンワ キマッタシ バンバンザ  
イヤ ナー。

まあいい家ができましたね。お嫁さんは決まったし万々歳ですね。(T)

○マー ソガイニ シテ モロテ アリガト ゴザイマス。コンバン キチャンナ  
ハイ ヤ。

まあそんなにさせていただいてありがとうございます。今晚来てくださいね。(T)

(\*注：新築の棟上の夜は、親類縁者、大工の棟梁を招いての宴会がとりおこなわれるとのことである。)

VII.2. 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○アンタラワ フダンカラ カンベンナカッタガ エー イエガ デキタ ナー。

あなた方は普段から節約家でしたが、いい家ができましたね。(T)

○イエワ デキタガ カネノ ホーワ スッカラカン ヨ。

家はできたけれど金のほうはスッカラカンですよ。(T)

## VII. 贈答のあいさつ

### VII.1. 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○イツモ チンヤカンヤ モロテ アリガトー ゴザイマス。コレワ ボタモチ  
ツクッタケン マー タベチャンナハイ ヤ。

いつもあれこれともらいまして、ありがとうございます。これはぼた餅を作った  
ので、まあ食べてくださいよ。(C)

○ダンダン。

ありがとうございます。(C)

### VII.2. 歳暮のあいさつ

○イツモ オセワン ナリマシテ ホンア キモチヤケン トットotte ヤンナセ。

いつもお世話になりまして、ほんの気持ちなので取っておいてください。(C)

○マー ナンニモ シテ ナイノニカラ アリガトー ゴザイマス。

まあ何にもしていないのに、ありがとうございます。(T)

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX.1. 入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○マー タマゲマシタ。ドガイナ コトヤッタンヤロ ナーシ。

まあ驚きました。どうしたことだったんでしょうかね。(T)

○オーツト タマゲヤ ナー。ガイナ コト ナケリヤ エーガ オモイヨリマス。

おっと驚きましたねえ。ひどいことが無ければ良いがと思っています。(C)

### IX.2. 見舞い返しのあいさつ

○コナイダワ アリガトー ゴザイマシタ。オカゲデ ゲンキニ ナリマシタ。

この間はありがとうございました。お陰で元気になりました。(T)

○ハヨー ナオツテ ヨカッタ ナーシ。

早く治って良かったですね。(T)

## X. 年中行事のあいさつ

### X.1. 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマス。コトシモ ヨロシク オネガイシマス。

あけましておめでとうでございます。今年もよろしくお願ひします。(T)

○コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。

こちらこそよろしくお願ひします。(T)

X.2、大晦日のあいさつ

○イチネンカン オセワニ ナリマシタ。ライネンモ、ヨロシク オネガイシマス。  
イー トシオ ムカエテ クダサイ。

一年間お世話になりました。来年もよろしくお願ひします。良い年を迎えてくだ  
さい。(T)

○ヨイ オトシオ オムカエ クダサイ。

良いお年をお迎え下さい。(T)

# 香川県大川郡志度町におけるあいさつ表現

藤本 歩

## 一. はじめに

1. 調査対象地：香川県大川郡志度町
2. 調査年月日：2002年1月2日 午後3時～午後4時
3. 話者：岡谷歳弘 昭和5年1月30日生（71歳）自営業。（以下、Tと略称）  
岡谷カズ子 昭和5年6月7日生（72歳）自営業。（以下、Kと略称）
4. 調査者・調査場所：藤本 歩。岡谷歳弘氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

## 二. 調査結果

### I. 時侯のあいさつ

#### I. 1. 朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。キョーフ オーケナ シモチ サブイ ナー。おはようございます。今日は、霜がたくさんおりて寒いですね。(K)
- ホンマニー。ホンダケド ヒルニワ スク ナル デー。本当にそうですね。だけど、お昼には暖かくなりますよ。(K)

#### I. 2. 朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマース。行って来ます。(K)
- ワスレモン ナイン ナー。キー ツケテ イキマイ ヨー。忘れ物ないの？気をつけて行って来なさいよ。(K)

#### I. 3. 日中の出会いのあいさつ

- ヨー テツテ アツイ ナー。よく日が照って暑いですね。(K)
- ホンマニ ナー。本当にそうですね。(K)

#### I. 4. 夜の訪問のあいさつ

- ゴメン デー。オルン ナー。チョット ハシゴ カシテ イター。ごめんください。いらっしゃいますか？ちょっと梯子を貸してくださいませんか？(K)
- ドナイ シタン ナー。どうしたのですか？(K)
- チョット カワラ トンダミタイヤケン ヤネ アガッテ シラベナ アカン ノヤー。ちょっと瓦が飛んだみたいなので、屋根にあがって調べないといけないのですよ。(K)
- ソラ タイヘンヤ ノー。キー ツケマイ ヨー。それは大変ですね。気をつけてくださいね。(K)

### II. 辞去のあいさつ

#### II. 1. 仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- ゴメン デー。ナガイ コト ジャマ シテー。長い間お邪魔してすみませんでした。(K)
- イヤ イヤ、ナンチャ カマン デー。いえいえ、かまいませんよ。(K)

II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○オソーマデ ジャマ シテ ゴメン デー。遅くまでお邪魔してすみませんでした。  
(K)

○イヤ イヤ、 コッチコソ オソーナッテ ゴメン デー。キー ツケテ カエリマ  
イ ヨー。いえいえ、こちらこそ遅くなってすみませんでした。気をつけてお帰りく  
ださい。(K)

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○ヨル オソーマデ ジャマシテ スンマセン。イヤ イヤ、 モー ココデ カマン  
ケン。夜遅くまでお邪魔してすみませんでした。いやいや、もうここでいいですから。  
(K)

○ホナ キー ツケテ ナ。それでは気をつけてくださいね。

III. 労働のあいさつ

III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○アサ ハヨカラ セーガ デル ナー。朝早くから精がでますね。(K)

○イヤー、 スズシー ウチニ シテ シモートカント ナー。いやあ、涼しいうちに  
やっておかないといけませんからね。(K)

III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オサキニ シツレー シマスー。お先に失礼します。(K)

○オツカレサン。お疲れ様です。(K)

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ムスコサンニ オヨメサンガ クルンヤト ナー。ヨカッタ ナー。オメデトー ゴ  
ザイマス。息子さんにお嫁さんがくるそうですね。よかったですね。おめでとうござ  
います。(K)

○ヘー、 マー ナントカ キマッテ ホット シトンヤー。ええ、まあなんとか決ま  
ってほっとしています。(K)

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ホンジツワ オメデトー ゴザイマス。本日はおめでとうございます。(T)

○アリガトー ゴザイマス。コレカラモ ヨロシク オネガイシマス。ありがとうござ  
います。これからもよろしく願います。(T)

IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○オトコノ コガ デキタッテ キータンヤケド ヨカッタ ナー。オメデトー ゴザ  
イマスー。コレ キモチダケヤケド ナンカ コーテ アゲテ イター。男の子がで  
きたと聞いたのですが、よかったですね。おめでとうございます。これはほんの気持  
ちですが、何か買ってあげてください。(K)

○アリガトー ゴザイマス。ありがとうございます。(K)

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○コンニチワ。オバサン コレ ナンボ スルーン。こんにちは。おばさん、これはいくらするのですか？ (K)

○ソレー。ヒャクエン ヤー。それかい？百円だよ。(K)

V. 2、馴染みの店です大人の買い物のあいさつ

○オルンナー。オトーフ イッチョー ホシインヤー。いますか？お豆腐一丁ほしいのだけど。(K)

○ハイ ハイ、アリガト デー。はいはい、ありがとうございます。(K)

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○キョーワ ホシトーニ ナント コエオ カケテ イーノヤラ ツライ コト シマシタ。今日は、本当になんと声をかけたらよいのか辛い事になりました。(K)

○ワザワザ アリガトー ゴザイマスー。わざわざありがとうございます。(K)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○コノタビワ ゴシューショーサマデ ゴザイマシタ。オクサン ナガイ アイダ カンピョーシタノニ タイヘンナ コトデス。ワタクシモ イロイロ オセワニ ナリマシタガ サミシー コトデ ゴザイマス。この度はご愁傷様でございました。奥さん、長い間看病されたのに大変なことです。私もいろいろお世話になりましたが、寂しいことでございます。(T)

○ワザワザ アリガトー ゴザイマスー。セーゼンワ イロイロ オセワニ ナツタヨード アリガトー ゴザイマシター。わざわざありがとうございます。生前はいろいろお世話になったようで、ありがとうございます。(K)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○リップナ オウチガ デキマシタ ナー。オメデトー ゴザイマスー。立派なお家できましたね。おめでとうでございます。(K)

○ワザワザ オイワイ アリガトー ゴザイマス。わざわざお祝いありがとうございます。(T)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○スゴイ ノー ヨー タテタ ワー。すごいなあ、よく建てましたね。(K)

○イヤイヤ、モー ハズカシー クライノ イエヤケドー。いえいえ、もう恥ずかしいくらいの家ですけど。(K)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○コレ チットヤケド タベテイター。イツモ エーモンバックカリ モラウノニ コレクチニ アウカドーカ ワカランケドー。これ少しだけど、食べてください。いつもけっこうなものばかりいただくのに、これがお口に合うかどうかわかりませんが。

(K)

○マー ツクッタン ナー。テマメナ ナー。アリガトー。ヨバレル ワー。まあ、作ったのですか。すごいですね。ありがとうございます。いただきます。(K)

VII. 2、歳暮のあいさつ

○イツモ シュジン トモドモ オセワニ ナッテオリマス。コレ キモチダケデスケド オーサメクダサイ。いつも主人ともどもお世話になっております。これは気持ちですが、御納めください。(K)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

○ドナナッター ンー。キューキューシャデ イッタッテ キータケン ビックリ シテ キタンヤケド。ドンナンー。どうなったのですか？救急車で行ったと聞いたので、驚いてきたのですが。どうですか？(K)

○イヤ ワタシモ デンワガ アッテ キタ トコロデ ナンカ シュジュツシトルケド ワカラノヤー。いえ、私も電話があつて来たところでなんか手術をしているみたいなのですが、わからないんです。(K)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

○コナイダワ ワザワザ オミマイニ キテ イタダイテ アリガトー ゴザイマシタ。ゲンキニ ナリマシタンデ コレワ シルシデスガ オーサメクダサイ。この間はわざわざお見舞いに来ていただいて、ありがとうございました。元気になりましたんで、これは印ですが御納めください。(K)

○マー マー、ソレワ ワザワザ アリガトー ゴザイマスー。ヨー ナッテ ヨカッタ ナー。まあまあ、それはわざわざありがとうございます。よくなってよかったですね。(K)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデトー ゴザイマスー。キューネンチューワ オセワニ ナリマシター。コトシモ ヨロシク オネガイシマスー。明けましておめでとうございます。旧年中はお世話になりました。今年もよろしく願います。(K)

○オメデトー ゴザイマスー。コチラコソ オネガイ イタシマスー。おめでとうございます。こちらこそお願いいたします。(K)

X. 2、大晦日のあいさつ

○モー オシセマッテ キタケド コトシモ オセワニ ナリマシター。ヨイ オトシオ。もう押し迫ってきたけれど、今年もお世話になりました。よいお年を。(K)

○コチラコソ オセワニ ナリマシター。ヨイ オトシオ オムカエクダサイ。こちらこそお世話になりました。よいお年をお迎えください。(K)

# 香川県大川郡大内町におけるあいさつ研究

伊藤敦司

## 一. はじめに

1. 調査対象地：香川県大川郡大内町
2. 調査年月日：2002年1月2日 午後8時～午後8時40分
3. 話者：伊藤良隆 1946年生 父（以下、Yと省略）  
伊藤礼子 1947年生 母（以下、Rと省略）
4. 調査者・調査場所：伊藤敦司。自宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

## 二. 調査結果

### I. 時候のあいさつ

#### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。キョーモ エー オテンキデ ヨカッタ ナー。おはようございます。今日も良いお天気でよかったですねえ。(R)
- ヘー。エー オテンキデ ヨカッタ ナー。 ええ。良いお天気でよかったですねえ。(R)

#### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ クル ナー。行ってきます。(R)
- キー ツケテ イッテ キナ ヨー。気をつけて行ってきなさいよ。(R)

#### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- キョーモ アツイ ナー。今日も暑いねえ。(R)
- ヘー。マイニチ アツイ ヒガ ツツク ナー。ええ。毎日暑い日が続くねえ。(R)

#### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワ。パン オソーニ スンマセン。タイフーデ ナー、ヤネガワラガ チョット コワレテ ナオソー オモウンデ ハシゴ カシテ モロタラ オモテキタンヤケド。今晚は。夜遅くにすみません。台風で屋根瓦が少し壊れてしまって、直そうと思うので、梯子を貸してもらえないかと思って来たのですが。(Y)
- ヤネガ メダタト ナ。ヨー フイタケン ナー。ハシゴ ナー、ソノ ムコーニアルケン モッテ イッテ ヨー。屋根が壊れたですって？(強い風が)長い間吹きましたからねえ。梯子はねえ、そのむこうにあるから持って行ってください。(Y)

### II. 辞去のあいさつ

- イソガシー トキニ オジャマ シテ テー トラセテ スンマセンデシタ ナー。忙しい時にお邪魔をして手を煩わせてすみませんでしたねえ。(Y)
- イーエー、ドー イタシマシテ。ゴクローサンデシタ。いいえ、どういたしまして。

ごくろうさまでした。(R)

## II. 2、夜遅くおいとますときのあいさつ

- オソーマデ オジャマ シテ スンマセンデシタ。ホンダラ マタ オンセン イクハナシ キョー キマッタ コトデ タノンマス。遅くまでお邪魔してすみませんでした。では、また、温泉に行く話は、今日決まったことで頼みます。(Y)
- イヤイヤ、オソーナルンワ カンマン デ。ホンダケド オソーマデ アンタコソゴクローサンデ ゴザンシタ。いえいえ、遅くなるのは構いませんよ。しかし、おそくまであなたこそご苦労様でございました。(Y)

## II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オクサン オソーマデ オジャマシテカラニ スンマセンデシタ。ワザワザ ミオクツテ モラワンデモ エーノニ。サムイケン ハヨ イエン ナカ ハイッテ イタ。奥さん、遅くまでお邪魔してすみませんでした。わざわざ見送ってもらわなくても(いいですのに)。寒いから早く家の中に入ってください。(Y)
- イーイー、ウチワ ナンボデモ カンマン デ。タノシカッタケン マタ キテヨー。オソイケン キー ツケテ ナー。いえ、うちはいくら遅くなっても構いませんよ。楽しかったからまた来てくださいよ。遅いから気をつけて(帰って)くださいねえ。(R)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- アサ ハヨカラ セーガ デル ナー。ナンガ デッキョン ナー?朝早くから精が出るねえ。何ができていますか?(Y)
- エーイー、マー。ホンダケド ナー、スズシーマニ コレダケ シトツタラ ナー、ヒルワ ナー、チョット ヤスモー オモテ ナー、ハヨカラ シヨン デー。ええ、まあ。だけど涼しいうちにこれだけやっておいて、昼からちょっと休もうとおもってねえ、早くからしているのですよ。(R)

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オツカレサンデシタ。モー オシマイニ シマス カ。お疲れ様でした。もう終わりにしますか。(R)
- ハイハイ。オツカレサンデシタ。ホンダラ モー シマウ デカ。はいはい。お疲れ様でした。ではもう終わりましょうか。(R)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- コノ タビワ オメデトー ゴザイマス。ムスコサンノ オヨメサンガ キマッタソ

ーヤ ナー。コレカラ ニギヤカニ ナッテ ヨカッタ ナー。このたびはおめでとうございます。息子さんのお嫁さんが決まったそうですね。これから賑やかになって良いですね。(R)

- マー アリガトー ゴザンシタ。モーナー、ヤット キマッテ ナー、ホット シトンヤー。ミナサンノ オカゲデス。マー コレカラモ ヨロシユー タノンマス。まあ、ありがとうございます。もうやっとなまってるんですよ。皆さんのおかげです。これからもよろしく頼みます。(Y)

#### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- ホンジツワ オメデトー ゴザイマス。マー エンリョ ナシニ ヨバレテ キマシタ。本日はおめでとうございます。遠慮もせずによばれてきました。(R)
- キョーワ トーイ トコ ワザワザ アリガトー ゴザイマシタ。マー ヨックリシテ イッテ クダサイ。今日は遠いところを、わざわざ(来ていただいて)ありがとうございました。まあ、ゆっくりしてってください。(Y)

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- マー ニーサン ヨカッタ ナー。コノ タビワ オトコノ コデ ハヨカラ アトツギガ デキテ ヨカッタ デー。まあ、兄さん、よかったねえ。このたびは男の子で早くから後継ぎができてよかったねえ。(R)
- ヘー ワシモ ナー ヤット ジーサンニ ナレテ ナー、モー ウレシーテ イカンノヤ。アトツギモ デキタシ ナー。ヨカッタ ヨカッタ。ええ、私もやっとなまさんになれて、もう嬉しくてしかたないんだよ。後継ぎもできたしねえ。よかったよかった。(Y)

#### V. 買い物のあいさつ

##### V. 1、子供の買い物のあいさつ

- コンニチワー。オバチャン コレ イター。こんにちは。おばちゃん、これ、ちょうだい。(R)
- コレニ スルン テ。ハイ アリガト ナー。これにするの?はい、ありがとうね。(R)

##### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- コンニチワー。トーフ ヒトツ クレル デカー。こんにちは。豆腐を一ついただけますか。(R)
- ハーイ。アリガト ゴザンシタ。はい。ありがとうございました。(R)

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- コノ タビワ ゴシューショーサマデス。カワイー サカリダッタノニ カワイソー ナ コト シタ ナー。この度はご愁傷様です。可愛い盛りでしたのに、かわいそうなことをしましたねえ。(R)
- アリガト ゴザイマス。オバチャンニモ カワイガッテ モロタノニ ナー。マタ オセワニ ナリマス。ありがとうございます。おばちゃんにもかわいがってもらいましたのに。またお世話になります。(R)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

- コノ タビワ ザンネンナ コト シマシタ ナー。オクサンモ ヨー ミテ アゲ タノニ。ワシモ ナー セーゼン ダンナニワ ヨー メンド ミテ モロタノニ ツロテ イカン デス ワ。ケド キー オトサン ヨーニ ナ。この度は残念なことをしましたねえ。奥さんもよく看病してあげたのに。私も生前は旦那さんによく面倒みてもらったので、辛くて仕方ないですよ。けど、気を落さないようにね。(Y)
- アリガト ゴザイマス。イロイロト ゴシンパイ カケテ。マタ コレカラ オセワニ ナリマスケド ヨロシク オネガイシマス。ありがとうございます。いろいろとご心配をおかけしまして。またこれからお世話になりますけど、宜しく願います。(R)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- コノ タビワ オメデト ゴザンス。ムスコサンモ ケッコング キマッテ オーゲ ナ イエ タテテ。マー コレ ヒトツヤケド ウケトッテ イタ。この度はおめでとうございます。息子さんも結婚が決まって、大きな家を建てて。まあ、これは、少ないですが受け取ってください。(R)
- マー ワザワザ スンマセン。モー マタ ワカイ モンガ スムヨーニ ナッタラ セワン ナリマスケド ヒトツ ヨロシ タノンマス。まあ、わざわざすみません。もう、また若いものたちが住むようになったらお世話になりますけど、ひとつよろしく頼みます。(Y)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- ニーサン ヨー ガンバッタ ナー。エー イエガ デキテ ヨカッタ デー。コレカラ ラク シナ ヨー。兄さんよくがんばったねえ。いい家ができてよかったね。これからは楽をしなさいよ。(R)
- エー アリガトー。コンマイ イエヤケド ナントカ タチマシタ ワ。ええ、ありがとうございます。小さい家だけどなんとか建ったよ。(Y)

VII. 贈答のあいさつ

VII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ボタモチ ツクッタンヤケド オイシナイカ ワカランケド タベテ ミテ。ぼたもちを作ったのだけど、美味しくないかもしれませんが、食べてみてください。(R)
- マ イッツモ アリガト ナー。モラウバッカリ スル ナー。まあ、いつもありがとうねえ。貰ってばかりしていますねえ。(R)

VII. 2、歳暮のあいさつ

- コンニチワ。コトシモ イロイロト オセワニ ナリマシタ。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイシマス。コレ モー ヒトツデスケド マタ ミナサンデ メシアガッテ クダサイ。こんにちは。今年もいろいろとお世話になりました。また来年も宜しく願います。これ、つまらないものですが、またみなさんで召し上がってください。(R)
- マー スミマセン。ソナニ キー ツカワンデ エーノニ。マー コチラコソ ヨロシク オネガイシマス。アリガト ゴザイマシタ。まあ、すみません。そんなに気を遣わなくても構いませんのに。こちらこそよろしく願います。ありがとうございました。(R)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

- オバチャン タイヘンヤッタ ナー。ホンデ ドンナ グアイ ナ。おばちゃん、大変だったねえ。それで、どんな具合ですか。(Y)
- アリガト ナー。イマ ナー シュジュツシツ ハイットルケン ヨー ワカランノヤケド ナー。ありがとうねえ。今手術室に入っているからよくわからないんだけどね。(R)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- センジツワ トーイ トコロマデ オミマイ モロテ アリガト ゴザイマシタ。オカゲデ ナー、ゲンキニ ナッテ ヤレヤレデス。オカゲデ ヨー ナッタケン コレ ヒトツヤケド マー マタ アライナガシテ、オネガイシマス ウケトッテ クダサイ。先日は遠いところまでお見舞いに来ていただいてありがとうございました。おかげで元気になって、一安心です。おかげで良くなったので、これ、どうか洗い流して、受け取ってください。(R)
- マー ワザワザ テーネーニ アリガト ゴザイマス。ソナニ キー ツカワンデ ヨカッタノニ。モー ナー ゲンキニ ナッテ ヨカッタ デー。まあ、丁寧にありがとうございました。そんなに気を遣わなくても構いませんのに。もう、元気になってよかったですねえ。(Y)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- アケマシテ オメデト ゴザイマス。キューネンチューワ イロイロト オセワニ ナリマシテ。マタ ホンネンモ ヨロシク オネガイ イタシマス。明けましておめでとうございます。旧年中はいろいろとお世話になりました。また本年もよろしくお願いたします。(R)
- マー ワザワザ テーネーナ アイサツ アリガト ゴザンシタ。マー チョット アガッテ オチャデモ ノンデ イッテ イタ。まあ、わざわざご丁寧にありがとうございました。まあ、ちょっと上ってお茶でも飲んでいってください。(Y)

X. 2、大晦日のあいさつ

- モー オシツマッテ キタ ナー。コトシモ イロイロト オセワニ ナリマシタ。マタ ライネンモ ヨロシク オネガイ シマス。ミナサンニモ ヨイ オトシオ。もう、押し詰まってきましたねえ。今年もいろいろとお世話になりました。また来年もよろしくお願します。みなさんも良いお年をお迎えください。(R)
- コチラコソ オセワニ ナリマシタ。ヨイ オトシオ。こちらこそお世話になりました。良いお年を。(Y)

## 香川県小豆郡内海町におけるあいさつ表現

森由香里

### 一. はじめに

1. 調査対象地：香川県小豆郡内海町（うちのみちよう）
2. 調査年月日；2002年1月3日午後1時45分～午後3時5分
3. 話者：藤尾カツミ（73歳）（以下Fと省略）  
木下和子（72）（以下Kと省略）
4. 調査者・調査場所：森由香里 藤尾カツミ宅
5. 調査方法：質問法

### 二. 調査結果

#### I. 時侯のあいさつ

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。おはようございます。(F)
- オハヨー サン。おはようございます。(F)

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

- イッテ キマス。行ってきます。(F)
- イッテ ラッシャイ。キオ ツケテ イッテ キー ヨ。いってらっしゃい。気を付けて行って来なさいよ。(F)

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

- オハヨー ゴザイマス。おはようございます。(F)
- オハヨー サン。おはようございます。(F)

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

- コンバンワー チョット エーカー タイフーデ ナー、ウチノ カワラガ トンダン ヤ。ナオシタイカラ ハシゴ カシテ クレン ノン。こんばんは。ちよっといいですか。台風で、家の瓦が飛んだのです。修理したいのではしごを貸してくれませんか。(F)
- エー ヨー。ソコニ アルカラ モッテ イキー。いいですよ。そこにあるからもって行って行きなさい。(F)

## II. 辞去のあいさつ

### II. 2、仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- シゴトチュー ジャマシテ スンマセンデシタ。コノ ヘンデ オイトマ  
サセテ モライマス。サヨナラ。仕事に邪魔をしてすみませんでした。この辺でお  
いとまさせてもらいます。さようなら。(F)
- イエイエ、ドー イタシマシテ。いえいえ、どういたしまして。(F)

### II. 2、夜遅くおいとますときのあいさつ

- ヨル オソーマデ エライ スンマセンデシタ。オヤスミナサイ。夜遅くまで大変すみ  
ませんでした。おやすみなさい。(F)
- イエイエ コチラコソ 。オヤスミナサイ。いえいえ、こちらこそ。おやすみなさい。  
(F)

### II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

- オソマデ ゴメン ナ。サヨナラ。オヤスミ。遅くまでごめんなさい。さようなら。  
おやすみなさい。(F)
- カマンデ。オヤスミ。かまいませんよ。おやすみなさい。(K)

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- ハヨカラ ションヤ ナー。早くからしているんですね。(K)
- マー ポチポチデス ワ。まあ、ぼちぼちです。(F)

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- オツカレサンデシタ。ホナ オサキ。お疲れ様でした。では、お先に失礼します。(K)
- ワタシモ モースグ カエル ワ。オツカレサン。私ももうすぐかえります。お疲れ  
様でした。(F)

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- オメデトーサン。マー アンタ トコノ ムスコサン キマツタンヤツテ ナー。お  
めでとうございます。あなたのところの息子さんが結婚が決まったそうですね。(K)
- マー ドーゾ コンゴトモ ヨロシク オネガイシマス。オカゲデ ナー ヨカッタ

ン デー。まあどうぞ今後ともよろしくおねがいします。おかげで、いい人がきてくれました。(F)

IV. 2、結婚式当日のあいさつ

○ ハジメマシテ。○○ノ オジデス。フツツカモノデスケド ヨロシユー オネガイシマス。はじめまして。○○の叔父です。不東者ですけれど、よろしくおねがいします。

(F)

○ オカゲサンデ マトマツテ エイヒトガ キテ クレル ヨーニ ナリマシタ。おかげさまで縁談がまとまっていい人が来てくれる事になりました。(F)

IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○ オメデトー 。アンザンデ ヨカッタ ナー。マー ゲンキゾーナ、カワイラシー。ドッチニ ニトン カナー。ヨカッタ ナー ワカイ オジイチャンヤ ナー。ハヤオジイチャンニ ナッタン。おめでとう。安産でよかったですね。元気そうで、かわいらしい子ですね。どっちに似ているのでしょうか。よかったですね。若いおじいちゃんですね。もうおじいちゃんになったんですか。

○ アリガトー。 オカゲデ ナー、 リョーホーガ ゲンキナン ヤー。ありがとうございます。おかげさまで、母子両方ともが元気なんですよ。(F)

V. 買い物のあいさつ

V. 1、子供の買い物のあいさつ

○ ゴメーン。ごめんください。(K)

○ ハーイ、 ナニ アゲヨー カ、 ナンニスル。はい、何をあげましょうか、何にしますか。(F)

V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ チョット スンマセン。ちょっとすいません。(K)

○ イマ イソガシーケド ナニ。 ナニガ イルンデス カ。今忙しいけれど何でしょうか。何がいるのでしょうか。

VI. 葬式のあいさつ

VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○ カワイゾーニ ナー。オマツリ シテ アゲルヨリ ショーガナイ ナー。かわいそ

うに。仏さんにおまつりしてあげるよりしょうがないですね。(F)

- ワタシガ カワツテ ヤリタイ。 イッシヨニ ツイテ イツテ ヤリタイ。私が代わってやりたいです。一緒について行ってやりたいです。(K)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人への葬式でのあいさつ

- エー オセワ シタ ナー。イッシヨケンメー シテ アゲタカラ クイガ ナイヤロー。良くお世話しましたね。一生懸命してあげたから悔いがないでしょう。(F)
- セイゼンワ アンタニモ イロイロ オセワニ ナリマシタ。生前はあなたにもいろいろお世話になりました。(F)

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

- オメデトーサン。 オウチモ キレーニ デキテ、 ムスコサンモ チャント シテ モロテ ケッコーヤ ナー。おめでとうございます。おうちもきれいにできて、息子さんもお父さんにちゃんとしてもらって結構ですね。(F)
- オカゲデ ナー。 ナントカ ナー。 キンジョノ カタノ オセワニ ナルカラ コンゴトモ ヨロシュー オネガイシマス。アリガトー ゴザイマシタ。ゴターネーニ オイワイ コンナニ イタダイテ スイマセン ナー。おかげさまで。なんとかなりました。近所の方のお世話になりますから今後ともよろしくおねがいます。ありがとうございました。ごていねいにお祝をこんなにいただいてすみません。(F)

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

- オメデトーサン。 コンナ キレーナ リッパナ オウチガ デキテ ヨーハタライテ ガンバッタ ナー。 セッカク キレーナ イエ デキタカラ ナガイキ シー ヨ。おめでとうございます。こんなきれいな立派なお家ができて良く働いてがんばりましたね。せっかくきれいな家ができたら長生きしなさいよ。(K)
- イロイロ ココロゾカイ シテ クレテ アリガトー ゴザイマス。 マタ アソビニ キテ オクレ。いろいろ心遣いしてくれてありがとうございます。また遊びに来てください。(F)

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

- ショーモ ナイ モンヤケド タベテ クレル カ。つまらないものですけど食べてもらえますか。(K)
- オーキニ アンタ ジョーズヤカラ ヨロコンデ ヨバレル ワ。イツモ スンマセン。アリガト。ありがとうございますあなたは上手だから喜んで食べさせてもらいます。いつもすみません。ありがとう。(F)

一Ⅷ. 2、歳暮のあいさつ

- イツモ オセワニ ナツテ スンマセン。アリガトー。いつもお世話になってすみません。ありがとうございます。(K)
- ナンチャ コッチガ オセワニ ナツトン ハンタイデス ガナ。コンナ イタダ イテ モーシワケ ナイデス ガナ。コッチガワガ セント イカンノニ ホナ セッカクヤカラ ゴテーネーニ コレワ コレデ イタダイトキマス。アリガトー。いいえこちらがお世話になっているのだから反対ですよ。こんなにいただいて申し訳ないです。本当はこっち側がしないとイケないのに。じゃあせっかくですのでごていねいにこれはこれでいただいておきます。ありがとう。(F)

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応じた親へのあいさつ

- エライ サイナンデシタ ナー。エー ヨーニ ナル ヨーニ オイノリ シトキ マス。とても災難でしたね。いいようになるようにお祈りしておきます。(F)
- マー ホンマニ シンバイヤケド コレワ モー オイシャサンニ スガルシカ シ ヨーガナイデス。ヨー ナツテ クレタラ エインヤケド ナー。まあ本当に心配だけれどこれはもうお医者さんにすがるしかしょうがないです。良くなってくれたらいいのだけれど。(K)

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- オカゲデ ゲンキニ ナリマシタ。イチジワ ドー ナルカト オモータケド オ イシャサンガ ヨー シテクレテ カミサンニモ スガッタケド ヨー ナリマシタ。ミナサンノ オカゲデス。おかげさまで元気になりました。一時はどうなるかと思っただけれどお医者さんがよくしてくれて神様にもすがったけれど良くなりました。みなさんのおかげです。(F)
- ヨカッタデス ナー ホンマニ。ゴテーネーニ アリガトー。良かったですね本当

にご丁寧にありがとうございます。(K)

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

○ アケマシテ オメデトー ゴザイマス。 キュウネンハ イロイロ オセワニ ナリマシタ コトシモ ドウゾ ヨロシク オネガイ シマス。あけましておめでとうございます。旧年はいろいろとお世話になりました。今年もどうぞよろしく願います。(F)

○ コチラモ マタ ドーゾ ヨロシユー オネガイ シマス。こちらもまたどうぞよろしく願います。(F)

X. 2、大晦日のあいさつ

○ マー イヨイヨ コトシモ オワリデ イソガシカッタナー オシヨーガツノ ジュンビ スンダ カー。 ウチモ オーカタ スミマシタ。 まあいよいよ今年も終わりで忙しかったですね。お正月の準備は済みましたか。うちもだいたいすみました。(F)

○ ナントカ ナー、トシトッタラ スルンガ タイギ ナッテ ナー。 何とかすみました。年をとったらするのが面倒くさくなりますね。

一. はじめに

1. 調査対象地：愛知県葉栗郡木曾川町
2. 調査年月日：2002年1月14日 午後9時～9時40分
3. 話者：勝野美保子 昭和27年9月24日生（49歳）
4. 調査者・調査場所：勝野夏絵 勝野夏絵の部屋（広島県東広島市）で調査
5. 調査方法：質問法

二. 調査結果

I. 時候あいさつ

I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハ「ヨー」ゴザイ「マ」ス。おはようございます。

○オハ「ヨー」ゴザイ「マ」ス。おはようございます。

I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イッテキ「マー」ス。行って来ます。

○イッテラ「シャー」イ。キ「ヲ」ツケテ。いってらっしゃい。気をつけて。

I. 3、日中の出会いのあいさつ

○アツイ「ナ」モ。暑いなも。

○アツイ「ナ」モ。暑いなも。

I. 4、夜の訪問のあいさつ

○コンバン「ワー」。こんばんは。

○コンバン「ワー」。こんばんは。

II. 辞去のあいさつ

II. 1、仕事中的人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○「ドー」モオ「ジャ」マシ「マ」シタ。どうもお邪魔しました。

○ゴク「ロー」サ「マ」デス。ご苦労様です。

II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○オ「ソ」クマデオ「ジャ」マシ「マ」シタ。遅くまでお邪魔しました。

○オヤスミ「ナ」サイ。お休みなさい。

II. 3、夜の訪問者を見送るあいさつ

○オヤスミ「ナ」サイ。お休みなさい。

○オヤスミ「ナ」サイ。お休みなさい。

### III. 労働のあいさつ

#### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

○「セ」イガデ「マ」スネ。精が出ますね。

○? (わからないそうです)

#### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オ「サ」キニシ「ツ」レイシ「マー」ス。お先に失礼します。

○ゴク「ロー」サマ。オツ「カ」レ「サ」ン。ご苦労様。おつかれさん。

### IV. 結婚のあいさつ

#### IV. 1、嫁をもらう人へのあいさつ

○オメデ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。「コ」ン「ヤ」クオメデ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。おめでとうございます。婚約おめでとうございます。

○ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。ありがとうございます。

#### IV. 2、結婚当日のあいさつ

○「ホ」ンジツハオメデ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。本日はおめでとうございます。

○「キョ」ウハア「リ」ガ「トー」ウゴ「ザ」イ「マ」ス。今日はありがとうございます。

#### IV. 3、初孫の男の子が生まれた人へのあいさつ

○オマゴ「サ」ンノタン「ジョ」ウ オメデ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。お孫さんの誕生、おめでとうございます。

○ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。ありがとうございます。

### V. 買い物のあいさつ

#### V. 1、子どもの買い物のあいさつ

○コンニチ「ワー」。こんにちは。

○イラッ「シャー」イ。いらっしゃい。

#### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴメンクダ「サー」イ。オ「トー」フクダ「サー」イ。ごめんください。お豆腐ください。

○「ハ」イ マイ「ドー」。はい、まいど。

### VI. 葬式のあいさつ

#### VI. 1、幼時の水死事故による葬式でのあいさつ

○コ「コ」ロカラ オク「ヤ」ミ「モー」シアゲ「マ」ス。心からお悔やみ申し上げます。

○? (わからないそうです)

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○「セ」イ「ゼ」ン「チュー」ハ ゴ「シュ」ジンサ「マ」ニ イ「ロ」イ「ロ」オ「セ」ワニ「ナ」リ ア「リ」ガ「トー」ゴザイ「マ」シタ。ナ「ガ」イ「ア」イダ「カ」イゴゴク「ロー」サマデシタ。オク「ヤ」ミ「モー」シアゲ「マ」ス。生前中は、ご主人様に、いろいろお世話になり、ありがとうございました。長い間、介護ご苦労様でした。お悔やみ申し上げます。

○「セ」イ「ゼ」ン「チュー」ハ オ「セ」ワニ「ナ」リ ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」シタ。カイ「ソ」ウア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」シタ。生前中は、お世話になり、ありがとうございました。戒葬ありがとうございました。

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オ「メ」デ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。おめでとうございます。

○ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。ありがとうございます。

VII. 2、老後の蓄えで新築した家の祝いのあいさつ

○リッ「バ」ナ「オー」キーウ「チ」タ「テ」レテヨ「カッ」タ「ネー」。立派な大きい家建てれてよかったね。

○ア「リ」ガ「トー」。ありがとう。

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○「イ」ツモア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。ア「ノー」コ「レー」 「チョ」ットツ「クッ」タン「デ」スケ「ドー」 ヨ「カッ」タラ「タ」ベテク「ダ」サイ。いつもありがとうございます。あの、これ、ちょっと作ったんですけど、よかったら食べてください。

○ア「リ」ガ「トー」。マ「タ」シリ「ア」イカラコ「レ」 モ「ラッ」タカラモツ「テ」ッ「デー」。ありがとう。マタ知り合いからこれ、貰ったから持ってって。

VIII. 2、歳暮のあいさつ

○コ「ト」シモ イ「ロ」イ「ロ」オ「セ」ワニナリ「マ」シタ。「ドー」モア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」シタ。今年もいろいろ、お世話になりました。どうもありがとうございます。

○ゴ「テ」イ「ネ」イニ ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。ご丁寧にありがとうございます。

IX. 見舞いのあいさつ

IX. 1、入院した友達を見舞ったときに応対した親へのあいさつ

- 「コ」ンカイ トツ「ゼ」ンノ「ジ」コデ タイ「ヘ」ン「デ」シタネ。ケ「ガ」ハ「ドー」デスカ？「ド」ンナ「ヨー」スデスカ？今回、突然の事故で、大変でしたね。怪我はどうですか？どんな様子ですか？
- 「ワ」ザ「ワ」ザア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。わざわざありがとうございます。

IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- ニュー「イ」ンチュウ 「ワ」ザ「ワ」ザ オミ「マ」イニ「キ」テクダ「サ」ツテア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。プ「ジ」タイ「イ」ンスル「コ」トガデキ「マ」シタ。サ「サ」ヤカ「ナ」キ「モ」チ「デ」スケド……。入院中、わざわざ、お見舞いに来てくださって、ありがとうございます。無事退院することができました。ささやかな気持ちですけど……。
- ゴ「テ」イ「ネ」イニ ア「リ」ガ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。カ「ラ」ダ キラ「ツ」ケテク「ダ」サイ。ご丁寧にありがとうございます。体、気を付けて下さい。

X. 年中行事のあいさつ

X. 1、正月の年始のあいさつ

- 「ホ」ン「ネ」ン「モ」ヨ「ロ」シクオ「ネ」ガイシ「マ」ス。本年もよろしくお願ひします。
- ア「ケ」マシテ オメデ「トー」ゴ「ザ」イ「マ」ス。イ「ロ」イ「ロ」オ「セ」ワニナリ「マ」シタ。明けましておめでとうございます。いろいろお世話になりました。

X. 2、大晦日のあいさつ

- コ「ト」シイ「チ」ネン イ「ロ」イ「ロ」オ「セ」ワニナリ「マ」シタ。マ「タ」ライ「ネ」ンモ ヨ「ロ」シクオ「ネ」ガイシ「マ」ス。今年一年、いろいろお世話になりました。また来年も、よろしくお願ひします。
- コチラ「コ」ソ。こちらこそ。

## 長野県北佐久郡御代田町におけるあいさつ表現

土屋 俊明

### 一. はじめに

1. 調査対象地：長野県北佐久郡御代田町（きたさくぐん、みよたまち）
2. 調査年月日：2002年1月5日 午後11：10～午前1：15
3. 話者：土屋 義雄（昭和23年9月29日生まれ、53歳、JA勤務）
4. 調査者、調査場所：土屋 俊明、土屋 義雄氏 宅
5. 調査方法：質問法

### 二. 調査結果

#### I. 時候のあいさつ

##### I. 1, 朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴワシタ。 おはようございます。

●キョーワ テンキガ ヨー ゴワス ンナー。 今日は天気が良いですね。

##### I. 2, 朝、学童を見送るあいさつ

○イッテ キマース。 行ってきます。

●キオ ツケテ イッテ コイ ヤナ。 気を付けて行ってきなさいよ。

##### I. 3, 日中の出会いのあいさつ

○アツイ ンナー。 暑いですね。

●マー キョーモ アツイ ンナー。 まあ、今日も暑いですね。

##### I. 4, 夜の訪問のあいさつ

○オツカレナンシ。 お疲れさまです。

●オツカレナンシ。 お疲れさまです。

○ユーベノ カゼチャー スゴカッタ ンニナー。 チョット ヤネノ チョーシ ミテ  
ーモンデ ハシゴ カシトクン ナンシ。 昨夜の風は凄かったですね。 ちょっと  
屋根の様子を見たいので梯子を貸して下さい。

●ドーゾ オツカイナスッテ。 どうぞ、お使い下さい。

#### II. 辞去のあいさつ

##### II. 1, 仕事の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

○イソガシー トコ モーシワケ ゴワセン ナー。 お忙しいところ申し訳ござい  
ません。

●イエー ソンナ コト イーダ ヨー。 いいえ、そんなことは良いんですよ。

II. 2, 夜遅くおいとまをするときのあいさつ

○ヨル オソクマデ モーシワケ ゴワセン ナー。 夜遅くまで申し訳ございません。

●ソナ コト イーダ ヨー。マー キズイテ イットクン ナイシ。 そんなことは良いですよ。まあ、気を付けて帰って下さい。

II. 3, 夜の訪問者を見送るあいさつ

○オツカレデヤス。 お疲れ様でした。

●オツカレデヤス。 お疲れ様でした。

III. 労働のあいさつ

III. 1, 労働のねぎらいのあいさつ

○アサンマエカラ セッコイ ンナー。 朝早くから精がでますね。

●イエー テーシタ コト ネー ヨー。 いいえ、大したことないですよ。

III. 2, 仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

○オツカレデシタ。 お疲れ様でした。

●ゴクローシタ。 ご苦労様です。

IV. 結婚のあいさつ

IV. 1, 嫁をもらう家の人へのあいさつ

○ヨメサン モラッテ オメデトー ゴワシタ。 お嫁さんをもらっておめでとうございました。

●オカゲサンデ。アリガト ゴワシタ。 お陰様です。ありがとうございました。

IV. 2, 結婚式当日のあいさつ

○キョーワ オメデト ゴワシタ。 マタ ヨンデ モラッテ アリガト ゴワシタ。 今日はおめでとうございました。また、お呼び頂きましてありがとうございました。

●ナニモ ネーガ ユックリ ヤットクン ナンシ。 何もございませんがゆっくり過ごして下さい。

IV. 3, 初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

○イハイモチガ デキテ ヨカッタ ンナー。 オメデトサン。 長男が産まれて良かったですね。おめでとうございます。(イハイモチ=家督を継ぐ息子、長男のこと。家督を継いだ者が両親の位牌を預かることからこう言う)

●アリガト。 ホントニ ヨカッタダ ヨ。 ありがとうございます。本当に良かったです。

## V. 買い物のあいさつ

### V. 1, 子供の買い物のあいさつ

○コンチワー。 こんにちは。

●ナニガ ホシー ダイ。 何が欲しいんだい。

### V. 2, 馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

○ゴクローデヤス。 トーフオ ニチヨー クンネ カイ。 ご苦労様です。豆腐を二丁くれませんか。

●イツモ ワリー ンナ。 ニチヨーデ イー ダカイ。 いつも悪いですね。二丁で良いんですか。

## VI. 葬式のあいさつ

### VI. 1, 幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

○コン タピワ トンデモ ネー コトデ。 ナグサメノ コトバモ ミツカンネー  
ワナ。 この度はとんでもないことで。慰めの言葉も見つかりません。

●イロイロ オキズカイ アリガトー ゴワス。 いろいろとお氣遣いありがとうございます。  
ございます。

### VI. 2, 看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○ソー カ。 イナク ナッチャッタダ カイ。 オラー ダイブ マエー セワニ  
ナッタダケド ネー。 そうですか。亡くなってしまったんですか。私、だいぶ  
前にお世話になったんですけどね。

●ピョーキニワ カテナカッタダ ヨー。 病気には克てなかったんですよ。

## VII. 新築のあいさつ

### VII. 1, 息子の家を新築した男親へのあいさつ

○オメデトー ゴワシタ。 タイシタ ゴテン デキヤシタ ナー。 イッパイ ノン  
ドクリャー。 おめでとうございました。立派な家ができましたね。一杯飲んで下  
さいよ。

●ゴッソデヤス。 タイシタ コト ゴワセン ヨー。 ご馳走様です。大したことご  
ざいませんよ。

### VII. 2, 老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○イー ウチ デキタ ニー。 ヨカッタ ンナー。 良い家ができましたね。良かった  
ですね。

●アリガト。 タイシタ ウチジャ ネーダ ヨー。 ありがとうございます。大した家じゃない  
んですよ。

## VIII. 贈答のあいさつ

### VIII. 1, 物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○クチニ アウカ ワカンネケド タベテ オクン ナ。 お口に合うか分かりませんが食べて下さい。

●イツモ ワリー ンナー。 いつもすみません。

### VIII. 2, 歳暮のあいさつ

○キマリモンダケド ノンドクレー。 決まり物ですが飲んで下さい。

●ソナニ キー ツカワナクテモ イーダ ニー。 そんなに気を遣わなくてもよろしかったのにねえ。

## IX. 見舞いのあいさつ

### IX. 1, 入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

○コンチワー。 アンバー ドー ダイ。 こんにちは。 体の具合はどうかね。

●イー。 タイシタ コト ネーダ ヨー。 いいえ、大したことないですよ。

### IX. 2, 見舞い返しのあいさつ

○コノ アイダワ ドーモ アリガト ゴワシタ。 この間はどうもありがとうございました。

●ソノ ゴ チョーシワ ドー ダイ。 その後調子はどうかい。

## X. 年中行事のあいさつ

### X. 1, 正月の年始のあいさつ

○アケマシテ オメデト ゴワシタ。 コトシモ ヨロシク オネガイ シヤス。 明けましておめでとうございます。 今年も宜しくお願いします。

●ゴターネーニ ワリー ンナー。 コチラコソ ヨロシク オネガイシヤス。 ご丁寧にすみませんね。 こちらこそ宜しくお願いします。

### X. 2, 大晦日のあいさつ

○コノ イチネン オセワニ ナリヤシタ。 ショーガツノ ジュンビ デキヤシタ カイ。 この一年お世話になりました。 正月の準備は出来ましたか。

●イヤー コチラコソ オセワニ ナリヤシタ。 アトワ ハナ カンデ トシトリ スリヤー イーダ ニー。 いいや、こちらこそお世話になりました。 後は鼻をかんで年取りをすれば良いですよ。

## 群馬県群馬郡榛名町におけるあいさつ表現

斎藤 美絵

### 一、はじめに

1. 調査対象地：群馬県群馬郡榛名町
2. 調査年月日：2002年1月3日 午後3時～午後4時
3. 話者：星田キヨ子（62歳） 主婦。 斎藤優子（50歳）
4. 調査者・調査場所：斎藤美絵。星田キヨ子氏宅で調査。
5. 調査方法：質問法。

### 二. 調査結果

#### I. 時候の挨拶

##### I. 1、朝の出会いのあいさつ

○オハヨー ゴザイ「マ」スー。アサカラ ア「カ」ギオロシノ カラツカゼガ サ  
「ピ」ー 「ノ」ー。おはようございます。朝から赤城おろしのからっ風が寒いです  
ね。

○「ア」ー オハ「ヨ」ー。 ハ「エ」ーウチカラ 「セ」ーガ「デ」ル 「ノ」ー。  
あーおはよう。早いうちから精が出ますね。

##### I. 2、朝、学童を見送るあいさつ

○イツ「デ」 「キマ」ース。行って来ます。

○キー ツ「ケ」テ イツテ キ「ナ」イ 「ヨ」ー。 気をつけて行ってらっしゃい  
ね。

##### I. 3、日中の出会いのあいさつ

○キョーワ ア「チ」ー 「ノ」ー。今日は暑いですね。

○コー ア「チ」ート ハ「タ」ケシ「ゴ」トモ ヨージャ 「ネ」ー 「ノ」ー。こう暑  
いと畑仕事も大変ですね。

##### I. 4、夜の訪問のあいさつ

○「ヤ」ブン ワ「リ」ー 「ノ」ー。 チョット「バ」カシ ハ「シ」ゴ「カ」シテ  
「ク」ン「ネ」 「カ」ノ「ノ」ー。夜分にすいません。ちょっと、はしごを貸してくださ  
いませんか？

○アー「ド」ー「シ」タン 「ダ」イ。 テ「ツ」ダ「ウ」 「ベ」 「カ」ノ「ノ」ー。あら、ど  
うしたのですか？手伝いましょうか？

#### II. 辞去のあいさつ

## II. 1、仕事中的の人を訪ねた後での辞去のあいさつ

- キョーワ イ「ソガシ「ー トコ 「キューニ「 「キ「テ 「ワ「ルカッタ 「ノ「ー。今日は忙しいところ、急にきて、すみませんでした。
- 「ア「ー 「イ「ーンダイ。ユツ「ク「リ シ「テ ギナ「イ。あら、いいのですよ。ゆっくりして行って下さい。

## II. 2、夜遅くおいとまをするときのあいさつ

- キョーワ 「ヨ「ル オ「ソク「マデ ジャ「マシテ「 カンベンシテ クン「ナイ 「ノ「ー。今日は、夜遅くまでお邪魔して、申し訳ありませんでした。
- 「ア「ー 「イ「ンダ 「ヨ「ー。ソトワ ク「レ「ーカラ 「キーツケ「テ カエン「ナイ 「ノ「ー。あら、いいのですよ。外は暗いから、気をつけて帰ってくださいね。

## III. 労働のあいさつ

### III. 1、労働のねぎらいのあいさつ

- サビー ナカ 「ヨ「ク 「ガンバ「ルジャ ネー。寒い中、よくがんばりますねえ。
- 「ア「ー 「テ「ントーサマガ 「ア「ルウチニ ハイク オ「ワラセ「ネート 「ヨ「ー「ジャ「ー 「ネ「ーカラ 「ノ「ー。あー、日の照っているうちに終わらせないと、大変ですからねえ。

### III. 2、仕事を終えて帰宅するときのあいさつ

- キョーワ オツカレサン 「デ「シタ。今日はおつかれさまでした。
- クタビレタ 「ノ「ー。ハー オワリニ スル 「ベ「ー。疲れましたね。もう、終わりにしましょう。

## IV. 結婚のあいさつ

### IV. 1、嫁をもらう家の人へのあいさつ

- コンダ 「イ「ー オ「ヨメサンガ「 「ク「ルンダツテ 「ノ「ー。今度、いいお嫁さんが来るのですってねえ。
- 「ア「ー オカゲサンデ 「ヨ「カッタ 「ヨ「ー。ええ、おかげさまでよかったです。

### IV. 2、結婚式当日のあいさつ

- キョーワ イー テンキデ 「ヨ「カッタ 「ノ「ー。ホントニ オメデトサン

デ ゴザイマス。今日は、いい天気よかったですね。本当におめでとうございます。

- アー アリガトー ゴザイマス。 コレカラモ ワケー モンオ タノマイ ノー。あー、ありがとうございます。これからも若い二人をよろしくお願いします。

#### IV. 3、初孫の男の子が産まれた人へのあいさつ

- カワイー マゴガ ウマレタダ トー。 ヨカッタ ノー。かわいいお孫さんが生まれたそうで、よかったですね。
- アリガトー ゴザイマス。 メカタガ ズイブン アツケド ヨメサンモ ゲンキゲデ ヨカッタ ノー。 サキガ タノシミダイ ノー。ありがとうございます。体重がずいぶんありましたが、お嫁さんも元気そうでよかったです。大きくなるのが楽しみです。

#### V. 買い物のあいさつ

##### V. 1、子供の買い物のあいさつ

- クダサイ ナー。 くださいな。
- アー ヨー キタ ナー。 ナニガ イーン ダイ。あー、よく来たねえ。何がいいのかい？

##### V. 2、馴染みの店でする大人の買い物のあいさつ

- コンニチワ。 トーフ マダ アール カイ。こんにちは。豆腐まだありますか？
- アー マダ アール デー。 イクツ ダイ。あー、まだありますよ。いくつ要りますか？

#### VI. 葬式のあいさつ

##### VI. 1、幼児の水死事故による葬式でのあいさつ

- コノタビワ トンダ コトン ナツテ タイヘン ダツタ ノー。 キー オトサンデ ガンバン ナイ ノー。 イロイロ デー カスカラ ナンデモ イー ナイ ノー。この度は、とんだことになって、大変でしたね。気を落とさないでがんばってくださいね。いろいろとお手伝いしますから、なんでも言って下さいね。
- アリガトー ゴザイマス。 コレカラ ヨージャー ネーケド ガンバル

シカ 「ネーヤ」 「ノー。ありがとうございます。これから大変ですけど、頑張るしかありませんよ。

VI. 2、看病の甲斐もなく亡くなった人の葬式でのあいさつ

○コンタピワ トンダ コトデシタ 「ネー。イロイロ セワン 「ナツタ ノニ ザンネンデ シカタ 「ナイ 「ネー。この度はとんだことでしたねえ。いろいろお世話になったのに、残念で仕方ないですねえ。

○ショーガ 「ナイ ワ 「ネー。コチラコソ オセワン ナリ 「マシタ。しようがないですよ。こちらこそお世話になりました。

VII. 新築のあいさつ

VII. 1、息子の家を新築した男親へのあいさつ

○エレー リツ 「バナ イエガ タツテ ヨ 「カッタジャ ネ カイ。オメデ トーサン 「デス。とても立派な家が建ってよかったですね。おめでとうございます。

○ 「アアー アリガトサン 「デス。マー デモ イロイロ カ 「ガツテ ヨー ジャ 「ネカッタ 「ヨー。あー、ありがとうございます。まあでもいろいろかかって、大変でしたよ。

VII. 2、老後の貯えで新築した家の祝いのあいさつ

○オー トートー ヤツ 「タジャ 「ネー。おー、とうとうやりましたねえ。

○アリガトー ヤツ 「トダ ヨー。ありがとう、やっただよ。

VIII. 贈答のあいさつ

VIII. 1、物を遣ったり貰ったりするときのあいさつ

○ハタケデ トレタ イ 「モオ ニテ キタケド 「タベテ クン 「ナイ。畑で取れた芋を煮てきました。食べてください。

○ア 「レー ワ 「リ 「ノー。 「ア 「レ ウン 「マ イジャ ネ。チョード イー アン 「バ イダ 「ノー。あら、悪いですねえ。あら、おいしいですね。とてもよい味付けですね。

VIII. 2、歳暮のあいさつ

○コトシモ イロイロ セ 「ワ ニ 「ナツタ 「ノー。チッドバカシ キモチダケド トツテクン 「ナイ 「ノー。今年もいろいろお世話になりました。少しばかりのものですが、どうか、受け取ってください。

- 「ア」レー コンナ コト シナクテモ 「イ」ーダガ ネー。あら、こんなことしなくてもいいのですのに。

#### IX. 見舞いのあいさつ

##### IX. 1、入院した友達を見舞ったときに対応した親へのあいさつ

- マー コンタピワ ケ「ガ」ー シタソーデ タイヘン 「ダ」ツタ 「ノ」ー。デモ オモッタヨリ ゲンキ 「ゲ」デ 「ヨ」カッタジャ ネー。まあ、この度は、けがをされたみたいで、大変でしたねえ。でも思ったより元気そうで、よかったですね。

- アレー 「ワ」ザワザ イソガ 「シ」ンニ ワ「リ」ー 「ノ」ー。オカゲサンデ 「ハ」ー スツカリ ヨサ 「ゲ」ニ 「ナ」ツタ ヨ。シンペー 「カ」ケテ 「ワ」ルカッタ 「ノ」ー。あら、わざわざ忙しいのにすいません。おかげさまで、すっかり元気になりました。ご心配かけてすみません。

##### IX. 2、見舞い返しのあいさつ

- センダチワ イロイロ キー ツカッテ モラッテ 「ワ」ルカッタ 「ノ」ー。先日は、いろいろ気を使って頂いてすみませんでした。
- 「ヤ」ダ 「ヨ」ー キニ シ「ネ」ーデ 「イ」ーンダ 「ヨ」ー。ゲンキニ ナッテ 「ヨ」カッタジャ ネー カイ。まあ、気にしなくていいのですよ。元気になってよかったですね。

#### X. 年中行事のあいさつ

##### X. 1、正月の年始のあいさつ

- ア「ケ」マ「シ」テ オ「メ」デト「ー」 「ゴ」ザイマ「ス」ー。キヨネンワ タイヘン セワン ナ「リ」マ「シ」タ。コトシモ マタ ヨロシク タ「ノ」マイ 「ノ」ー。あけましておめでとうございます。去年は大変お世話になりました。今年もまた、よろしくおねがいます。

- 「ア」ー オ「メ」デト「ー」 「ゴ」ザイ「マ」スー。コトシモ オタガイ 「イ」ー トシニ ナルヨー イッショ「ー」ケンメー ガンバル「ベ」ー 「ノ」ー。あー、おめでとうございます。今年も、お互い良い年になるよう、一生懸命頑張りましょう。

##### X. 2、大晦日のあいさつ

- コトシモ トートー オワリダ 「ノ」ー。イロイロ セワン ナ「リ」マ「シ」タ。今年もとうとう終わりですね。いろいろと、お世話になりました。

○ あー コチラこそ。イー トシニ ナル「べ」カ「ノ」ー。あー、こちらこそ。  
良い年になりますかねえ。

## おわりに

全国のあいさつ表現の調査をはじめ、すでに二十年を越えてしまった。この間に、広島大学教育学部国語科の学生の協力で数回、あいさつ表現の報告書を出版してきた。それらを振り返ってみると、いろいろな思い出がある。

この度の最も大きな印象は、全国各地から集まってきている学生なのに、地域差がほとんど無くなってきているということである。かつては、地域毎に、微妙なニュアンスの違いが見られて、心の生活のヒダの深さというものに感じ入ったものである。その土地ならではの温かさに触れ得たし、豊かな国土に根ざした表現の味にも感動することができた。

しかし、本冊を読み通され、多くの方が同じように気づかれたのは、共通語の言い方と、さほど変わらないという点であろう。これほどまでに共通語化が進んだのかと驚いてしまう。ただ、それらの表現に必ずしもアクセントの表記が付いていないので、微妙な差違が浮き出していないけれども、地域差が少な過ぎる。これの原因は、学生の親御さんの知的レベルが高くて、その地域の平均的な表現を代表していないのだと言う人がおられるかも知れない。たしかに、被調査者の条件を厳密に規定していなかったことに原因があるかも知れない。年齢を古老に限るとか3年以内の外住歴に限定するなどの厳しい条件を付けていけば、結果は違って来たかも知れない。だから、本冊の報告だけで、その地域のあいさつ表現の全体を論じることは危険である。しかし、そのような危険はあるとしても、何と各地域のあいさつ表現がよく似ていることか。

私は、言語の画一化には抵抗がある類の人間である。せつかく独創され、地域の生活や個人の自由な発想から生まれた巧みな言い方が消えて無くなり、その代わりに、既製服としての東京語が全国を制覇してしまうなんて、やりきれないのである。戦時中、上官の命令を末端まで伝える必要から言語統一が必要であったのは、分かる。しかし、平和な時代になってまで、個人の発想に根ざす地域の言葉が顧みられないのは、悲しいことではないか。

寂しさをこらえつつ、本冊の向こうに人々の幸福を想う。(江端義夫)

『あいさつ表現習俗フィールド』

印刷 平成14年2月6日

発行 平成14年2月15日

編集者 江端義夫

住所 739-8524 広島県東広島市鏡山 1-1-1

広島大学教育学部国語文化教育研究室

電話 0824-24-6789